

The Illustrated Handbook of

日米 イラスト ジェスチャー

辞書 事典



Stephen N. Williams

スティーブン・N・ウィリアムス

スティーブン・ナイジェル・ウィリアムス (Stephen N. Williams)
イングランド生まれ。ロンドンで教育をうけた後、アメリカのコロンビア大学に学ぶ。国際基督教大学にてM.A.を取得。現在は、東京外国語大学教授。専攻は英語学およびコミュニケーション。長年にわたって、早稲田大学、慶応大学、青山学院大学、東京女子大学、白百合女子大学などでユニークな授業を続け、学生に非常に人気がある。20冊を超える著書の中には『英文パラグラフの論理』『英作文のプログラム学習』『カード式英会話』『イラストで学ぶ英語のイディオム』や*The Dictionary of British and American Homophones*, *The Dictionary of Homographs*などがある。世界70カ国あまりを旅行。ヒマラヤを歩くこと、カヌーによる急流下りが趣味。

講談社バイリンガル・ブックス

英語で話す「日本」Q&A

講談社インターナショナル 編

英語で話す「アメリカ」Q&A

賀川 洋 著

英語で話す「世界」Q&A

講談社インターナショナル 編

英語で読む日本史

英文日本大事典 編

日本を創った100人

板坂 元 監修 英文日本大事典 編

英語で話す「日本の謎」Q&A

外国人が聞きたがる100のWHY

板坂 元 監修

英語で話す「日本の心」

和英辞典では引けないキーワード197

英文日本大事典 編

英語で話す「日本の文化」

NHK国際放送局文化プロジェクト 編 ダン・ケニー 訳

茶の本

岡倉天心 著 千宗室 序と跋 浅野 晃 訳

*The Illustrated Handbook of
American and Japanese Gestures*

装帧 • 菊地信義
装画 • 野村俊夫

翻译 • 森 容子

挿絵 • 山本陽子
山原志麻

Published by Kodansha International Ltd.,
17-14 Otowa 1-chome, Bunkyo-ku, Tokyo 112-8652.
No part of this publication may be reproduced
in any form or by any means without permission
in writing from the publisher.
Copyright © Stephen N. Williams 1998.
All rights reserved. Printed in Japan.

First Edition 1998

98 99 00 01 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
ISBN4-7700-2344-8

イラスト

日米ジェスチャー事典
*The Illustrated Handbook of
American and Japanese Gestures*

スティーブン・N・ウイリアムス



はじめに

この本に関して

異なる文化的背景をもつ人々を正確に理解し、彼らとコミュニケーションをはかるためには、その国のジェスチャーやノンバーバル・コミュニケーションを理解する必要があります。コミュニケーションに欠かせない大事な要素を知らないために、相手から誤解され、ビジネス会議や社交上の集まりを台無しにしてしまうといったことがしばしば見られます。

本書『イラスト日米ジェスチャー事典』は、コミュニケーションを上手にとり、意志を通じあえるようになるための鍵となる本です。780あまりのジェスチャーを取り上げ、ノンバーバル・コミュニケーションを説明していきます。この本を読めば、どういったジェスチャーが日米両国に共通で、どういったジェスチャーがまったく違っているのか、知ることができます。

このような知識は、なぜ必要なのでしょう。もし私たちが自国のジェスチャーだけに頼り、そのジェスチャーが他の文化圏で何を意味するのかわかっていなければ、文化の違いから深刻な間違いをおかし、あげくの果てには、互いの感情を害し、大きな誤解を招きかねません。

ノンバーバル・コミュニケーションの専門家であるレイ・バードウィッスルは、次のように述べています。「……言葉によって伝達される会話の社会的な意義は、おそらく、全体のわずか30%から35%のみである」と。つまり、言葉を裏返せば、コミュニケーションの70%近くはジェスチャー、顔の表情、ボディランゲージなどの非言語要素によって行われていることになります。この研究からもわかるように、両国間の非言語要素を知らなければ、私たちはたいへんな間違いを犯す可能性が高いのです。

その一例をあげましょう。1998年の長野オリンピックで、ある日本人選手が最高点を取ったとき、何も知らずに、「やった!」「僕って最強だね」という日本のジェスチャー（左手で右腕の力こぶを叩き、右手の握りこぶしを突き上げる）をしました。アメリカの観衆たちやアメリカのテレビ視聴者たちは、きっとそれを見てショックを受け、彼に愛想を尽かしたに違いありません。

Introduction

About the book

In order to correctly understand and communicate with people from a different culture, it is necessary to be able to interpret their gestures and nonverbal communication. A lack of knowledge of these essential aspects of communication can result in serious miscommunication—which can ruin a business meeting or social gathering.

The Illustrated Handbook of American and Japanese Gestures provides the key to improved and successful communication. It provides over 780 gestures and information on nonverbal communication. The reader learns which gestures are common to both cultures and which are completely different.

Why is this knowledge important? Because you can make serious cultural mistakes and cause bad feeling and misunderstanding if you rely on your own gestures and don't know what they mean in the other culture.

Ray Birdwhistell, an expert in the field of nonverbal communication, claims, "...probably no more than 30 to 35 percent of the social meaning of a conversation or an interaction is carried by the words." What remains, up to 70 percent, is carried by "nonverbal factors" such as gestures, facial expressions and body language. From this we can see there is plenty of room to make serious mistakes.

For example, at the Nagano Winter Olympic Games in 1998 a Japanese competitor, on learning that he had achieved the highest score, innocently used a gesture which in Japan expresses "I've done it!" or "I'm the strongest!" That same gesture must have shocked or disgusted the Americans in the audience and the Americans watching the meet on TV,

ん。アメリカ人にとって、このジェスチャーはオリンピックがいままで育んできた国際親善の信用をおとしめるものであったのです。自分を誇るために日本人選手が行った、この前腕を突き出すジェスチャーは、アメリカでは「くそったれ！」（いわゆるFワード）という、罵倒を表現するものにほかなりません。

ビジネス会議や社交上の集まりにおいて、このように間違ったジェスチャーが使われれば、同じようにその場の雰囲気を読んだちに不快なものに変えてしまうことでしょう。偶然、誰かに出会った場合にも、互いの言語をまったく知らないようなときには、ジェスチャーの誤解から、そうした事態を招いてしまうことがあります。

ハリーの例を考えてみましょう。若いアメリカ人のハリーがぶどうとワインで有名な山梨県の勝沼を訪れたときのことです。ワインをかなり試飲した後、ハリーは一人で散策しようと思いたちました。

年配の農夫がおいしそうなぶどうを収穫していました。彼は、それを買おうとして一房のぶどうを箱から取り上げ、微笑みながら（日本の）「お金」を表わすジェスチャー（人差し指と中指の先を親指でこする）をし、「How much?」（いくらですか?）と英語でたずねました。

自分の畑で、収穫したぶどうを手にして、指をこすり合わせながら、さっぱりわからない言葉を話している、体の大きな外国人を目の前にし、農夫は少し驚きました。

しかしすぐに冷静さを取り戻し、ハリーがお金のことを話しているのだと推測し、笑い返ししながら「お金」のジェスチャー（人差し指と親指の先を合わせ、円形を作り、残りの指を自然に立てる。このジェスチャーは、アメリカでは「OKですよ」という意味）をしてみせ、「500円」と答えたのです。

このジェスチャーを見て、農夫が「（お金は）OKですよ」と言ったのだと思ったハリーは、にこっと笑って「Thanks」（ありがとう）と言い、その場を去ろうとしました。農夫は半狂乱になって「戻ってこい！」のジェスチャー（アメリカの「さよなら」のジェスチャーとよく似ている）をし、「おい、ちょっと」と叫びましたが、ハリーはその声を聞き、またまた勘違い。振り返って、農夫が手を振っているのを見て、「おい、ちょっと」というのは、日本語で「さよなら」を表す別の言葉なのだと思います。

and certainly must have detracted from the international goodwill that the Olympics were designed to foster. The gesture he used to express his pride was interpreted by Americans as the forearm jerk (the left hand hits the biceps of the right arm jerking up a clenched fist) which means "F— you!"

A business meeting or social gathering can immediately turn sour if the wrong gesture is used. Even an accidental meeting can turn sour if both sides are ignorant of the other's gestures.

Take the case of Harry, a young American on a visit to Katsunuma, Yamanashi Prefecture, which is famous for its grapes and wine. After imbibing quite a few free samples of wine, Harry decided to have a look around on his own.

An old farmer was harvesting delicious-looking grapes. Harry decided to buy some, so he picked up a bunch from the box, smiled, made the American gesture for money (rubbing the thumb on the tips of the index and middle finger) and said, "How much?"

The farmer was somewhat surprised to see this large non-Japanese in his field holding some of his grapes and rubbing his fingers while saying something unintelligible.

The farmer quickly regaining his composure and guessing that Harry was talking about money, smiled and gave the Japanese gesture for money (the tips of the index finger and thumb form a circle with the other fingers slightly open; this is the same as the American "OK" gesture), and said "*Go hyaku en.*" ("Five hundred yen.").

Harry took this to mean "It's OK," so with a big smile and a "Thanks!" he started to leave. The farmer frantically gestured "Come back!" (somewhat similar to the American "good-bye" gesture) and shouted, "*Oi, chotto...*" ("Hey, wait..."). Harry turned and saw the farmer waving and thinking "*Oi, chotto...*" was another form of "*sayonara*," he waved vigorously in return, and shouted a loud "*Oi, chotto...*," and left!

い、農夫にも力強く手を振り返して、大きな声で「おい、ちょっと」と叫んで去っていったのでした。

本書では、読者の皆さんが容易に参照できるように、ジェスチャーを「同意を示すとき」、「賛成するとき」、「疑いを表すとき」、「不賛成のとき」、「きまりの悪い思いをしたとき」、「責任を回避するとき」、「感謝の気持ちを表すとき」、「躊躇するとき」、「悔しいとき」といった項目別にイラストを添えて並べ、それぞれに説明を加えました。また、関連項目については、参照できるように注をつけました。全体は12の章に分けられています。

本書をより有効に活用していただくために、「ジェスチャー」以外の非言語と見なされている行儀作法に関する情報も加えることにしました。それらは異文化間のコミュニケーションにとって、たいへん重要なものです。例えば、日本では、人に物を手渡すとき、一定の礼儀作法に従って行いますが、アメリカにはそこまではっきりとした規則はありません。

さらに文化の違いによる国際間の誤解を最小にするため、特別のセクションを設けました。“Do's & Don'ts”（すべきこと、すべきでないこと）と呼ばれるセクションです。アメリカ人と日本人がつき合うときの双方へのアドバイスを述べています。

人が、非言語である振る舞いを通して、自分たちの真実の感情を表現することはよく知られています。『イラスト日米ジェスチャー事典』を読めば、他の文化をより深く理解することができ、そうした文化圏において、自分自身をより効果的に表現することができるようになります。

本書を読むにあたり、ぜひ考慮に入れておいていただきたいことがひとつあります。本書の中のジェスチャーには、特定のグループ（小集団）内で、頻繁に使われているものが含まれているということです。女性だけで、男性はしないというものや、若い女性に限られるジェスチャーもあります。主に年配の男性のジェスチャーもあります。

他の集団の間で使われるジェスチャーを学んだって、なんの役にも立たないと思われるかもしれませんが、そんなことはけっしてありません。こういったジェスチャーをあなたは絶えず目にすることでしょう。だからこそ、そのジェスチャーが何を示しているのか知ることは大切なのです。頻繁に使う言葉が存

For easy reference, the gestures in this book are described and illustrated under categories such as *agreement*, *approval*, *disbelief*, *embarrassment*, *disapproval*, *evasion*, *gratitude*, *hesitation*, and *resentment*. There are cross-references to related categories. These categories have been roughly classified under a number of chapter headings. Naturally there is some overlap between the chapters since some gestures could be classified under more than one chapter.

In order to make the book even more useful to the reader, it includes information on nonverbal behavior which we do not usually think of as “gestures”. This information is invaluable in intercultural communication. For example, in Japan there are polite ways in which to hand something to someone, while in America there are no such clearly defined rules.

In addition, a special section is included to help minimize such intercultural misunderstandings. This section is called “Do’s and Don’ts” and provides advice for both Americans dealing with Japanese and Japanese dealing with Americans.

It is well known that we express what we *really* feel through nonverbal behavior. *The Illustrated Handbook of American and Japanese Gestures* will enable the reader to understand the other culture and express himself effectively in that culture.

The reader should bear in mind that some gestures are used more often by one sub-group than another sub-group. For example, one gesture may be used only by women—even young women only—and not by men. Another gesture may be used mainly by older males.

This doesn’t mean though that it is useless to learn the gestures typically used by other sub-groups. On the contrary. As you will see these gestures used around you, it is important to know how to interpret them. Also, some gestures are used more regularly than others—just as some words

在するように、ジェスチャーにも頻繁に使われるものとそうでないものがあるのです。また、あなた個人が、自分の環境で、ある特定のジェスチャーをしないからといって、他人がそのジェスチャーをしないとは限らないのです。

ここに紹介したジェスチャーは、個人の観察や研究、ビデオや映画からの分析、あるいは日米それぞれの、地域、経済状態の異なるさまざまな資料提供者から得た研究結果など、過去何年間にわたり、さまざまに集められたものです。

ノンバーバルコミュニケーションと異文化コミュニケーション

日本人はとりわけ、めったに自分のことを語ろうとしません。アメリカ人は、といえば、彼らは自分たちの意見を単刀直入に（日本人には失礼な態度と思われますが）表します。彼らは、自分のことを話すのが非常に好きで、白熱した論議を楽しみます。相手が年配者であろうとなかろうと、恥ずかしがらずに反対意見を述べ、しっかりと相手の目を見て話します。アメリカ人は会話の中で手振り身振りをよく使い、個々の考えを尊重し、日本人ほど相手が自分のことをどのように思っているか気にしません。彼らにとっては、他人のイメージを気にするよりも、自分にとっての自分自身のイメージの方が大切なのです。アメリカ人は、一般的に、にぎやかな人が多く、大声で話します。そして楽観的で行動的、今を大切にし、その時その時を生きる、といった感じです。

日本人は、話し言葉だけでなくボディランゲージにおいても、人に対して尊敬と謙遜を示そうとします。実際、日本人のこうしたうわべだけの謙遜が、アメリカ人との間に誤解を生み出す場合が多いのです。日本人は絶えずうなずいてみせたり、「はい」と言っているようにみえますが、このしぐさは同意を示しているのではなく、ちゃんと聞いていますよ、ということ伝えていただけなのです。

さらに国際間の状況を悪化させるのは、まったくわからないときでも、うなずいて微笑んでみせる態度です。アメリカでは、「はい」は「はい」、「いいえ」は「いいえ」です。アメリカ人にとって、この礼儀正しい日本人の「はい」は、不誠実で非協力的なものと受け取られてしまうのです。白黒をはっきりさせない姿勢は、アメリカ人には受け入れられません。日本人は白黒をはっきりさせず、多彩な人生にはグレーの部分が多いのです。

are used more commonly than others. Although you personally may not use a particular gesture in your own environment, that doesn't mean that it isn't used by others.

The gestures have been collected over a number of years from various sources including personal observation and research, analysis of videos and movies, and research using native informants from various socioeconomic levels and a number of locations in the United States and Japan.

Nonverbal Communication and Intercultural Communication

Japanese rarely talk about themselves specifically. How about Americans? They express their opinions directly ("rudely," think Japanese); they love to talk about themselves; they enjoy a good debate; they are not shy about expressing disagreement—even with people older than themselves; they use direct eye contact; they are apt to gesticulate when speaking; they respect individual ideas; they care less about what other people think of them than do Japanese; their self-image is more important to them than their perception of others' images; they tend to be boisterous and speak loudly; they are optimistic and action-driven; and the here-and-now drives their lives.

Japanese handle expressions of respect and humility not only through spoken language, but through body language. In fact, the apparent humility of Japanese is often cause for misunderstanding between them and Americans. Japanese never seem to cease nodding and uttering "*hai*" ("yes") which does not indicate agreement but only the fact that they are listening.

Matters get worse when Japanese nod and smile in the face of complete incomprehension. In the United States, a "yes" is a "yes," and a "no" is a "no." To Americans, the polite "yes" of Japanese appears deceitful or uncooperative. Americans rarely perceive that some things may not be black or white. To Japanese, there is more gray in the spectrum of life than black or white.

日本人は落ち着きを保つことが大切であると、子供のころから教え込まれています。自分が話をしている間、じーっと長い間黙って耳を傾け、一言も話さない日本人の態度にアメリカ人は頭を悩ませます。しかし沈黙している間も、日本人の頭の中はかなり忙しく、あれやこれやと考えて、相手の心を読み取ろうとしています。一方、アメリカ人はというと、そんなポーカークフェイスの日本人の振る舞いはうまく説明できないばかりか、理解できず、「ミステリアスだ」と思うのです。

日本人にとって感情を露にするのは無作法なことなのです。無表情な顔つきをすることで、日本人は自分のネガティブな感情を隠し、自分のプライバシーを維持しようとします。きまりの悪い思いをしたときや、痛み、心配、怒りを感じたときに手で口を覆い、ごまかし笑いを隠すのも、同じ理由からです。また同様に、直接目で合図することは、挑戦的で反抗的で、失礼な態度であると考えられています。それゆえに、日本人は目線を横や下にずらしがちで、そうすることで彼らは相手への尊敬を表すのです。

日本の女性がノンバーバル・コミュニケーションに使う振る舞いは、男性のものとは異なっていることが多々あります（アメリカ人にも同じことがいえるかもしれません）。日本文化の中では、女性は服従の立場にあり、おとなしく従順で恥じらいをもって行動しなければならないからだと言明されています。しかしながら、最近、疑問を抱いている研究者もいます。社会組織が要求しているものがそれぞれ違うため、男性と女性では非言語行為が異なるのです。男女間のジェスチャーの使い方の違いは、本書でもはっきりと示してあります。

日本の国土は小さく、人口密度の多い島国です。よく気がつき、敏感で、人や物を尊重する日本人の態度は、生き残る手段としてお互いを理解し、協力し、和を保つ必要性を感じたことから培われたのです。一方、アメリカはといえば、広大で豊かな国土に、多種多様な宗教と人種がうごめいています。

『イラスト日米ジェスチャー事典』には、多数のジェスチャーを掲載しました。それらのジェスチャーをじっくり学んで、ぜひ実生活の中で活用していただきたいと思います。ただ、使うときは、まず、そのジェスチャーがどんな意味なのかよく確かめて。間違いはすごく高くつきますからね！

Maintaining composure is imbued in Japanese. While Americans speak, Japanese listen, and their long silences puzzle Americans. To Japanese, silence is quite busy: it allows thinking and gives time to read others' minds. Meanwhile, Americans find poker-faced Japanese "mysterious"; people whose behavior eludes explanation and comprehension.

To Japanese, it is impolite to show one's emotions; to offer an uncommitted face is the way to cover up negative emotions and to maintain one's privacy. For the same reasons, one may cover one's mouth with one's hand to hide a smile of embarrassment, pain, anxiety, or anger. And for these same reasons, direct eye contact is considered a rude gesture of challenge and defiance. Therefore Japanese are likely to shift their eyes sideways or downwards, thereby showing respect for other people.

Women's nonverbal communication behavior often differs from that of men in Japan. (The same could be said of the United States.) One theory holds that it is the submissive position of women which culturally determines their apparent gentle, submissive, and shy comportment. Recently, however, researchers have questioned this explanation. Males and females use different nonverbal behavior because their social networks place different demands on them. This book clearly indicates gender differences in gesture usage.

Japan is a small, crowded island nation where attentiveness, responsiveness, and the respect for people and things are cultivated out of the need for mutual understanding, cooperation, and harmony merely to survive. America, on the other hand, is a vast, bountiful land fragmented only by racial and religious diversity.

The Illustrated Handbook of American and Japanese Gestures contains a large number of gestures. Learn to recognize them and use them, but make sure you know what you are doing. A mistake can be costly!

Introduction はじめに	4
-------------------	---

CHAPTER 1	第 1 章
-----------	-------

GESTURES EXPRESSING EMOTION

感情を示すジェスチャー

● accusing/condemning 人を非難するとき	25
● admiration 人を賛美するとき	26
● affection 愛情を示すとき	27
● afraid/fear 恐怖を表すとき	29
● “amaeru” 「甘える」 とき	30
● anger/impatience 怒り・いらだちを表すとき	31
● anticipation 期待を示すとき	34
● anxiousness/nervousness 心配したり、神経質に なっているとき	35
● boredom 退屈なとき	39
● calming a person 人をなだめるとき	40
● care/solicitude/sympathy 相手に対する気づかいや 思いやりや同情を示すとき	40
● congratulations/delight/happiness おめでたいとき、 うれしいとき、幸せなとき	42
● contempt/disdain 軽蔑を表すとき	46

● crazy 頭がおかしいことを伝えるとき	47
● disappointment がっかりしたとき	48
● disapproval/displeasure/dissatisfaction 不賛成、不満足を表すとき	50
● disbelief 疑いを表すとき	52
● disgust うんざりしたとき	55
● disgust 嫌悪感を示すとき	55
● disinterest 無関心のとき	57
● embarrassment きまりの悪い思いをしたとき	57
● enthusiasm 熱意を示すとき	61
● evasion 責任を回避するとき	61
● excitement 興奮したとき	62
● failure 失敗したとき	63
● fascination うっとりとしたとき	67
● forgive 人のしたことを許すとき	67
● frustration フラストレーションを感じたとき	68
● gratitude 感謝の気持ちを表すとき	69
● hesitation 躊躇するとき	69
● laughter (covering the mouth) 笑うとき (口に手を当てる)	70
● regret 後悔を示すとき	70
● release/relief ほっとしたとき	72
● resentment 悔しいとき	73
● response to teasing からかわれたとき	74
● revenge 仕返しをするとき	75
● sad/unhappy 悲しいとき・惨めなとき	76
● success/victory 成功したとき・勝利を収めたとき	77
● surprise 驚いたとき	80

EATING, DRINKING, AND RELATED TOPICS

飲食に関するジェスチャー

● drink (thirsty) 飲む (喉が渴いているとき)	82
● drink 飲む	82
● drunk 酔っ払う	83
● eating 食べる	84
● enough 満腹のとき	86
● finished 食事を終えたとき	88
● food (hunger) 食べ物に関するジェスチャー (空腹のとき)	89
● food (enough) 食べ物に関するジェスチャー (満腹のとき)	89
● hot (spicy) 辛いものを食べたとき	89
● restaurant gestures レストランで使われるジェスチャー	91
(calling a waiter) ウェーターを呼ぶとき	91
(requesting a table) テーブル席を頼むとき	91
(asking for another round) 全員のおかわりを注文するとき	92
(asking for the check) 支払いをするとき	92
● smell においに関するジェスチャー	93
(a bad smell) 臭いにおい	93
(a good smell) 良いにおい	93
● taste 味に関するジェスチャー	94
(a bad taste) ひどい味	94

GIVING COMMANDS AND MAKING REQUESTS

「命令する」と「要求する」

• asking to see something 物を見せてもらいたいとき	95
• attention (getting attention) 人の注意を引きたいとき	96
• beckon/come 人を呼ぶとき	98
• begging/asking a favor/requesting 人に物をせがんだり、頼んだりするとき	100
• command 命令するとき	102
• directions 方向を示すとき	102
• emphasis 強調を表すとき	103
• encouragement 人を勇気づけるとき	105
• "Excuse me." 「ちょっと失礼します」	106
• following あとからついていく（来る）ことを示す ジェスチャー	106
• forbid 禁止を表すジェスチャー	107
• "Go ahead." 「どうぞお先に」	108
• "Go the other way!" 「あちらから回ってきてください！」	108
• "I'm here!" 「ここにいるよ！」	109
• leave/go 去る（行く）ように命令するとき	109
• "Leave it to me!"/"No problem!" 「僕にまかしといて！」「問題ないよ！」	111
• make room スペースを空けてほしいとき	112
• pointing 何かを指し示すとき	112
• promise 約束するとき	114
• punctual 時間厳守を表すとき	115
• quickly 「早く！ 早く！」	115
• silence/quiet 静かにしてほしいとき	116
• sit 着席の指示をするとき	116

• slow down 速度を落とすように指示するとき	117
• stand 起立するように指示するとき	118
• "Stay here!" 「ここにいなさい！」	118
• stop 「止まれ」のジェスチャー	119
• stop 「やめて」のジェスチャー	120
• "Think!" (as a command) 「頭を使いなさい！」(命令として)	121
• wait 「ちょっと待って！」	121
• warning 警告するとき	122
• "What?" 「なに？」	123
• "What happened?" 「どうしたの」	124

CHAPTER 4

第 4 章

MENTAL ACTIVITIES AND MAKING JUDGEMENTS

「精神活動」と「判断」

• agreement 同意を示すとき	125
• approval 賛成するとき	126
• denial/disagreement/rejection 否定するとき、不賛成のとき、拒否するとき	127
• "Easy!"/"It's a snap!" 「簡単！ 簡単！」	132
• greedy/scheming 何か魂胆があるとき	132
• intelligence 頭が良いことを示すとき	133
• in trouble/"What shall I do?" 困ったとき、「どうしよう！」	133
• memory 記憶に関するジェスチャー	134
• more or less 「多かれ少なかれ」	136
• no information/"I don't know." わからないとき	137
• OK/all right 「オーケー・大丈夫」	138
• one/No. 1 「一番！」	139
• perfection 「完璧！」	140
• perfect score 100点満点	140

● prayer 祈るとき	141
● saintliness/a goody-goody 「聖人ぶる人」 「いい子ぶりっこ」	142
● scold/punish 叱るとき・罰するとき	142
● "Shame on you!" 「恥を知れ！」	144
● sudden inspiration 突然、何かがひらめいたとき	144
● thinking 考えているとき	146
● wish (making a wish) 何かを願うとき	150
● yes 「はい、そうです」	151

CHAPTER 5

第 5 章

ACTIONS

「動作・行動」

● bet 賭けをするとき	152
● cancel キャンセルするとき	153
● concession/surrender 降参したとき	153
● cut/chop 切る	154
● dance 踊ってほしいとき	155
● discharge/fire/sack 解雇	155
● fight 喧嘩	155
● flattery 人にへつらうとき	158
● hard work たいへんさを示すジェスチャー	159
● "He's done it/at it again!" 「あいつ、また、やらかしたのか！」	162
● hitchhiking ヒッチハイクをするとき	162
● imprisonment/arrest 逮捕	163
● joking/just kidding 冗談	164
● knocking on a door ドアをノックするとき	165
● locking something 鍵をかける	165
● lying 嘘	166

• repetition 「繰り返し」	166
• suicide 自殺	167
• talk おしゃべり	168

CHAPTER 6

第 6 章

PEOPLE AND OBJECTS

人と物

• admiring a baby/child 赤ちゃんや子供を誉めるとき	170
• baby 赤ちゃんを表す	172
• boss ボス（親分）を表す	172
• cigarette 煙草を吸う	172
• cross 十字架を表す	173
• devil 悪魔、悪鬼を表す	173
• scissors ハサミを表す	174
• self 自分を表す	174
• telephone 電話をする	175
• thief 泥棒を表す	176

CHAPTER 7

第 7 章

ROMANCE, SEX, AND TABOO GESTURES

恋愛・性・タブー

• boyfriend/lover 「彼氏」（恋人）	177
• female 女性を表す	177
• flirtation 異性を誘惑するとき	178
• girlfriend/lover 「彼女」（恋人）	178
• horny 性的に興奮しているとき	179
• "I love you!" 「愛してるよ！」	179
• insults 人をバカにするとき	180

- kiss キスを表す 182
- marriage 結婚していることを示す 183
- pregnant 妊娠していることを示す 183
- sexual gestures 性に関するジェスチャー 184

CHAPTER 8

第 8 章

MONEY-RELATED GESTURES

お金に関するジェスチャー

- broke 無一文のとき 188
- counting 数の数え方 189
- graft/bribery 賄賂を表す 191
- money お金を表す 192
- two 数字の2を表すジェスチャー 193

CHAPTER 9

第 9 章

GREETINGS

あいさつ

- "Good-bye" 「さようなら」 194
- greetings あいさつ 198

CHAPTER 10

第 10 章

MANNERS/ETIQUETTE

マナー・エチケット

- acknowledgment 承認するとき 201
- acknowledgment of authority
相手の権威を承認するとき 202
- apology 謝るとき 203
- complicity 相手と共謀しているとき 205

● compliment (rejecting a compliment) お世辞を拒絶するとき	206
● covering the mouth 口を覆う	206
● fastidious 好き嫌いが激しいことを示す	207
● holding an object politely 礼儀正しい物の持ち方	207
● offering/passing things 物を勧めたり、手渡したりするとき	208
● praise 人を誉めるとき	209
● wiping the lips 口を拭うとき	211
● wiping tears 涙を拭くとき	212

CHAPTER 11

第11章

PHYSICAL CONDITION

体調

● cold 寒いとき	213
● dead/death 死を示す	214
● fat 太っていることを示す	215
● fever 体温の計り方	215
● headache 頭が痛いとき	216
● heavy 重いとき	218
● height 高さを示す	218
● hot 暑いとき	219
● hot (touching something hot) 熱いとき (熱いものにさわったとき)	220
● light (weight) 軽さを示す	221
● sleep/yawning 寝る・あくびをする	221
● soft 柔らかさを示す	222
● strength 力のあることを示す	222
● tiredness 疲れているとき	224
● toothache 歯が痛いとき	225

CHAPTER 12

第12章

MISCELLANEOUS GESTURES

その他のジェスチャー

● friendship 友情を示す	226
● luck 「幸運」を願うとき	227
● oath 誓う	229
● peace 「平和」を示す	229
● pride 自慢するとき	230
● secret 秘密にしてほしいとき	232
● snobbishness 「気取り」を示す	233
● time 「時間」を示す	234

Do's & Don't's for Americans すべきこと・すべきでないこと (アメリカ人へのアドバイス)	236
---	-----

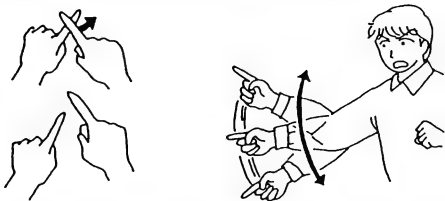
Do's & Don't's for Japanese すべきこと・すべきでないこと (日本人へのアドバイス)	246
--	-----

Acknowledgements 謝辞	252
---------------------	-----

GESTURES EXPRESSING EMOTION

感情を示すジェスチャー

■ **accusing/condemning** 人を非難するとき — a



1 U.S.A. The right index finger brushes the back of the left index finger two or three times.

1 米国 右手の人差し指で、左手の人差し指の上を、2、3回ほどこする。

2 COM. The index finger is pointed at the other person and is moved slightly up and down. “I told you not to do it!”

2 共通 相手を人差し指でさして、その手を上下に少し動かす。
「そんなことするんじゃないっていったろ！」

■ **accusing/condemning** 人を非難するとき — b



COM. The index finger is leveled at the accused and kept there for several seconds. "Now you're in real trouble!"

共通 非難する相手に向かって、人差し指をしばらく向けたまま、「おい、面倒なことになったじゃないか!」

■ **admiration** 人を賛美するとき — a



1 U.S.A. The head is moved back slightly and the eyebrows are raised with the eyes wide open or the head is slightly tilted. Sometimes accompanied by a whistle.

1 米国 頭をわずかに後ろに反らし、両眼を大きく開き、眉を上げる。あるいは、頭を少し傾ける。口笛を吹きながらすることもある。

2 U.S.A. The palms are placed on the side of the face. This is typically a feminine gesture.

2 米国 両方の手のひらを顔の横にもっていく。女性特有のジェスチャー。

■ **admiration** 人を賛美するとき — b



1 JPN The mouth is half open and the person nods his/her head slowly.

1 日本 口を半開きにして、ゆっくりとうなずく。

2 U.S.A. The hand strokes the chin. "Isn't that something!"

2 米国 片手で、顎をさする。「うーん、これはいけるね」

■ **admiration** 人を賛美するとき — c



U.S.A. The arms are stretched out with the palms facing up, as if giving an award. "You're really something!"

米国 賞品を授与するときのように、手のひらを上にして、腕を前に突き出す。「本当にすごいね！」

COM. Clapping.

共通 拍手をする。

■ **affection** 愛情を示すとき — a



1 JPN Patting the shoulder or hand once only. Americans would normally pat more than once.

1 日本 相手の肩や手を、一度だけ軽く叩く。アメリカ人の場合、ふつつ何回か叩く。

2 U.S.A. Squeezing the other person's arm.

2 米国 相手の腕を、強く握る。

3 U.S.A. Winking at the other person.

3 米国 相手にウィンクをする。

■ affection 愛情を示すとき — b



1 U.S.A. Hugging the air, as if hugging another person.

1 米国 相手を抱きしめる真似をする。

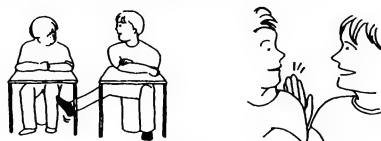
2 U.S.A. Blowing a kiss in the air.

2 米国 キスをする真似をする。

3 U.S.A. Blowing a kiss to another person.

3 米国 相手に投げキッスを送る。

■ affection 愛情を示すとき — c



1 JPN Lightly kicking the other person. This is done by young males only.

1 日本 相手を軽く蹴る。若い男性同士に限られる。

2 JPN Tapping the other person on the back or shoulder. Mainly done by males.

2 日本 相手の背中や肩を、軽く叩く。主に男性。

■ affection 愛情を示すとき — d



JPN The other person is taken by the arm or hand. Only used by young girls. It should be noted that there are additional ways of showing affection such as elementary school children walking arm in arm or with an arm around the shoulder and that these and the

previous two illustrated above—though designated as Japanese, are also sometimes used by Americans.

日本

相手の腕や手をとる。若い女性に限られたしぐさ。小学生が腕を組んだり、相手の肩に片方の腕をまわしたりして歩くのも、愛情表現の一つであり、このようなしぐさと、Cで述べた相手を軽く蹴ったり、叩いたりする動作は、どちらも、日本人によく見る愛情表現だが、ときとして、アメリカ人の間にも見られる。

■ afraid/fear 恐怖を表すとき — a



1 COM. Nail biting

1 共通 爪を噛む。

2 JPN The fist is placed in the mouth and the teeth bite it.

2 日本 握りこぶしを軽く噛む。

3 JPN Clenched fists are pressed to the chest.

3 日本 両手をぎゅっと握りしめ、胸に押し付けるようにもっていく。

■ afraid/fear 恐怖を表すとき — b



1 COM. Both hands are placed in front of the face.

1 共通 両手を顔の前にもっていく。

2 U.S.A. (Joking or indicating fear to another.) Both hands are loosely stretched out and the hands tremble.

2 米国 (人をからかったり、人に恐怖を示すとき) 両手を軽く開いて、その手を震わす。

3 COM. A tensing of the body and especially the face.

3 共通 体、とくに顔をこわばらせる。

■ **"amaeru" 「甘える」** とき — a



- 1 JPN** The index finger is placed on or near the lower lip. Females only.
- 1 日本** 人差し指を下唇、または、その付近にもっていく。女性のみ。
- 2 JPN** The person glances upward. Mainly a feminine gesture.
- 2 日本** 上目づかいに見る。主に女性。

■ **"amaeru" 「甘える」** とき — b



- 1 JPN** The fists are rubbed together and the person leans slightly towards the other person.
- 1 日本** 両手のこぶしをこすりあわせ、上体を少し相手の方へ傾ける。
- 2 JPN** The hands are clasped together as if in prayer.
- 2 日本** 祈るときのように、両手の指を組み合わせる。

■ **"amaeru" 「甘える」** とき — c



- JPN** The person shakes his/her upper body. Used by girls, women, and little boys.
- 日本** 上体を揺らす。女性や子供の間で行われる。

Note: The Japanese concept of *amaeru* is close to an attitude of dependence in which one person expects or hopes that the other person will help or do something. The person wanting help tends to indicate that the other person is superior or strong and can thus be depended on to help.

注: 「甘える」という日本語は、人に助けを求めたり、何かしてもらうことを期待するなど、人に依存するときに示す態度をさすことが多い。「甘える」ことによって、助けを求める人は、多くの場合、相手が自分より優れているか強く、頼り甲斐があることをほめかしている。

■ anger/impatience 怒り・いらだちを表すとき — a



1 U.S.A. A vigorous shaking of the fist. "Now look what you've done!"

1 米国 こぶしを力強く振る。「自分が何をしたか、よく考えてみなさい」

2 COM. A sharp kick at the ground or at something.

2 共通 床や物を、強く蹴る。

■ anger/impatience 怒り・いらだちを表すとき — b



1 COM. The palm slaps the thigh.

1 共通 手のひらで太股をバシッと叩く。

2 U.S.A. The fists are placed together and rotate in opposite directions as if twisting somebody's neck. "Just wait till I get hold of him!"

- 2 米 両手のこぶしを合わせ、ぬれ雑巾を絞るように、それぞれのこぶしを反対方向にねじる。「あいつはぜったいにつかまえてあげるから、ちょっと待っていて！」

■ anger/impatience 怒り・いらだちを表すとき — c



- JPN The index fingers are placed at the side of the head to indicate the horns of the devil. This is used to indicate that another person is angry.

- 日本 両手の人差し指を、鬼の角に見立てて、頭の両側にもっていく。第三者が怒っていることを相手に伝えるときのしぐさ。

■ anger/impatience 怒り・いらだちを表すとき — d



- 1 COM. Arms akimbo, often with the legs set apart.

- 1 共通 両手を腰にもっていく。両脚を開いて立つことが多い。

- 2 JPN The top of the head is hit with a closed fist or open hand.

- 2 日本 相手の頭の上を、握りこぶしで小突くか平手で叩く。

■ anger/impatience 怒り・いらだちを表すとき — e



- 1 U.S.A. The cheek is slapped with an open hand. This is occasionally used by Japanese in extreme situations.
 1 米国 相手の頬を平手打ちする。日本では、特別な場合に限られる。
 2 U.S.A. The middle finger and thumb are snapped.
 2 米国 中指と親指を、パチンと鳴らす。

■ anger/impatience 怒り・いらだちを表すとき — f



- 1 U.S.A. The open hand is placed under the chin on the throat and pushes the chin up. "I've had it up to here!"
 1 米国 手の甲で、顎をもち上げる。「僕の我慢もこれまでさ！」
 2 U.S.A. The palm is placed on top of the head. "I've had it up to here!"
 2 米国 手のひらを頭にのせる。「僕の我慢もこれまでさ！」

■ anger/impatience 怒り・いらだちを表すとき — g



- 1 COM. One foot is tapped a number of times on the ground often with arms akimbo or folded across the chest.
 1 共通 両手を腰に当てたり、両腕を組んで立ち、片足で床をドンドンと叩く。
 2 COM. The fingers tap a surface one by one, usually starting from the little finger.
 2 共通 指を順番に動かして、机などの表面を叩いて音を立てる。たいてい、小指から動かす。

■ **anger/impatience** 怒り・いらだちを表すとき — h



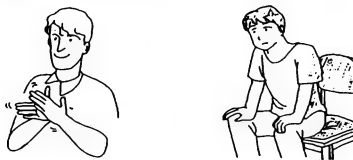
- 1 JPN** The impatient person jiggles his/her leg.
1 日本 いらいらすると、日本人は脚を小刻みに軽く揺らす。(貧乏揺すり)
2 JPN The impatient person spins a pencil on the fingers.
2 日本 いらいらすると、日本人は指で鉛筆を回転させる。

■ **anger/impatience** 怒り・いらだちを表すとき — i



- COM.** The person stamps his/her foot.
共通 足を踏み鳴らす。

■ **anticipation** 期待を示すとき — a



- 1 COM.** The hands are rubbed together two or three times. "I just can't wait to tell her the good news!"
1 共通 両手を2、3回こすりあわせる。「この知らせを、一日も早く彼女に知らせてやりたいなあ」
2 COM. The person sits on the edge of a seat and leans forward.
2 共通 椅子に浅く腰掛け、前かがみになる。

■ anticipation 期待を示すとき — b



- 1 U.S.A.** The tongue moves slowly from one side of the mouth to the other and the eyes open wide.
- 1 米国** 両眼を大きくあけ、舌を、口の端から端にゆっくりと動かす。
- 2 U.S.A.** The hands are clasped in front of the chest. Mainly a female gesture.
- 2 米国** 胸の前で両手を組み合わせる。主に女性のしぐさ。

■ anticipation 期待を示すとき — c



- 1 JPN** The hands are clasped together and then rubbed on one's chest. Used by older people.
- 1 日本** 手を叩き、その後、胸をなでる。
- 2 JPN** The hands are clasped together in front of the chest and the head slightly tilted, with the eyes looking down. Only used by females.
- 2 日本** 両手を胸の前で組み合わせ、目を伏せて、頭を少しかしげる。女性のしぐさ。

■ anxiousness/nervousness — a
 心配したり、神経質になっているとき



U.S.A. The fingers are interlaced with the thumbs rotating around each other.

米国 手を組み合わせ、親指同士を、くるくると回し合う。

■ anxiousness/nervousness — b

心配したり、神経質になっているとき



1 JPN The person stands or sits in a very stiff position with the hands clasped in front.

1 日本 立ったまま、あるいは座ったままで、体をこわばらせ、両手を前で組む。

2 U.S.A. The fingers tremble. This may be done in an exaggerated way in a joking manner to indicate to another that one feels anxious or nervous.

2 米国 両手のそれぞれの指を震わせる。心配していたり、神経質になっているということを、誰かに冗談めかして言ったり、誇張するときによく使われる。

■ anxiousness/nervousness — c

心配したり、神経質になっているとき



1 COM. The front teeth bite the lower lip.

1 共通 前歯で下唇を噛む。

2 U.S.A. Biting the nails.

2 米国 複数の爪を噛む。

■ **anxiousness/nervousness — d**
心配したり、神経質になっているとき



- JPN** Biting one's thumb nail.
日本 親指の爪を噛む。

■ **anxiousness/nervousness — e**
心配したり、神経質になっているとき



- 1 JPN** Hiding one eye with one's hand.
1 日本 片手で、片目を隠す。
2 JPN Hiding one's face with both hands.
2 日本 両手で、顔を覆う。

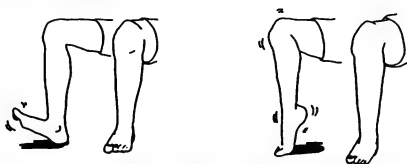
■ **anxiousness/nervousness — f**
心配したり、神経質になっているとき



- COM.** Wringing one's hands.
共通 両手を強く揉む。

■ anxiousness/nervousness — g

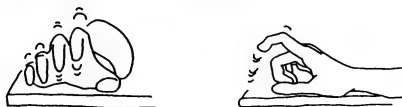
心配したり、神経質になっているとき



- 1 JPN** A seated toe shake. The right heel is on the floor with the toe moving up and down.
- 1 日本** 椅子に座って、片足を揺らす。右足のかかとを床につけ、爪先を上下に揺らす。
- 2 JPN** A knee movement with the right toe on the floor and the heel and knee moving up and down.
- 2 日本** 右足の爪先を床につけたまま、踵と膝を上下に揺らす。

■ anxiousness/nervousness — h

心配したり、神経質になっているとき



- 1 COM.** Finger drumming in sequence starting with the little finger.
- 1 共通** 小指から順に、指先を動かして（テーブルの上を）叩く。
- 2 JPN** The index finger drums on a surface.
- 2 日本** 人差し指で、トントンと叩く。

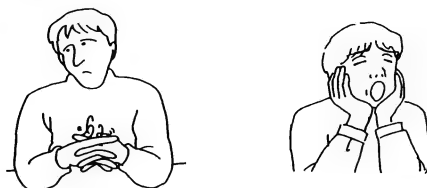
■ anxiousness/nervousness — i

心配したり、神経質になっているとき



- COM.** Toe tapping.
- 共通** 爪先で、こつこつと床を叩く。

■ boredom 退屈なとき — a



- 1 U.S.A.** The fingers are interlaced and the thumbs rotate.
- 1 米国** 両手の指を組み合わせ、親指だけをくるくる回す。
- 2 COM.** A yawn. While this may often not be deliberate, it is often used to indicate boredom and can vary from a half-suppressed yawn to an open-mouth yawn.
- 2 共通** あくびをする。故意にしたものでなくても、あくびは相手に、自分が退屈であることをほのめかす。半ば、かみ殺したようなあくびから、口を大きくあけたあくびまで、いろいろある。

■ boredom 退屈なとき — b



- 1 COM.** Holding up one's head with a hand, with the elbow on a table or desk.
- 1 共通** テーブルや机に頬杖をつく。
- 2 COM.** Slouching in one's seat.
- 2 共通** 体の力を抜いて、だらりと座る。
- 3 U.S.A.** The hand is placed in front of the mouth and may touch the lips several times.
- 3 米国** 片手を口元にもっていき、唇を何回か叩く。

■ calming a person 人をなだめるとき



- 1 U.S.A. One (or both) hand with the fingers stretched out is held at chest level and then moved slightly back and forth three or four times.
- 1 米国 片手あるいは両手を開いて、胸の高さで、その手を前後に3、4回ほど動かす。
- 2 JPN One (or both) hand with the fingers stretched out is held at chest level and moved slightly up and down three or four times. The hands are almost horizontal and in this way it differs from the American gesture.
- 2 日本 片手あるいは両手を開いて、胸の高さで、その手を上下に3、4回ほど動かす。アメリカ人と違い、日本人は手を水平に出して行う。
- 3 COM. The person pats the arm, shoulder, or back of the other person.
- 3 共通 相手の腕や背中や肩を、軽く叩く。

■ care/solicitude/sympathy — a 相手に対する気づかいや思いやりや同情を示すとき

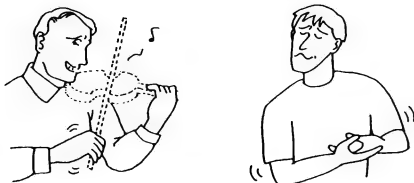


- 1 COM. A shaking of the head.
- 1 共通 頭を振る。
- 2 COM. The person touches the other person's arm.
- 2 共通 相手の腕にさわる。

- 3 COM. The person hugs the other person. This is more common in America than in Japan.
- 3 共通 相手をぎゅっと抱きしめる。日本人よりもアメリカ人によく見られる。

■ care/solicitude/sympathy — b

相手に対する気づかいや思いやりや同情を示すとき



- 1 U.S.A. (mock sympathy) Pretending to play the violin. Often accompanied by appropriate sounds.
- 1 米国 (からかい半分で) バイオリンを弾くふりをする。メロディーを口ずさむことも少なくない。
- 2 U.S.A. (mock sympathy) Pretending to rock a baby in one's arms.
- 2 米国 (からかい半分で) 腕に抱いた赤ちゃんを、揺すってあやす真似をする。

■ care/solicitude/sympathy — c

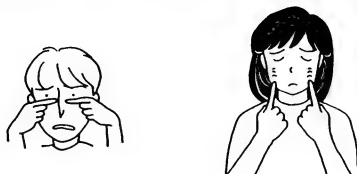
相手に対する気づかいや思いやりや同情を示すとき



- 1 U.S.A. The person traces the course of a tear down the cheek.
- 1 米国 指で、頬を伝って流れ落ちる涙の跡をたどる。
- 2 JPN The person softly pats the back of the other person's hand. Girls only.
- 2 日本 相手の手の甲をやさしく叩く。女性のしぐさ。

■ care/solicitude/sympathy — d

相手に対する気づかいや思いやりや同情を示すとき



- 1 JPN Both index fingers draw a line under the eyes. A variation of this is the use of the index, middle, third, and little fingers of both hands to draw a line under the eyes. Often used in mock sympathy.
- 1 日本 人差し指で、目の下に線を描く。人差し指、中指、薬指、小指を合わせて行う場合もある。からかい半分であることが多い。
- 2 JPN The person traces the course of tears down both cheeks using the index fingers of both hands either straight down the cheeks or in a zigzag line.
- 2 日本 両手の人差し指で、まっすぐに、あるいはジグザグに、頬を伝って流れる涙の跡をたどる。

■ congratulations/delight/happiness — a

おめでたいとき、うれしいとき、幸せなとき



- 1 U.S.A. The “high five.” Both people stretch their arms up high and then slap each other’s open palms. Used widely in sports but not restricted to sports. The gesture is sometimes used by Japanese sportsmen.
- 1 米国 アメリカで「ハイ（高い）ファイブ（5指）」と呼ばれているジェスチャー（日本では「ハイタッチ」と言う）。お互いに片方の腕を高く伸ばし、開いた手のひらを叩き合う。スポーツでよく見受けられるが、とくにスポーツに限ら

ない。日本のスポーツマンの間でも、ときどき使われる。

- 2 U.S.A.** The “elbow bump.” Both people bump elbows as in the illustration. Mainly used in sports and a relatively new gesture. This gesture has recently been introduced to Japanese baseball by American players.

- 2 米国** アメリカで、「エルボウ（肘）バンブ（ぶつけ合い）」と呼ばれているジェスチャー。絵のように、お互いの肘をぶつけ合う。主にスポーツで比較的最近使われるようになった。アメリカ人の選手がもち込み、近年、日本の野球などでも見られる。

■ congratulations/delight/happiness — b
おめでたいとき、うれしいとき、幸せなとき



- COM.** Shaking hands. This gesture is not very common in Japan, but is becoming more common.

- 共通** 握手。このジェスチャーは、日本ではまだ一般的ではないが、徐々に使われるようになってきている。

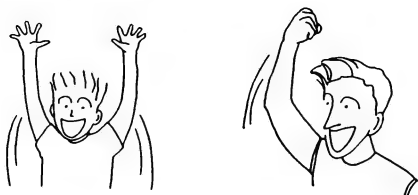
■ congratulations/delight/happiness — c
おめでたいとき、うれしいとき、幸せなとき



- COM.** Each person takes turns in slapping the palm of the other person. Used especially in sports.

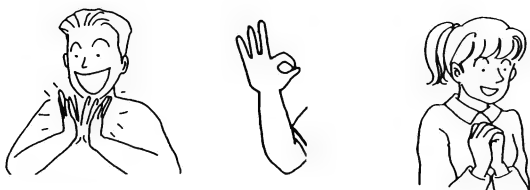
- 共通** 手のひらを、交互に叩き合う。とくにスポーツでよく使われている。

■ congratulations/delight/happiness — d
おめでたいとき、うれしいとき、幸せなとき



- 1 JPN** Both hands are raised with the palms away from the body. The “banzai” gesture.
- 1 日本** 両方の手を前に出して、下から上にもち上げる。「万歳！」の動作。
- 2 COM.** One arm is raised above the head usually with a clenched fist.
- 2 共通** 片方の腕を頭上高く上げる。たいてい、こぶしを握る。

■ congratulations/delight/happiness — e
おめでたいとき、うれしいとき、幸せなとき



- 1 COM.** Clapping.
- 1 共通** 拍手する。
- 2 U.S.A.** The index finger touches the thumb to form a circle. The “perfection” gesture.
- 2 米国** 人差し指と親指の指先を合わせ、円を作る。「完璧！」を表すジェスチャー。
- 3 U.S.A.** The hands are clasped in front of the chest.
- 3 米国** 胸の前で、手を組み合わせる。

■ congratulations/delight/happiness — f
おめでたいとき、うれしいとき、幸せなとき



- 1 JPN The person claps two or three times, with the palms and fingers together. Mainly used by women.
- 1 日本 両手をびったりと合わせて、2、3回拍手する。主に女性のしぐさ。
- 2 JPN (delight/happiness) Both palms are placed on the cheeks. This is used only by young women.
- 2 日本 (うれしいとき、幸せなとき) 両方の手のひらを頬につける。若い女性のしぐさ。

■ congratulations/delight/happiness — g
おめでたいとき、うれしいとき、幸せなとき



- COM. A finger snap.
- 共通 指を鳴らす。

Note: The gestures illustrated here are often closely related to those listed under “Easy!” and “Memory,” and the reader is referred to those sections for similar gestures (p. 132, 134).

注: このジェスチャーは、「簡単！簡単！」および「記憶に関するジェスチャー」の項でも同じように取り上げているので、参照のこと (132, 134 ページ)。

■ contempt/disdain 軽蔑を表すとき — a



1 U.S.A. The “thumbs down” gesture. The thumb is pointed down. Sometimes it is moved up and down a couple of times.

1 米国 「サムズ（親指）ダウン（下げ）」とアメリカで呼ばれているジェスチャー。いわゆる「ブーイング」で、親指を下に向ける。その親指を、上下に2回ほど動かすこともある。

2 U.S.A. The head is raised to one side and the eyes look down on the person or thing.

2 米国 頭を片側にもち上げ、相手あるいは物を見下ろす。

■ contempt/disdain 軽蔑を表すとき — b



1 COM. One person glares at the other.

1 共通 相手をじろっとにらむ。

2 U.S.A. The arms are folded.

2 米国 両腕を組む。

■ contempt/disdain 軽蔑を表すとき — c



1 U.S.A. The nose is wrinkled.

1 米国 鼻にしわを寄せる。

2 U.S.A. The hand is stretched wide open with the thumb extended. The thumb is placed at the tip of the nose. Sometimes the fingers are waggled up and down. Occasionally both hands are used with the left hand held in the same position but with the thumb touching the little finger of the right hand. This gesture is considered insulting and is more widely used by children than adults.

2 米国 右手の指を大きく開き、親指を鼻先にもっていく。ほかの指を交互に揺らすこともある。両手を使うときは、左手も右手と同じように開き、左手の親指の裏を、鼻に持っていった右手の小指の裏につける。このジェスチャーは、人をばかにするもので、大人より子供たちによく見られる。

■ contempt/disdain 軽蔑を表すとき — d



JPN The person looks at the other with a downward side glance.

日本 横目で相手を見下ろす。

■ crazy 頭がおかしいことを伝えるとき — a



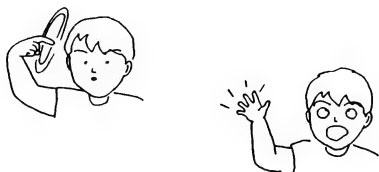
1 U.S.A. The index finger extends from a fist and makes a circle in the vicinity of the temple.

1 米国 人差し指で、こめかみのあたりに円を描く。

2 COM. The index finger lightly taps the temple.

2 共通 人差し指で、こめかみを軽くトントンと叩く。

■ **crazy** 頭がおかしいことを伝えるとき — **b**



JPN The index finger extends from a fist and makes two comparatively large circular motions near the temple; then the fist suddenly springs open.

日本 人差し指で、こめかみのまわりに、比較的大きい円をくると描いた後、手をパッと開ける。(クルクルパーのしぐさ)

■ **disappointment** がっかりしたとき — **a**



1 U.S.A. Pouting. The Japanese (especially young women) also do this, but in a much less pronounced, obvious manner.

1 米国 ふくれっ面をする。日本人（とくに、若い女性）もこうした態度をとることがあるが、アメリカ人ほど露骨には示さない。

2 COM. The person holds the head with both hands.

2 共通 両手で、頭をかかえる。

■ disappointment がっかりしたとき — b



1 U.S.A. The head is tilted back with a pained look on the face and with the mouth slightly opened while sighing.

1 米国 不服そうな顔つきで、頭をやや後方に倒し、少しあいた口からため息をつく。

2 COM. The shoulders sag.

2 共通 肩をすぼめる。

■ disappointment がっかりしたとき — c



1 U.S.A. A finger snap. “Just my luck!” This gesture would be interpreted by Japanese as “I made it!” or “I’m lucky!”

1 米国 指を鳴らす。「ついてないよ!」。このジェスチャーは、日本人には、「やった!」とか「ラッキー!」の意味に誤解されやすい。

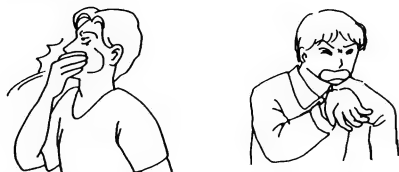
2 JPN Looking down with hunched shoulders.

2 日本 背中を丸め、伏し目になる。

Note: This concept in many cases overlaps with anger/impatience and disapproval/displeasure/dissatisfaction, so those sections should be checked (p. 31, 50).

注: この項は「怒り・いらだちを表すとき」、または「不賛成、不満足を表すとき」と重複することが多いので、それらの項も参照のこと (31, 50 ページ)。

■ **disapproval/displeasure/dissatisfaction — a**
不賛成、不満足を表すとき



- 1 U.S.A.** As if throwing up. The right hand is placed over the mouth with the head slightly tilted back and the cheeks bulge. Considered impolite.
- 1 米国** 吐く真似をする。頭を少し後方に倒し、頬を膨らませて、右手を口のところにもっていく。失礼な態度とされている。
- 2 U.S.A.** As if throwing up. The clenched right hand opens out in front of the mouth and the hand moves away from the mouth as if it were a stream of vomit. Considered impolite.
- 2 米国** 吐く真似をする。右手のこぶしを口の前にもってゆき、吐物が口から出てくるように、そのこぶしを外側に向かって動かしながら開く。失礼な態度とされている。

■ **disapproval/displeasure/dissatisfaction — b**
不賛成、不満足を表すとき



- 1 U.S.A.** The thumb is extended from the fist and is suddenly jerked downward. This has recently become fairly common among the younger generation in Japan.
- 1 米国** 親指を突き出し、それをぐいっとひねって下に向ける。この「プーイング」のジェスチャーは、日本の若者の間で、最近よく見られる。
- 2 COM.** A shaking of the head. This gesture can vary from a slight shake to vigorous shaking. Often accompanied by pursed lips.

- 2 共通** 頭を横に振る。振り幅は大小さまざま。口をすぼめることも少なくない。

■ **disapproval/displeasure/dissatisfaction — c**
不賛成、不満足を表すとき



- 1 COM.** The tongue is stuck out. The Japanese gesture is not as demonstrative as the American gesture, and is often used more in a joking or teasing manner.
- 1 共通** 舌を出す。日本人の場合には、アメリカ人ほど露骨ではなく、どちらかというと、人をからかったり冗談めかして行う場合が多い。
- 2 JPN** The mouth is pursed and the chin stuck out, with the head turning to one side. While Americans do this, it is more limited to children.
- 2 日本** 口をすぼめ、顎を突き出し、顔を横に向ける。アメリカでは子供たちの間でよく見られる。

■ **disapproval/displeasure/dissatisfaction — d**
不賛成、不満足を表すとき



- COM.** Pouting. In Japan it is not done so obviously as in the United States.
- 共通** ふくれっ面をする。日本では、アメリカほど明らかな態度はとらない。

■ **disapproval/displeasure/dissatisfaction — e**
不賛成、不満足を表すとき



- COM.** The nose is wrinkled and the eyes tend to squint.
共通 鼻にしわを寄せて、目を細めて見る。

■ **disbelief 疑いを表すとき — a**



- 1 U.S.A.** The lips are pressed together and then slowly relaxed accompanied by an mmmmmm sound. The person nods his/her head slowly. The eyes narrow a little. Sometimes accompanied by a knowing smile.
- 1 米国** 上下の唇をきつく結び合わせ、「うーん」と言いながら、少しずつ力をぬく。ゆっくりとうなずいて、目を少し細める。このとき、したり顔でニヤッと笑うこともある。
- 2 JPN** The head is slowly tilted towards the other person and kept there while looking at the person.
- 2 日本** 相手の方にゆっくりと頭を傾け、じっと相手を見る。

■ **disbelief 疑いを表すとき — b**



- U.S.A.** The head is turned away from the other person and the right hand with fingers extended is raised with the palm facing outward. The hand is suddenly brought down vigorously. "No way!"

- 米 国 相手から顔をそむけ、右手のひらを上から強く下げおろす。「無理だね！」

■ disbelief 疑いを表すとき — c



- 1 U.S.A. A wink. "You are joking!"
 1 米 国 ウィンクする。「冗談だろ！」
 2 JPN The index finger is wetted with the tongue and then wiped across the eyebrow. Mainly used by older people.
 2 日 本 舌を出し、人差し指に唾をつけて、眉毛をなぞる。主に年配の人に見られる。

■ disbelief 疑いを表すとき — d



- 1 U.S.A. The eyebrows are raised, the eyes are moved up and to one side, and the sides of the mouth are dropped. "No way!"
 1 米 国 眉を上げ、視線を上から横に落とす。口は、へ の字にする。「無理だね！」
 2 U.S.A. The fist is closed except that the thumb is extended and is pointed at the person or thing. Often one eye is half closed while the lips are pursed. "I've heard that one before!"
 2 米 国 親指で、相手あるいは物をさす。唇をすぼめ、目を半開きにすることも少なくない。「その話は、前に聞いたよ！」

■ disbelief 疑いを表すとき — e



U.S.A. The person who disbelieves pretends to shovel manure over his shoulder.

米国 肩越しに、肥料をシャベルですくい投げる真似をする。

■ disbelief 疑いを表すとき — f



1 U.S.A. The person lifts the leg of his pants as if walking through manure and trying to avoid it. Usually only used by males and often in a joking manner.

1 米国 道に落ちた動物の糞を踏まないように気をつけて歩くときのように、ズボンの横をつまみあげる。男性が冗談めかして行うことが多い。

2 U.S.A. The arms are spread wide with the hands open and the palms showing; sometimes there is a slight tilt of the head down to one side.

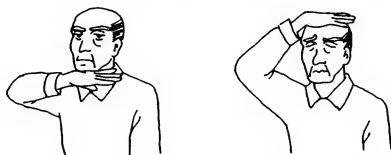
2 米国 開いた両方の手のひらを上向きにして、両腕を大きく横に広げる。頭を右あるいは左後方に少し倒すこともある。

■ disbelief 疑いを表すとき — g



- 1 U.S.A.** An index finger is waved back and forth with the other fingers held in the palm. The hand is at chest height. Sometimes the head is slightly lowered. "You don't fool me!"
- 1 米国** 胸の位置で人差し指を左右に振る。下向きかげんになることもある。「騙されるもんか!」
- 2 COM.** The head is tilted to one side, with one eyebrow raised and the eye on the opposite side half closed.
- 2 共通** 頭を横に傾け、片方の眉を上げ、反対側の目を半ば閉じる。

■ disgust うんざりしたとき



- 1 U.S.A.** An open hand with the palm facing down is placed on the throat under the chin, which then pushes the chin up slightly. "I've had it up to here!"
- 1 米国** 手の甲を顎の下にもっていき、顎を少しもち上げる。「我慢も、これまでだ!」
- 2 U.S.A.** An open hand is placed with the palm facing down on the top of the head.
- 2 米国** 手のひらを、頭の上に置く。「これ以上我慢できん!」

■ disgust 嫌悪感を示すとき — a



1 U.S.A. A hand pushes the stomach and the mouth opens as if to vomit, with the tongue showing.

1 米国 両手で胃を押さえ、舌を出し、吐く真似をする。

2 U.S.A. The nose wrinkles.

2 米国 鼻にしわを寄せる。

■ disgust 嫌悪感を示すとき — b



1 U.S.A. A hand is clasped over the mouth with the head slightly tilted back as if trying to stop oneself from vomiting. Sometimes both hands are used.

1 米国 頭を少し後ろに倒し、吐き気をこらえるように、片手を口のところにもっていく。両手を使うこともある。

2 U.S.A. A clenched hand opens out in front of the mouth and the hand moves down and away from the mouth as if it were a stream of vomit.

2 米国 吐くように、握りしめた手を口のところから開きながら、下の方に動かす。

■ disgust 嫌悪感を示すとき — c



U.S.A. The eyes look away from the person speaking and may stare at something or at the ground. The body is turned away from the person.

米国 話をしている相手から目をそむけ、物あるいは地面をじっと見つめる。体を相手からそらす。

■ disinterest 無関心のとき



- 1 U.S.A.** A shrug of the shoulders is accompanied by a compressing of the lips; sometimes the eyes look down or half close, and the head turns slightly.
- 1 米国** 口をへんの字に曲げ、肩をすぼめる。顔を少しそむけ、目を伏せたり、半ば閉じることもある。
- 2 JPN** A slight nod of the head to one side.
- 2 日本** 首をかしげ、小さくうなづく。

■ embarrassment きまりの悪い思いをしたとき — a



- 1 COM.** The eyes look down accompanied by nervous smiling and the hands are held close to the body.
- 1 共通** 神経質そうな笑みを浮かべ、目を伏せる。両手はぎゅっと体によせる。
- 2 JPN** The right hand touches the side of the head and sometimes scratches it.
- 2 日本** 右手を、頭の横におく。そのとき、頭をかくこともある。

■ embarrassment きまりの悪い思いをしたとき — b



- 1 JPN** The right hand touches the back of the neck, with a slight tilting of the head.
- 1 日本** 首を少し傾け、右手をうなじにおく。
- 2 JPN** Both palms cover the mouth area. Mainly used by females.
- 2 日本** 両手で口を覆う。主に女性のしぐさ。

■ **embarrassment** きまりの悪い思いをしたとき — c



- 1 JPN** The right hand rubs or scratches the back of the head.
- 1 日本** 右手で、うなじをなでたり、かいたりする。
- 2 JPN** The back of the hand moves across the lips just under the nose.
- 2 日本** 手の甲を鼻の下にもっていき、右から左に動かす。

■ **embarrassment** きまりの悪い思いをしたとき — d



- 1 JPN** The back of the index finger rubs the under part of the nose two or three times.
- 1 日本** 人差し指の裏で、鼻の下を2、3回ほどこする。
- 2 JPN** The index finger rubs the side of the nose several times.
- 2 日本** 人差し指で、鼻の横を数回こする。

■ embarrassment きまりの悪い思いをしたとき — e



JPN The index and middle fingers scratch the cheek several times.

日本 人差し指と中指で、頬を数回かく。

■ embarrassment きまりの悪い思いをしたとき — f



1 JPN The tongue is stuck out slightly, accompanied by a slight embarrassed smile. This gesture may be accompanied by a slight shrug.

1 日本 恥ずかしそうな笑みをわずかに浮かべ、舌をちょろっと出す。肩をすぼめて行うこともある。

2 JPN The person slaps her own face once on the cheek. This gesture is mainly used by women.

2 日本 頬を一度だけ軽く叩く。女性特有のしぐさ。

■ embarrassment きまりの悪い思いをしたとき — g



1 JPN Both palms are placed on the cheeks.

1 日本 両方の手のひらを頬にもっていく。

2 U.S.A. The person shuffles his feet and looks down.

2 米国 下を向き、すり足で前後に動く。

■ **embarrassment** きまりの悪い思いをしたとき — e



1 JPN The fingers of both hands are placed on the crown of the head. This gesture is often accompanied by a smile. This is done to make others laugh and so break the tension resulting from having made a mistake.

1 日本 両手の指先を、頭のてっぺんにもっていく。笑いながら行うことが多い。間違いを犯したとき、その場の緊張した雰囲気をやわらげ、人を笑わせるときのしぐさ。

2 JPN A smile. The so-called “Japanese smile.” This can be quite disconcerting to non-Japanese. A Japanese may be talking about a recent death in the family while smiling broadly.

2 日本 いわゆる「日本人の笑い」。外国人は、この笑いに戸惑わされる。最近亡くなった家族のことを人に話すときでさえ、日本人はにこにこ笑って話すことがある。

■ **embarrassment** きまりの悪い思いをしたとき — f



1 U.S.A. The bowed head moves in a kind of figure eight. Considered awkward or immature.

1 米国 頭を下げて、その頭で8の字を描く。おかしなしぐさ、または子供っぽいしぐさと見られている。

- 2 JPN** The mouth is covered by the palm or back of the hand. This is mainly a female gesture.
- 2 日本** 手のひらまたは手の甲で、口を覆う。女性によく見られるしぐさ。

Note: Since embarrassment often follows making a mistake or failing in some way. The reader should also consult the section on failure for further information (p. 63).

注: 「きまりの悪い思い」をするのは、間違えたり、失敗したときが多いので、詳しくは、「失敗したとき」の項を参考に(63 ページ)。

■ enthusiasm 熱意を示すとき



- 1 COM.** The hands are firmly clasped together. Mainly a feminine gesture.
- 1 共通** 両手をしっかりと組み合わせる。主に女性のしぐさ。
- 2 U.S.A.** The eyes are opened wide and the hands raised with fingers stretched. Often accompanied by a sharp intake of breath.
- 2 米国** 目を大きくあけ、両手を開いて上に上げる。スーと息を吸いながら行うことが多い。

■ evasion 責任を回避するとき — a



1 COM. The head is inclined to one side away from the other person and slightly down.

1 共通 頭を少し下げ、相手と反対方向に向ける。

2 JPN The person looks away and smiles when trying to avoid a quarrel or confrontation.

2 日本 喧嘩やごたごたを避けるためのしぐさで、相手から目をそらし、微笑む。

■ **evasion** 責任を回避するとき — b



U.S.A. The person whistles while pretending not to know anything about what has happened. This is occasionally seen in Japan.

米国 口笛を鳴らしながら、今起きていることに関して知らないふりをする。このしぐさは日本でもときおり見られる。

■ **excitement** 興奮したとき — a



1 U.S.A. The hands are raised and held at shoulder level with the palms facing, and then the hands are clasped. This is mainly a feminine gesture.

1 米国 両方の手のひらを、肩の位置まで上げた後、手を胸の前で合わせる。主に女性のしぐさ。

2 JPN A palm is placed on the chest.

2 日本 片方の手のひらを胸の上に置く。

■ excitement 興奮したとき — b



1 U.S.A. A hand covers the mouth. This tends to be used in the face of danger or the unexpected.

1 米国 片手で口を覆う。このしぐさは、危険や予期せぬ出来事に遭遇したときによく見られる。

2 JPN The person claps two or three times. Mainly a feminine gesture.

2 日本 2、3回ほど、手を叩く。女性によく見られる。

3 U.S.A. The hands are clenched and this is accompanied by a small jump.

3 米国 両手でこぶしを作り、小さくジャンプする。

Note: See also congratulations/delight/happiness (p. 42)

注: 「おめでたいとき、うれしいとき、幸せなとき」の項も参照のこと (42 ページ)。

■ failure 失敗したとき — a



1 U.S.A. A freezing motion, often with the right hand grasping the throat in a choking action. This is mainly

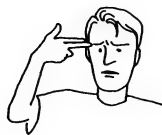
used in connection with sports or some activity performed in front of people. "Everything was going well when I suddenly froze up!"

- 1 米国 窒息するときのように、右手で喉をつかみ、動きを止める。このジェスチャーは、スポーツをしたときや人前で発表したときの失敗談を語るのによく使われる。「すべてうまくいっていたのに、突然（せりふを忘れて）立ちすくんじゃったよ」

2 U.S.A. The index finger draws a line across the throat as if cutting the throat.

- 2 米国 喉をかき切るように、人差し指で喉に線を引く。

■ failure 失敗したとき — b



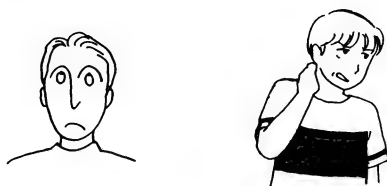
- 1 JPN Both hands touch the top of the head with the fingers touching the crown of the head. Usually done to make others laugh to ease the tension after having made a mistake. Mainly used by young women. This gesture is becoming less common.

- 1 日本 両指で、頭の上をさわる。間違いを犯した後、その場の緊張をほぐすために、人を笑わせようとして、することが多い。主に、若い女性たちのしぐさであったが、最近ではあまり見かけない。

2 U.S.A. The index and middle fingers are extended and the thumb is stuck up in order to form an imaginary pistol. Making the sound of a shot often accompanies this gesture.

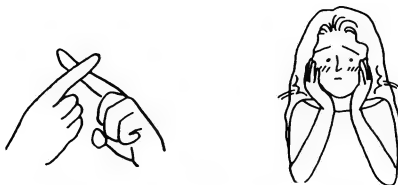
- 2 米国 人差し指と中指を合わせて突き出し、親指を立てて、ピストルで打つ真似をする。このジェスチャーをしながら、バーンというピストル音を出すことがよくある。

■ failure 失敗したとき — c



- 1 U.S.A.** The eyebrows are raised, the eyes look upward, and sometimes the corners of the mouth sag. The gesture is exaggerated for effect.
- 1 米国** 眉を上げ、見上げる。口をへ字にすることもある。このジェスチャーは、効果をねらって、誇張さみに行われる。
- 2 JPN** The right hand gives the back of the neck or the back of the head a gentle pat. "*Shimatta!*" ("Now I've done it!")
- 2 日本** うなじ、あるいは、頭の後ろを、右手で軽く一回叩く。「しまった!」

■ failure 失敗したとき — d



- 1 JPN** The index fingers or the arms form an X.
- 1 日本** 両手の人差し指か両腕でXの形を作る。
- 2 JPN** Both palms hit the cheeks with a light slap. Used by women only.
- 2 日本** 両方の手のひらで、頬を軽く叩く。女性だけのしぐさ。

■ failure 失敗したとき — e



1 JPN The tongue is stuck out and this may be accompanied by spreading out the hands at the sides and/or shrugging the shoulders.

1 日本 舌を出す。両手を横に広げたり、肩をすぼめることもある。

2 U.S.A. A clenched fist is banged against the forehead one or more times. "How could I be so stupid!"

2 米国 握りこぶしで自分の額を、一度、あるいは何回か小突く。
「なんて、バカだったんだろう！」

■ failure 失敗したとき — f



1 COM. One or both hands cover the mouth.

1 共通 片手、あるいは両手で口を覆う。

2 JPN The hand gives a light pat to the cheek. This is especially used when having made a mistake involving a word.

2 日本 片手で、頬を軽く叩く。言い間違えたときのしぐさ。

Note: A number of the gestures in this category are closely connected with embarrassment, so the reader is invited to refer to that section too (p. 57).

注: これらのジェスチャーは、「きまりの悪い思いをしたとき」の項目とも関連しているので、参照してほしい(57 ページ)。

fascination うっとりとしたとき



COM. The hands are placed palm to palm at the side of the face, and the head is tilted to one side. A feminine gesture.

共通 頭を横にかしげ、両方の手のひらを合わせ、顔の横にもっていく。女性のしぐさ。

COM. The hands are clasped and the head is often tilted to one side. The eyes look upward.

共通 手の指をしっかりと組み合わせ、頭を横に傾ける。視線は、上に向ける。

forgive 人のしたことを許すとき



1 U.S.A. A hand with the fingers stretched out is raised to shoulder height and the arm moves from the elbow four or five times away from and back to the body. Two hands may also be used.

1 米国 手をいっぱいに関き、肩の高さにもっていき、肘を前後に4、5回ほど動かす。両手を使うこともある。

2 JPN The right hand is raised to shoulder height with the fingers stretched out somewhat loosely. The hand makes a small motion from side to side.

2 日本 軽く開いた右手を肩の高さまでもっていき、その手を左右に小さく動かす。

■ frustration フラストレーションを感じたとき — a



1 JPN Both arms are held above the head, and the fingers of both hands scratch the head.

1 日本 両腕を頭の上までもち上げ、両指で頭をかく。

2 JPN One hand scratches the side or back of the head.

2 日本 片手で、頭の横または後ろをかく。

3 JPN One foot taps the ground.

3 日本 片足で、床をトントンと叩く。

■ frustration フラストレーションを感じたとき — b



1 JPN An index finger taps the table top or some other surface.

1 日本 人差し指で、テーブルの上、または物の表面をトントンと叩く。

2 COM. An open hand slaps the table top or some other surface.

2 共通 手のひらで、テーブルの上、または物の表面を叩く。

3 U.S.A. A fist hits the table top repeatedly at a slow pace. The eyes may be screwed up and the lips tightened.

3 米国 片手のこぶしで、テーブルの上をゆっくり何度も叩く。目を細め、唇を一の字に結ぶこともある。

Note: This category is closely connected with anger, disappointment, and disapproval, so the reader should see those sections for further gestures (p. 31, 48, 50).

注: フラストレーションを感じたときの気持ちは「怒りを表すとき」「がっかりしたとき」「不賛成を表すとき」と関連が深いので、それらの項を参照のこと (31, 48, 50 ページ)。

■ gratitude 感謝の気持ちを表すとき



JPN The hands are held together palm to palm with some pressure applied by each hand. The hands are held in front of the nose. Usually the eyes are screwed up or half closed. This is used when someone has done another a great favor. This same gesture is also used to apologize and to ask a favor.

日本 左右の手をしっかりと合わせ、鼻の高さにもっていく。目はたいてい細めるか半開きにする。願いを特別に聞き入れてもらったときのしぐさ。謝ったり、頼みごとをするときにも見られる。

■ hesitation 躊躇するとき



1 U.S.A. There is a slight intake of breath with a slightly open mouth, and the eyebrows are raised. Often the person also looks upward in this gesture.

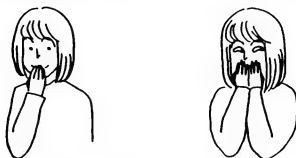
1 米国 口を少しあけ、浅く息を吸う。眉を上げ、視線を上に向ける。

2 JPN A clearly audible sucking in of air through closed or almost closed teeth, with the chin slightly raised and the head slightly tilted.

2 日本 しっかりと、または緩くかみ合わせた歯の隙間から、スーと音を立てて息を吸い込む。顎は少し上げぎみにし、頭を少し傾ける。

■ laughter (covering the mouth)

笑うとき (口に手を当てる)



1 JPN The right hand is used to cover the mouth when laughing as it is considered impolite to show an open mouth. This is mainly used by women.

1 日本 笑うとき、右手で口を隠す。女性によく見られるしぐさ。口を大きくあけて笑うのは、失礼な態度とされている。

2 JPN Both hands are sometimes used to cover the mouth when laughing. Mainly used by women.

2 日本 笑うとき、両手で口を覆う場合もある。このしぐさは、主に女性に見られる。

■ regret 後悔を示すとき — a



1 COM. One hand (or both hands) is placed over the mouth. "If only I hadn't.....!"

1 共通 片手（両手）を口にもっていく。「あんなことしなきゃよかった……」

2 U.S.A. One finger (or more) is pushed between the teeth or between the lips.

2 米国 （1本またはそれ以上の）指を、噛んだり、吸ったりする。

3 JPN The index and middle fingers and the thumb pinch the bridge of the nose, and the head is slightly bowed.

3 日本 人差し指、中指、親指で、両目のあいだをつまみ、頭を少し垂れる。

■ regret 後悔を示すとき — b



1 COM. One hand (or both hands) is placed on the side of the face, with the palm touching the face. "Oh, no! What shall I do!"

1 共通 片手（または両手）の手のひらを頬に当てる。「ああ、どうしよう！」

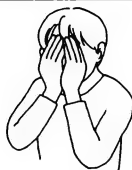
2 JPN The head is bowed, with the eyes looking down.

2 日本 首を垂れ、目を伏せる。

3 JPN With both elbows resting on the table, the head is bowed and the hands rest on the top of the head.

3 日本 両肘をテーブルにつき、両手で頭をかかえる。

■ regret 後悔を示すとき — c



COM. One or both hands covers the eyes as if trying to shut out what has taken place. Usually accompanied with a sigh.

共通 今起きていることをシャットアウトするように、片手または両手で目を覆う。ため息をついて行う場合が多い。

Note: This category is closely connected with disappointment, failure, anger, and frustration. The reader is also referred to those sections—for similar or more dramatic gestures which may partially be caused by regret (p. 48, 63, 31, 68).

注: この項は、「がっかりしたとき」「失敗したとき」「怒りを表すとき」「フラストレーションを感じたとき」と関連が深いので、これに類似した、または少し誇張されたジェスチャーは、それらの項を参照してほしい (48, 63, 31, 68 ページ)。

■ release/relief ほっとしたとき — a



1 U.S.A. The person wipes imaginary sweat from the brow with the back of a hand.

1 米国 手の甲で、額の汗を拭うふりをする。

2 U.S.A. The person wipes imaginary sweat from the brow with an index finger and then flicks the sweat off the finger.

2 米国 人差し指で、額から汗を拭い、払い落とすふりをする。

■ release/relief ほっとしたとき — b



1 U.S.A. A deep sigh accompanies a relaxation of body tension, with the head drooping somewhat.

1 米国 体の力を抜き、深呼吸をする。頭を下げぎみにする。

2 U.S.A. The head is tilted back and breath exhaled with a “Phew” sound. This is accompanied by a relaxation of the shoulders.

2 米国 頭を後方に倒し、フーと息を出す。肩の力は抜く。

■ release/relief ほっとしたとき — c



COM. A palm hits the chest. Usually accompanied by a relaxation of body tension and a sigh.

共通 片方の手のひらで胸を叩く。体の力を抜き、ため息をつきながら行うのがふつう。

■ resentment 悔しいとき



1 COM. The person pouts. The head is usually turned away

from the other person. Usually considered childish and frowned on in both cultures.

- 1 共通** 口をとがらす。相手から顔をそむけていることが多い。アメリカにおいても、日本においても、子供っぽい不機嫌そうなしぐさとされている。

2 COM. The individual glares at the other person.

- 2 共通** 相手をにらみつける。

■ response to teasing からかわれたとき



- 1 JPN** The individual acts as if she were going to hit the other person. The right hand is raised and the fingers flop down. Usually accompanied by a smile. This is a feminine gesture, but considered to be somewhat childish.

- 1 日本** 相手を叩くかまえをみせる。右手を上げ、手の指をパタリと振り落とす。にこにこ笑いながらの場合が多い。女性の間でよく見られるしぐさで、やや子供っぽいとされている。

2 JPN The jaw is raised and pointed at the other person.

- 2 日本** 顎を上げ、顎先で相手を指す。

Note: The behavior varies depending on the situation and the status of the individuals involved. It may vary from pretending not to notice the teasing to actual physical retaliation. It may take the form of a smile, folded arms, a frown, or stop signals. The two illustrated below are typical Japanese responses.

注： からかわれたときのしぐさは、その場の状況と置かれた立場によって異なる。気づかないふりをするかも知れば、実際に相手に報復の態度をとることもある。微笑む人もいれば、腕組みをしたり、眉をしかめるか、やめるように何らかの合図を送る人もいる。この2つの絵は、日本人の間でよく見られる、からかわれたときのしぐさ。

■ revenge 仕返しをするとき — a



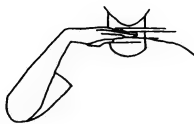
1 U.S.A. The fists are held together, then they are twisted in opposite directions and pulled apart slightly. This is basically depicting wringing someone's neck.

1 米国 両手のこぶしを合わせ、それぞれのこぶしを反対方向にねじった後、両こぶしを少し引き離す。このしぐさは、人の首をひもで絞めて殺す動作がもとになっている。

2 U.S.A. A fist is shaken violently.

2 米国 片手のこぶしを強く振る。

■ revenge 仕返しをするとき — b



1 COM. The individual glares at the other person.

1 共通 相手をにらみつける。

2 U.S.A. An index finger slashes the throat. There are a number of other gestures which could be used to indicate

revenge such as a stabbing motion, firing a pretend pistol, or pretending to stamp on the other person.

- 2 米国 人差し指で、喉をかき切る真似をする。ほかに、人を刺す真似をしたり、ピストルで撃つ真似をしたり、相手を踏みつぶす真似をするなど、復讐を表すジェスチャーは数多くある。

■ sad/unhappy 悲しいとき・惨めなとき — a



- 1 JPN The index fingers are placed just under the eyes, touching the skin. Often the fingers are moved back and forth. This is used by young women only.
- 1 日本 両手の人差し指を、目の下に置く。その指を左右に動かすこともある。女性だけのしぐさ。
- 2 COM. An index finger traces a tear down the cheek.
- 2 共通 人差し指で、頬を伝う涙の跡をたどる。
- 3 COM. Pouting with a sad face.
- 3 共通 悲しそうな顔をして、口をとがらす。

■ sad/unhappy 悲しいとき・惨めなとき — b



- 1 JPN Drooping facial features, with the lower lip curling downward.
- 1 日本 口をへろの字に曲げ、頭を垂れる。
- 2 JPN Both fists are screwed into the eyes. Used mainly by young women and usually done for comic effect.

- 2 日本** 両手のこぶしで、まぶたをこする。主に若い女性のしぐさで、たいていは、人を笑わせるため。

■ success/victory 成功したとき・勝利を収めたとき — a



- 1 U.S.A.** The chest is thrust out and a thumb extends from a fist, jabbing at the chest. Sometimes the thumb is moved back and forth a couple of times.
- 1 米国** 胸を張り、親指を突き出し、その親指で胸を突く。ときどき、親指を2回ほど胸に向かって動かしたりする。
- 2 U.S.A.** The “thumbs up” gesture. A thumb extends from a fist and is held at chest height with a slight forward movement. This gesture is now used in Japan, but mainly by the younger generation.
- 2 米国** 「サムズ（親指）アップ（上げ）」と呼ばれているジェスチャー。親指を突き出し、胸の位置にもっていき、前方に少しだけ動かす。このジェスチャーは、今では日本でも使われているが、主に若い世代。

■ success/victory 成功したとき・勝利を収めたとき — b



- 1 COM.** An arm is raised high with a closed fist. Sometimes the arm is moved up and down.
- 1 共通** 片手のこぶしを高く上げる。上げた腕を上下に動かすこともある。
- 2 U.S.A.** An index finger is wetted by the tongue, then raised

about shoulder height, and then used to write an imaginary number one in the air.

- 2 米国 人差し指を舌でなめ、肩の高さで1の字を書く真似をする。

■ **success/victory** 成功したとき・勝利を収めたとき — c



- 1 JPN The arms are held above the head with the fingers just touching. This indicates a perfect score. This gesture is not used so frequently any more.
- 1 日本 頭の上で、左右の指先を触れ合わせる。満点を表すジェスチャー。最近では、あまり使われない。
- 2 COM. The index and middle fingers form a V. This stands for victory.
- 2 共通 人差し指と中指でVの字を作る。Vサインは勝利（ヴィクトリー）のVから。

■ **success/victory** 成功したとき・勝利を収めたとき — d



- 1 COM. Both hands are held up high, with the fingers spread.
- 1 共通 開いた両手を、高く上げる。
- 2 U.S.A. Both hands are raised above the head, with one hand grasping the other.
- 2 米国 片手でもう一方の手をしっかりとつかんで、両手を高く上げる。

■ success/victory 成功したとき・勝利を収めたとき — e



COM. Two people hit hands. Sometimes both hands are used. There are a number of variations.

共通 2人が互いの片手を叩きあう。両手で叩き合うこともある。人によっていろんな叩き方がある。

■ success/victory 成功したとき・勝利を収めたとき — f



JPN The left hand is slapped on the biceps of the right arm, and the arm and fist are jerked upward slightly. This gesture, though not common, is the same as the American phallic gesture meaning “F— you!” so misunderstandings can easily occur!

日本 (右手でこぶしを固め、肘を曲げ、力こぶを作り) 左手で右腕の力こぶをポンとたたいて、右手のこぶしをはずみで少しもち上げる。あまり一般的なしぐさではないが、アメリカでは「F— you!」(「f—」は「性交する」という意味があり、「f— you」はもっとも低俗な、ののしり言葉で「くたばっちまえ!」のようなことを表す)を示す男根のジェスチャーと同じなので、誤解を招きやすい。

Note: For related gestures, see the section congratulations/delight/happiness (p. 45).

注： 関連ジェスチャーについては、「おめでたいとき、うれしいとき、幸せなとき」の項を参照のこと (45 ページ)。

■ surprise 驚いたとき — a



1 COM. A hand hits the chest and is usually accompanied by a backward tilting of the head.

1 共通 胸を叩く。同時に、頭を後方に倒す場合が多い。

2 U.S.A. The eyes roll from one side to the other, and the head is moved slightly from left to right.

2 米国 目をぐると回しながら、頭を左から右に少し回す。

3 U.S.A. The head is tilted to one side and the eyebrows are raised.

3 米国 頭を横に傾け、眉を上げる。

■ surprise 驚いたとき — b



1 COM. The eyes are opened wide, the eyebrows are raised, and the mouth is opened. It is used when very surprised. Though this gesture is common to the United

States and Japan, the Japanese version is not so extreme.

- 1 共通** 目を大きく見開き、眉を上げ、口をあける。びっくりしたときのしぐさ。日本とアメリカの両方で見られるが、日本人のしぐさは、それほど大げさにはしない。
- 2 COM.** The eyes are opened wide, the eyebrows are raised, and the mouth is opened. The hands are placed on the cheeks. This gesture tends to be a feminine gesture. Though this gesture is used in Japan, it is not so extreme. It is used when very surprised. Sometimes the hands cover the mouth, rather than being placed on the cheeks.
- 2 共通** 目を大きく見開き、眉を上げ、口をあける。両手は頬にあてる。主に女性のしぐさ。日本では、それほど大げさにはしない。びっくりしたときに見られる。両手は頬というよりは、口を覆うように置かれる。

■ surprise 驚いたとき — c



- 1 U.S.A.** The eyebrows are raised, the lips are pursed, and the right hand scratches the head.
- 1 米国** 眉を上げ、口をすぼめ、右手を頭にもっていく。
- 2 U.S.A.** The hands are open with the palms facing the other person, and the mouth is opened. Sometimes used for comic effect.
- 2 米国** 両方の手のひらを、相手の方に向け、口をあける。うけをねらって行うこともある。

CHAPTER

2

EATING, DRINKING, AND RELATED TOPICS

飲食に関するジェスチャー

■ **drink (thirsty)** 飲む (喉が渇いているとき)



U.S.A. The tongue lolls over the lower lip. Sometimes accompanied by a panting sound. Humorous.

米国 舌を出す。ハーハーとあえぎながらすることもある。ユーモアとして行われる。

■ **drink** 飲む — a



1 U.S.A. The clenched hand holds the imaginary handle of a beer mug and is raised to the mouth.

1 米国 ビールのジョッキを手で握り、口にもっていく真似をする。

2 JPN The index finger and thumb hold an imaginary *saké* cup. The hand makes a slight twisting movement toward the body. Mainly a male gesture and often used as an invitation to go out drinking.

2 日本 人差し指と親指で、杯をもつ真似をする。手首をわずかに手前に動かす。主に男性の間で、「飲みに行こう」と誘うときによく使われる。

■ drink 飲む — b



COM. (A double drink) The thumb and index finger are extended showing the amount of a double drink.

共通 (ウイスキーなどをダブルで注文するとき) 親指と人差し指を差し出し、ダブルの量を示す。

■ drunk 酔っ払う



U.S.A. The index finger is extended. The hand is moved in circles near the temple to indicate a dizzy feeling.

米国 酔ってふらふらになった状態を示すため、人差し指でこめかみの近くに円を描く。

■ eating 食べる — a



1 U.S.A. When transferring food from a plate to the mouth, the person usually leans forward slightly so that should any food fall, it would fall on the plate.

1 米国 食べ物を皿から口に運ぶとき、こぼれそうになっても皿の上に落ちるように、少し前かがみになって食べることが多い。

2 JPN When transferring food from a plate or small dish to the mouth with chopsticks, the left hand is cupped underneath the chopsticks to catch any falling pieces.

2 日本 箸で食べ物を、皿または小鉢から口に運ぶとき、こぼれ落ちそうな食べ物を受け止めるために、左手で受け皿の形を作る。

3 JPN When transferring food from a plate or small dish to the mouth with chopsticks, the rice bowl is held in the left hand near the mouth to catch any falling pieces.

3 日本 箸で食べ物を、皿または小鉢から口に運ぶとき、こぼれ落ちそうな食べ物を受け止めるために、茶碗を口元にもっていく。

■ eating 食べる — b



1 JPN (Used to indicate that one wants to eat or as an invitation to eat.) The right index and middle fingers are

extended to indicate chopsticks. The fingers are used to make a circular motion (as if lifting rice to the mouth), and the palm of the left hand is slightly cupped (as if holding a rice bowl).

- 1 日本** (食事をしたいときや、人を食事に誘うとき) 右の人差し指と中指を揃えて箸の形を作り (ご飯を口にかき込むように) 2本の指を動かす。左手は (茶碗をもっているように) 少し凹ませる。
- 2 U.S.A.** (Used to indicate one wants to eat or as an invitation to eat.) Both hands are clenched and move slightly (as if holding a knife and fork). The right hand may make a cutting motion. While this gesture is not widely used, it is usually understood.
- 2 米国** (食事をしたいときや、人を食事に誘うとき) 両手で (ナイフとフォークを握る真似をし) 軽く動かし、右手で (肉などを) 切るふりをする。よく見かけるジェスチャーではないが、ほとんどの人々は理解している。

■ eating 食べる — c



- 1 U.S.A.** (Used to indicate one wants to eat or as an invitation to eat.) The right hand holds an imaginary spoon and spoons food into the mouth.
- 1 米国** (食事をしたいときや、人を食事に誘うとき) 右手にもったスプーンで、食べ物を口に運ぶ真似をする。
- 2 U.S.A.** (Used to indicate one wants to eat or as an invitation to eat.) A pursed right hand moves towards the mouth two or three times. Though this gesture is not widely used, it is generally understood.
- 2 米国** (食事をしたいときや、人を食事に誘うとき) 右手をすぼめ、2、3回ほど口の方へ動かす。よく見かけるジェスチャーではないが、ほとんどの人々は理解している。

3 JPN When passing objects at the table and things in general, it is polite to use two hands—even when the objects itself is not heavy. The right hand holds the object, while the left hand supports it and is often placed under it. This gesture tends to be used by middle-aged women, some middle-aged men, and older people. It is specially used in very formal situations.

3 日本 食事中に限らずどんなときでも、人に物を手渡すときは、物の重量にかかわらず、両手を添えて差し出すのが礼儀であるとされている。右手で品物を持ち、左手は軽く右手に添える。左手は品物の下に置くことが多い。主に中高年の人々の、とくに改まった場合のしぐさ。

Note: See also food (p. 89).

注：「食べ物に関するジェスチャー」の項も参照のこと (89 ページ)。

■ enough 満腹のとき — a



1 U.S.A. (food) The stomach is patted.

1 米国 (これ以上食べられないとき) 腹を軽く叩く。

2 U.S.A. Both hands wave from side to side. This is occasionally also used by middle-aged Japanese males.

2 米国 両手を左右に振る。日本人の中年男性の間でも、ときどき見られる。

■ enough 満腹のとき — b



- 1 COM.** The hand is placed over the glass.
1 共通 手でコップの上を押さえる。
2 COM. The plate is pushed away.
2 共通 皿を脇に押しやる。
3 COM. The knife and fork are placed together on the plate.
3 共通 皿の上にナイフとフォークを揃えて置く。

■ enough 満腹のとき — c



- 1 JPN** A nod. When pouring beer for another person, that person will nod when it is enough.
1 日本 一度うなずく。ビールを注がれているとき、うなずいて、もう充分であることを示す。
2 JPN One hand (or both hands) is raised, with the palm facing away from the body.
2 日本 片手（両手）の手のひらを外側に向けて上げる。

■ enough 満腹のとき — d



- 1 JPN** A person may bow when he has finished eating. Japanese do not always do this though.
- 1 日本** 食事を終えたときに、頭を下げる日本人もいる。
- 2 JPN** When one has eaten enough, one puts one's chopsticks on the rice bowl or on the chopstick stand, or lays the chopsticks neatly at the side of the bowl.
- 2 日本** これ以上食べられないとき、箸を茶碗の上や横、あるいは箸置きの上に置く。
- 3 JPN** A person may stack the dishes and replace the covers.
- 3 日本** (食べ終えた) 皿を重ねたり、(飲食時にあけた) 茶碗の蓋を元に戻す。

■ **finished** 食事を終えたとき



- 1 COM.** The open hands sweep across the body in a motion similar to the baseball “safe” signal but do not move out so wide.
- 1 共通** 野球の「セーフ」の合図のように、両手を開いて体の前でクロスするが、動きは多少控えめにする。
- 2 JPN** Both hands slap the desk/table/knees.
- 2 日本** 両手で机(テーブル、膝)をパシッと叩く。

Note: Also see the section enough (p. 86).

注: 「満腹のとき」の項も参照のこと(86ページ)。

■ food (hunger) 食べ物に関するジェスチャー (空腹のとき)



COM. (To indicate hunger.) The right hand is rubbed back and forth across the stomach. Both hands are sometimes used. Sometimes a circular motion with one hand is used.

共通 (空腹であることを示す) 右手を左右に動かし、腹をさする。両手で行うこともある。円を描くように手を動かす場合もある。

■ food (enough) 食べ物に関するジェスチャー (満腹のとき)



1 COM. (Used to indicate one has had enough food.) The right hand pats the stomach.

1 共通 (満腹であることを示す) 右手で腹を叩く。

2 COM. (Used to indicate one has had enough food.) The right hand makes a circular motion on the stomach.

2 共通 (満腹であることを示す) 腹の上に右手でくるっと円を描く。

■ hot (spicy) 辛いものを食べたとき — a



1 U.S.A. The extended hand is held horizontally and is moved up and down in front of the mouth. This is also used when food is physically hot. This gesture tends to be considered more masculine than the following gesture.

1 米国 手を横に倒して、口の前で上下に動かす。熱いものを食べたときにも見られる。2よりも男性っぽいジェスチャーと思われている。

2 U.S.A. The hand is held in front of the mouth and the fingers move up and down. This gesture is also used when food is physically hot. It is considered to be more feminine than the preceding gesture.

2 米国 手の指の部分口の前で上下に動かす。このジェスチャーも、熱いものを食べたときに見られ、1のジェスチャーに比べ、女性っぽいと思われている。

■ hot (spicy) 辛いものを食べたとき — b



1 JNP The tongue is stuck out and the nose is screwed up; sometimes the eyes are closed. This is also used with physically hot food.

1 日本 鼻にしわを寄せて、舌を出す。目を閉じている場合もある。熱いものを食べたときにも見られる。

2 JPN The nose is held. This occurs when the individual has taken a bite of something (especially sushi or sashimi) containing a large amount of *wasabi* (Japanese horseradish).

2 日本 鼻をつまむ。ワサビの効いた寿司や刺身などを食べたときのしぐさ。

■ restaurant gestures レストランで使われるジェスチャー

(calling a waiter) ウェーターを呼ぶとき



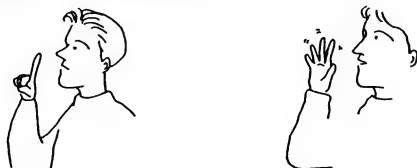
1 COM. The person usually raises his/her head slightly to one side and looks directly at the waiter in order to catch the waiter's eye.

1 共通 ウェーターの目を自分の方に向けるため、頭を右後方に引いて、ウェーターの方をしっかりと見る。

2 JPN The hand is raised and then either the fingers or the whole hand are waggled. Americans may on occasion raise the hand to gain the waiter's attention but usually with the index finger pointing upward.

2 日本 手を上げ、4本の指または手全体を前後に振る。アメリカ人もウェーターの注意を引くためにこのジェスチャーをするが、人差し指を上立てて呼ぶことが多い。

(requesting a table) テーブル席を頼むとき



1 U.S.A. The index finger is extended upward from the fist and the jaw is usually slightly raised while looking directly at the waiter. Eye contact only is more common.

1 米国 人差し指を上に向け、たいていの場合、顎をわずかに上げて、ウェーターの方をしっかりと見る。このとき、目で合図をするのが一般的。

2 JPN The hand is raised and then the fingers are waggled. Eye contact only is more common.

2 日本 手を上げ指を動かす。一般的に目で合図する。

(asking for another round) 全員のおかわりを注文するとき



U.S.A. An arm is extended with the index finger extended from the fist. The index finger describes a circle.

米国 腕を伸ばし、人差し指で円をひとつ描く。

(asking for the check) 支払いをするとき



1 COM. The right hand is moved as if it were writing.

1 共通 右手を動かして、字を書く真似をする

2 U.S.A. The right hand is moved as if it were writing on the palm of the left hand.

2 米国 左の手のひらに、右手で字を書く真似をする。

3 JPN The index fingers are crossed at chest height. This is only used in bars and nightclubs by mainly middle-aged or older people. In a restaurant, the customer would either call the waiter or make eye contact only.

3 日本 両手の人差し指を、胸の高さで交差する。主にバーやナイトクラブで、中高年の人々にのみ見られる。レストランでは、声を出してウェーターを呼んだり、目で合図を送る。

Note: There are a number of gestures which are usually used in restaurants and are peculiar to that environment.

注: このようにレストランで見られるジェスチャーはいくつかあり、その中にはレストラン特有のものもある。

■ smell においに関するジェスチャー

(a bad smell) 臭いにおい — a



1 COM. An index finger and thumb are used to hold the nose.

1 共通 人差し指と親指で、鼻をつまむ。

2 COM. The nose is covered using the hand.

2 共通 手で鼻を覆う。

(a bad smell) 臭いにおい — b



1 COM. An open hand acts as a fan, which is waved in front of the nose.

1 共通 うちわであおぐように、開いた片手を鼻先で動かす。

2 COM. The person wrinkles up his nose.

2 共通 鼻にしわを寄せる。

(a good smell) 良いにおい



COM. The head is slightly tilted back as the person slowly inhales a lot of air. Usually the eyes are half closed or closed.

共通 頭を少し後ろに倒しながら、深く息を吸う。たいてい目は半開きにするか閉じる。

■ **taste** 味に関するジェスチャー

(a bad taste) ひどい味 — a



1 COM. The tongue comes out and the eyes may be closed or half closed.

1 共通 目を閉じるか半開きにして舌を出す。

2 COM. The person pretends to throw up.

2 共通 吐くふりをする。

(a bad taste) ひどい味 — b



COM. The person leans back and pulls a long face.

共通 上体をそらし、しかめっつらをする

CHAPTER

3

GIVING COMMANDS AND MAKING REQUESTS

「命令する」と「要求する」

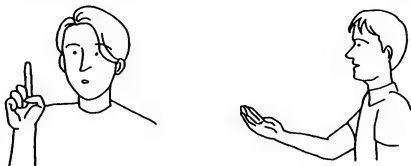
■ asking to see something 物を見せてもらいたいとき — a



JPN The open hand with fingers stretched out and thumb facing towards the body is moved several times with a chopping motion.

日本 親指を体の方に向けて手を立て、物を切るように数回動かす。

■ asking to see something 物を見せてもらいたいとき — b



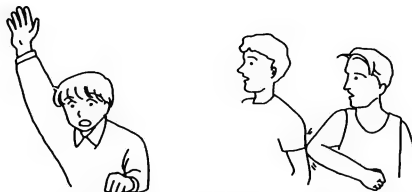
1 JPN An index finger is pointed upward, and the arm is moved slightly forward and down. The finger is pointed at the object.

1 日本 人差し指を上に向け、腕を前方にわずかに振りおろし、物を指す。

2 U.S.A. An arm is stretched out with the palm upward and the thumb facing either in or out.

2 米国 手のひらを上に向けて前に出す。親指を折って出してもよい。

■ attention (getting attention) 人の注意を引きたいとき — a



1 COM. An arm and hand are extended upward with the fingers together. The arm may be waved if the person feels that it is urgent to gain immediate attention.

1 共通 指を揃えて手を上げる。相手に早く気づいてほしいときには、腕を振ることもある。

2 COM. Another person is nudged with an elbow. This is used especially when a verbal message would disturb others or would be inappropriate.

2 共通 相手を肘で小突く。とくに人前で言葉に出せないようなことや、その場に不適切な事柄を相手に伝えたいときのジェスチャー。

■ attention (getting attention) 人の注意を引きたいとき — b



- 1 JPN** An index finger is placed on a cheek and then turned clockwise. Used by very young girls. "Don't you think I'm pretty?"
- 1 日本** 人差し指を頬につけ、時計まわりにぐるっと回す。少女たちに見られる。「あたし、かわいいでしょ」
- 2 JPN** An index finger is tapped on a desk or table.
- 2 日本** 人差し指で、机の上などをトントンと叩く。

■ attention (getting attention) 人の注意を引きたいとき — c

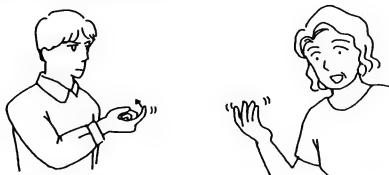


- 1 JPN** Regular, rhythmical clapping. This is done in front of a newly opened store to attract customers.
- 1 日本** 同じテンポでリズムカルに手を叩く。新しく開店したお店の前で、客を呼ぶために行われる。
- 2 JPN** The index finger is raised.
- 2 日本** 人差し指を上げる。

Note: There are a number of attention-getting gestures used in restaurants. These are listed under restaurant gestures (p. 91).

注: レストランなどでは、(ウェーターの) 注意を引くためのジェスチャーがよく使われる。「レストランで使われるジェスチャー」の項を参照 (91 ページ)。

■ beckon/come 人を呼ぶとき — a



1 U.S.A. With the palm facing upward, the index finger is moved back and forth. This gesture is usually used by a superior to a subordinate or a parent to child.

1 米国 手の甲を下にして人差し指を出し、前後に動かす。このジェスチャーは、上司が部下を呼んだり、親が子供を呼ぶときに使われることが多い。

2 U.S.A. The raised hand is held loosely open, and waved back and forth.

2 米国 軽く開いて上げた手を、前後に動かす。

■ beckon/come 人を呼ぶとき — b



1 U.S.A. Snapping of the fingers. This gesture may be used by a superior to a subordinate or sometimes between friends.

1 米国 指を鳴らす。上司が部下を呼ぶときに使われるが、友達同士でも見られる。

2 JPN A number of taps on a desk while looking directly at the person. Usually only used by a superior to a subordinate, teacher to child, or parent to child.

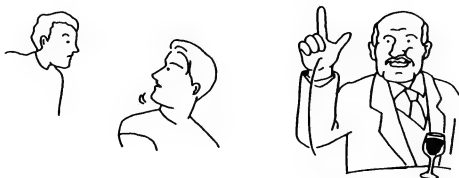
2 日本 相手をじっと見ながら、机をトントンと何回か叩く。ふつうは、上司が部下を、教師が生徒を、親が子供を呼ぶときに限られる。

beckon/come 人を呼ぶとき — c



- 1 JPN** The hand is raised with the four fingers together. The fingers are moved towards the palm and back two or three times.
- 1 日本** 手の4本の指を揃えて上げ、2、3回開いたりすぼめたりする。
- 2 JPN** The eyes rest on the other person followed by a nod of the head. Usually only used by a superior to a subordinate.
- 2 日本** 相手をじっと見て、一度うなずく。たいてい、上司が部下を呼ぶときに用いる。

beckon/come 人を呼ぶとき — d



- 1 COM.** The eyes rest on the other person followed by a toss of the head.
- 1 共通** 相手をじっと見て、ぐいっと頭を上げる。
- 2 U.S.A.** A hand is raised with the index finger straight and the thumb sticking out loosely. This gesture is often also used to call a waiter. This would be considered impolite in Japan.
- 2 米国** 人差し指と親指を出して上げる。このとき、人差し指は真つすぐ上に、親指は力を抜く。ウェーターを呼ぶときにもよく使われるジェスチャー。日本では、失礼な行為とみなされる。

■ **beckon/come** 人を呼ぶとき — e



U.S.A. A hand is raised and waved. A variation of this is a raised hand with the fingers moving loosely out from the palm and back again a number of times. This would be considered offensive in Japan since it is used to call animals such as dogs or cats.

米国 手を上げて振る。手の指を数回軽く開いたりすぼめたりして人を呼ぶ方法もあるが、そのようなジェスチャーは、日本では犬や猫を呼ぶときに用いるので、失礼とされている。

■ **begging/asking a favor/requesting** — a
人に物をせがんだり、頼んだりするとき



1 U.S.A. The hands form a begging bowl.

1 米国 お金や物を恵んでもらう容器を、手で形作る。

2 JPN Both palms are placed together just below the chin and the head is slightly bowed.

2 日本 両手を合わせて顎の下にもっていき、頭をわずかに下げる。

3 COM. A hand with the palm facing up is moved slightly forward.

3 共通 手のひらを上に向け、前に少し動かす。

■ begging/asking a favor/requesting — b

人に物をせがんだり、頼んだりするとき



1 JPN One sits on one's heels while on one's knees and puts one's hands flat on the ground, with the forehead touching the ground. Very formal or sometimes used jokingly.

1 日本 (床の上に) ひざまずき、両手と額を床につける。すこぶるかしこまった場でのしぐさ。冗談めかして使うこともある。

2 U.S.A. An arm is extended with the palm facing up and the fingers are moved back and forth. Used when one wants something passed.

2 米国 腕を伸ばし、手のひらを上に向け、指を前後に動かす。それを取ってくれ、と頼むときのジェスチャー。

■ begging/asking a favor/requesting — c

人に物をせがんだり、頼んだりするとき



1 COM. Both arms are raised with the hands open. Used in sports to request the ball.

1 共通 両手を上げる。競技中に、ボールを要求するときのしぐさ。

2 JPN One hand with the palm open and fingers together is held vertically at about chin level and moved slightly back and forth. Two hands may also be used; in this case, they are held palm to palm.

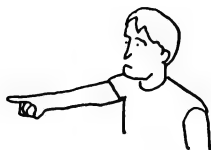
- 2 日本 指を揃え、顎の位置で手を立てて前後に少し動かす。両手を用いることもあり、その場合、手のひらを合わせる。

■ **command** 命令するとき



- 1 COM. A snap of the fingers.
 1 共通 指を鳴らす。
 2 COM. The person points vigorously with the index finger.
 “Do it now!”
 2 共通 人差し指を突きつける。「すぐやれ！」

■ **directions** 方向を示すとき



- 1 COM. An arm is fully extended and the hand is in a fist except for the index finger being used to give the directions. Though some people in Japan use this gesture, it is, in general, considered impolite to point, so an open hand with the palm (facing) upward is usually used to indicate directions.
 1 共通 腕をまっすぐ伸ばして、人差し指である方向を指す。このジェスチャーは、日本人の間でも見られるが、日本では一般的に人を指さすことは失礼とされているので、手のひらを上に向けて方向を示すことが多い。
 2 U.S.A. The fingers are clenched and the thumb is extended. The arm jerks the thumb over the right shoulder. This is considered impolite by most Americans. “Any

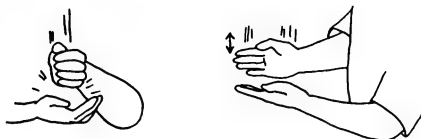
more comments about my hairstyle and I'll see you outside!"

- 2 米国** 親指を突き出し、腕をぐいっとひねって、右の肩越しに親指を振り上げる。このジェスチャーは、多くのアメリカ人が失礼であると考えている。「髪型に文句あんのかよ。表に出ろ！」

Note: The reader is referred to pointing for related gestures (p. 112).

注: 関連ジェスチャーとして「何かを指し示すとき」の項を参照のこと (112 ページ)。

■ emphasis 強調を表すとき — a



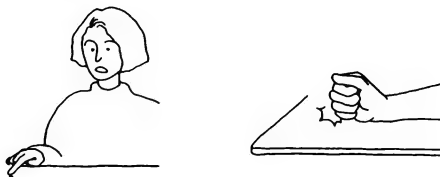
- 1 COM.** The fist hits the open palm or a table or something.
1 共通 片手のこぶしで、もう一方の手のひらやテーブルなどを叩く。
2 U.S.A. The right hand chops the open palm. This gesture indicates cutting something to Japanese.
2 米国 左の手のひらの上で、物を切るように右手を動かす。このジェスチャーは、日本では何かを切ることを示す。

■ emphasis 強調を表すとき — b



- 1 U.S.A. The index finger jabs at the ground. The finger is moved to emphasize each point so there is an up-and-down movement. This gesture is sometimes used in Japan.
- 1 米国 人差し指で床を指す。この指を床に向け、強調したい数だけ上下に動かす。日本でもときどき見られるジェスチャー。
- 2 JPN The open palm taps a surface such as a table once.
- 2 日本 テーブルなどの表面を、平手で一度バンと叩く。

■ emphasis 強調を表すとき — c

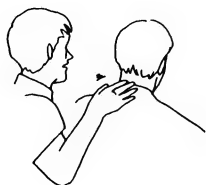


- 1 JPN The index finger hits a surface such as a table.
- 1 日本 テーブルなどの表面を、人差し指で小突く。
- 2 U.S.A. The fist hits a surface such as a table.
- 2 米国 テーブルなどの表面を、こぶしでドンと叩く。

Note: There is quite a variety of gestures used for emphasis in both the United States and Japan using head, arm, and hand movements. Japanese tend to use fewer emphatic gestures than Americans and they tend to be less demonstrative.

注: 強調を表すジェスチャーには、頭、腕、手の動きを使ったいろいろなものが日米両国にあるが、日本人はアメリカ人ほどこのジェスチャーは行わず、また（人前で）感情をあらわにすることも少ない。

■ encouragement 人を勇気づけるとき — a



1 COM. The open palm is used to hit the back of the other person one or more times.

1 共通 平手で、相手の背中を一回または数回ポンと叩く。

2 U.S.A. The open palm hits the rump of the other person once. This is used in sports teams only. This gesture is now sometimes seen in Japan—particularly in volleyball games—but is not widely used.

2 米国 平手で、相手のお尻を一回パンと叩く。スポーツチームの間でのみ使われる。このジェスチャーは、日本でもとくにバレーボールの試合でときおり見られるようになったが、あまり一般的ではない。

■ encouragement 人を勇気づけるとき — b



1 U.S.A. A wink.

1 米国 ウィンクする。

2 JPN An arm is raised and the hand is formed into a fist. “*Ganbaro!*”

2 日本 こぶしを上げる。「がんばろう！」

■ encouragement 人を勇気づけるとき — c



U.S.A. A fist is raised, with the arm shaken from the elbow a couple of times. "You can do it!"

米国 こぶしを上げ、肘を2回ほど振る。「あなたなら、絶対やれるわ！」

■ "Excuse me." 「ちょっと失礼します」



1 JPN An open hand is held up with the little finger facing away from the body. The hand is then dropped slightly.

1 日本 体の前に親指がくるように手を立て、その手を少し下げる。

2 JPN An open hand is held up with the little finger facing away from the body. A number of chopping motions are made with the hand and this is accompanied by a slight bow. Used when passing in front of someone.

2 日本 体の前に親指がくるように手を立て、頭をわずかに下げながら、物を切るように何回かその手を動かす。人前を横切るときのしぐさ。

■ following

あとからついていく（来る）ことを示すジェスチャー



U.S.A. A thumb is extended and is pointed behind. This is usually used to indicate that another person or vehicle is on the way.

米国 親指で後方を指す。このジェスチャーは、たいいてい、人や車が後ろからやってくることを示す。

■ **forbid** 禁止を表すジェスチャー — a



1 JPN An index finger is waved back and forth.

1 日本 人差し指を前後に動かす。

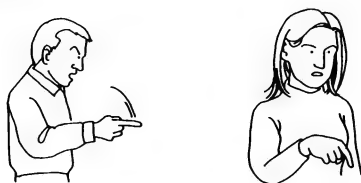
2 JPN The arms form an X.

2 日本 両腕でXの字を作る。

3 JPN A hand is waved in front of the face like a fan.

3 日本 うちわであおぐように、顔の前で手を動かす。

■ **forbid** 禁止を表すジェスチャー — b



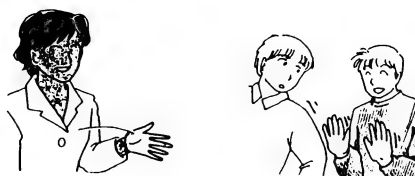
1 U.S.A. A index finger is pointed at another person or object.

1 米国 人差し指で、相手または物を指す。

2 U.S.A. An index finger is pointed at the ground.

2 米国 人差し指で、床を指す。

■ “Go ahead.” 「どうぞお先に」 — a



1 U.S.A. A palm is flicked open and is pointed in the direction the person is expected to go.

1 米国 開いた手のひらをパッと動かし、相手の行く方向に向ける。

2 JPN Both hands are held just below chest level and a pushing motion is performed a couple of times.

2 日本 開いた手のひらをやや下に向ける。

■ “Go ahead.” 「どうぞお先に」 — b



JPN An older person taps the other person's shoulder with the palm. Used to indicate that the other person should go first.

日本 相手の肩を平手でポンと叩く。年配の人が「お先にどうぞ」と言いたいときのしぐさ。

■ “Go the other way!” 「あちらから回ってきてください!」



COM. An index finger is used to trace a circular path.

共通 人差し指を使って、目の前にぐるりと曲線を描く。

■ "I'm here!" 「ここにいるよ!」



1 U.S.A. An arm is extended upward with the fingers together moving to the palm and out again three or four times. It is very similar to the Japanese gesture for "Come here!" so it could cause confusion.

1 米国 腕を高く上げ、指先を揃えて手を3、4回開いたりすばめたりする。これは、日本人の「こっちに来て!」のしぐさとよく似ているので、誤解を招きやすい。

2 JPN An arm is extended and the hand is waved slightly. This gesture is sometimes used in the United States, but it is much more vigorous than the Japanese gesture and the arm moves, too..

2 日本 高く上げた手をわずかに振る。アメリカでもときどき見られるが、日本人と比べて、アメリカ人は力をこめて腕を思いっきり振る。

■ leave/go 去る (行く) ように命令するとき — a



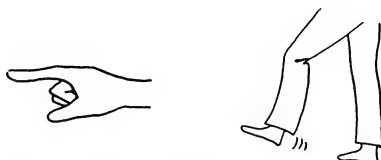
1 JPN An open hand wave, as if brushing something away from the lower chest outward.

1 日本 胸の下から外に向かって、物を払いのけるように手を振り動かす。

2 U.S.A. A thumb is extended from the fist and is jerked a number of times in the direction in which the person is expected to leave. This is considered impolite and is usually only used by men.

2 米国 相手の去る方向に向かって、出した親指を何回か振り上げる。このジェスチャーをするのは主に男性で、失礼であるとされている。

■ leave/go 去る（行く）ように命令するとき — b



1 COM. An index finger is pointed in the direction in which the person is expected to leave.

1 共通 相手の去る方向に、人差し指を向ける。

2 U.S.A. The person kicks in the direction in which the other person is expected to leave. Usually used only by men and sometimes used jokingly. If not used jokingly, this is considered very impolite.

2 米国 相手の去る方向に向かって足で蹴る。たいてい男性が行うが、ときにはふざけてやることもある。本気の場合、無礼であるとされる。

■ leave/go 去る（行く）ように命令するとき — c



1 COM. A hand is flicked in the direction in which the person is expected to leave.

1 共通 相手の去る方向に、手を振り動かす。

2 JPN An arm is extended and is moved downward, and the index finger is pointed in the direction in which the person is expected to leave.

2 日本 人差し指で相手の去る方向を指しながら、腕を下の方へ振り動かす。

■ **leave/go 去る（行く）ように命令するとき — d**



U.S.A. A palm faces the direction the traffic should go and is waved back and forth a number of times.

米国 手のひらを車の進行方向に向け、何回か前後に動かす。

■ **"Leave it to me!" / "No problem!"**

「僕にまかしといて！」 「問題ないよ！」



1 U.S.A. The person points at his chest with an index finger. Sometimes a thumb is used in place of an index finger.

1 米国 人差し指で胸を指さす。親指で指すこともある。

2 JPN The person hits his chest with a palm or fist.

2 日本 平手かこぶしで胸をポンと叩く。

3 JPN An index finger extends from the fist. This is especially used when one volunteers to do something. This is not a very common gesture.

3 日本 人差し指を立てる。とくにボランティアを申し出るときに見られる。あまり一般的ではない。

■ make room スペースを空けてほしいとき



- 1 U.S.A.** The backs of the hands almost touch with the fingers spread. The hands then make a sweeping motion to each side. Used when one wants people to move, for example, on a train to create additional seating space.
- 1 米国** 両手の指先を広げ、手の甲を、ほとんど合わさるか合わさらないかくらいの間隔で向かい合わせた後、物を払いのけるように、それぞれの手を両側に向かって動かす。電車の中などで座りたくて、人に少し席を詰めてもらいたいときなど。
- 2 JPN** The thumb and fingers of the right hand are extended but held together vertically. A slight chopping motion is then made with the hand. This is used to make people move along such as when trying to get a seat in a train, etc. or when passing in front of or between people. This is used mainly by older people.
- 2 日本** 垂直に立てた右手を、物を切るように動かす。このしぐさは、電車の中などで座りたくて、人に席を詰めてもらいたいときや、人の前や間を通り抜けるときに見られる。主に年配の人が行う。

■ pointing 何かを指し示すとき — a



- 1 JPN** An open hand with the palm facing up and the arm outstretched is used to indicate location.
- 1 日本** 場所を指し示すときには、手のひらを上に向け、腕を前に出す。
- 2 U.S.A.** An extended index finger is used to indicate location. This gesture is now seen in Japan, but the above gesture with an open palm is more common and more polite.
- 2 米国** 場所を指し示すときには、人差し指を使う。このジェスチャーは、日本でも最近よく見られるようになったが、日本では、平手を使う方が一般的であり、礼儀正しいとされている。

■ pointing 何かを指し示すとき — b



- 1 JPN** The jaw is raised and is pointed in the direction indicated. Considered very informal.
- 1 日本** 顎をしゃくって、指示する方向を指す。非常に打ち解けた仲間内で見られるしぐさ。
- 2 U.S.A.** The person nods his/her head in the direction indicated.
- 2 米国** 指示する方向に向かってうなづく。
- 3 JPN** The jaw is raised with the lips puckered and eyes moving in the direction of the object indicated. Not considered polite.
- 3 日本** 口をすぼめて顎をしゃくりながら、視線を対象の方向に移す。行儀が悪いとされている。

Note: Most Americans consider it to be bad manners to point at someone with an index finger. Japanese feel the same way. But in addition most Japanese feel it is not polite to point with the index finger at anything. They use an open hand with the palm facing up when it is really necessary to point.

注： 人差し指で人を指すことは、悪いマナーだとほとんどのアメリカ人は考えている。日本でも同じだが、日本人は、物を人差し指で指さすことも礼儀に反すると考えている人が多い。物や人を本当に指す必要があるときには、日本人は手のひらを上に向けて、手全体で行う。

■ promise 約束するとき



1 U.S.A. An index finger is used to trace a cross over the heart. Often accompanied by the person saying, "I promise!"

1 米国 心臓のあたりに、人差し指で十字を切る。「約束するよ」と言いながらすることが多い。

2 米国 握手する。

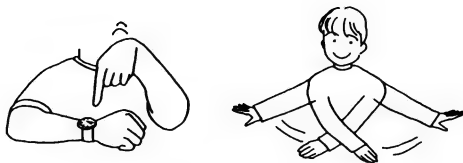
2 U.S.A. A handshake.

3 JPN The little finger of both participants is interlocked; often the hands are moved up and down. This gesture is usually accompanied by the singing of "*Yubi kiri genman*" which basically means that if you break our promise, you will have to swallow ten thousand needles.

3 日本 小指と小指をからめ、お互いの手を上下に振る。「指切り

げんまん、うそついたら針千本飲ます」の歌を口ずさむ場合が多い。

■ punctual 時間厳守を表すとき



1 COM. Pointing to or tapping one's watch.

1 共通 自分の腕時計を、指さしたりトントンと叩いたりする。

2 JPN The hands make the "safe" sign in baseball. Used to indicate the person has arrived on time.

2 日本 野球の「セーフ」の合図をする。相手が時間きっかりに現れたときのしぐさ。

■ quickly 「早く！ 早く！」



1 JPN An open hand is moved up and down as fast as possible. Used to make a person come as quickly as possible.

1 日本 平手を、出来るだけ速く上下に動かす。大至急相手に来てほしいときに使われる。

2 U.S.A. A snap of the fingers.

2 米国 指を鳴らす。

3 U.S.A. A hand or fist is brought toward the body two or three times.

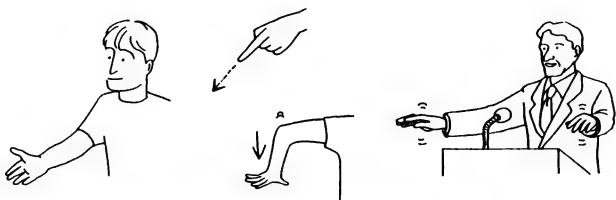
3 米国 手あるいはこぶしを、2、3回体の方に動かす。

■ silence/quiet 静かにしてほしいとき



- 1 COM.** An index finger is extended from the fist and is placed in front of the lips. Often accompanied by “Shhhh!”
- 1 共通** 人差し指を口元にもっていく。「シー」と言いながら行うことが多い。
- 2 U.S.A.** The thumb is used to close the mouth from one side to the other.
- 2 米国** 親指を口の端から端へ動かして、口を閉じる動作をする。
- 3 JPN** The index finger is used to close the mouth as if it were being zipped up.
- 3 日本** チャックを閉めるように、人差し指で口を閉じる。

■ sit 着席の指示をするとき



- 1 COM.** An arm is extended with the palm open and facing upward. The hand usually points to a seat.
- 1 共通** 手のひらを上に向けて、腕を前に出す。手先は、席の方に向ける。
- 2 COM.** An index finger points to the seat. This is often more of a command than an invitation.
- 2 共通** 人差し指で椅子を指す。座ることを勧めるよりは、座るよう命令するときに多く使われる。

- 3 JPN** The right hand with the fingers extended and palm facing down is moved up and down a couple of times.
- 3 日本** 右の手のひらを下にして、上下に2回ほど動かす。
- 4 COM.** When a large number of people are requested to sit, the speaker will use two arms with the palms open and facing down. The arms will be moved up and down a couple of times.
- 4 共通** 講演者が大勢の人々に着席を指示するときは、両方の手のひらを下にして、腕を上下に2回動かす。

■ **slow down** 速度を落とすように指示するとき — a



- 1 JPN** Both hands are held horizontally at chest height with the palms facing down, and the fingers are stretched out and moved up and down three or four times.
- 1 日本** 両方の手のひらを下にして、胸の前で、大きく開いた手を3、4回ほど上下に動かす。
- 2 U.S.A.** Both hands are held at chest height with the palms facing away from the body and fingers stretched out, and are moved back and forth three or four times.
- 2 米国** 両手を外側に向けて、胸の位置で、開いた手を3、4回ほど前後に動かす。

■ **slow down** 速度を落とすように指示するとき — b



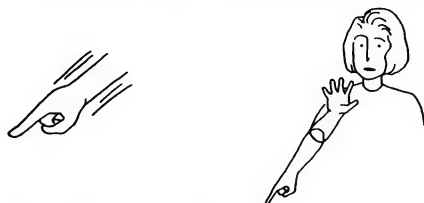
- 1 JPN** Both hands with palms facing away from the body and fingers stretched out are moved side to side.
- 1 日本** 両手の指先を広げ、手のひらを外側に向け、その手を左右に振る。
- 2 U.S.A.** (slowing down traffic) Both arms are held out to the side with the fingers together. The arms are moved up and down. Often the upper body is bent slightly forward.
- 2 米国** (車の速度を落とすように指示するとき) 指を揃え、広げた両腕を上下に動かす。上体を少し前に倒すことが多い。

■ **stand** 起立するように指示するとき



- COM.** A hand is held just below the chest with the palm facing up. The hand is moved up and down once or twice. If a large number of people is involved, both hands may be used.
- 共通** 手のひらを上に向けて、胸の下から上下に1、2回動かす。人数が多いときには、両手を使うこともある。

■ **"Stay here!"** 「ここにいなさい！」 — a



- 1 COM.** An index finger is pointed down, and the hand is moved up and down a couple of times or with one emphatic movement.

- 1 共通 人差し指を下に向け、その手を2回ほど上下に動かしたり、1回だけ突きつける。
- 2 U.S.A. An open palm faces away from the body, and then the index finger is pointed downward.
- 2 米国 手のひらを外側に向けた後、人差し指を下に向ける。

■ “Stay here!” 「ここにいなさい！」 — b



- 1 COM. Both hands are held horizontally and are open with the palms facing down and the fingers extended. The hands are moved up and down a couple of times.
- 1 共通 両方の手のひらを下にして、上下に2回ほど動かす。
- 2 COM. An open hand with the palm facing down is moved downward a short distance.
- 2 共通 開いた手のひらを下にして、その手をさっと一度だけ下に動かす。

■ stop 「止まれ」のジェスチャー



- 1 COM. The open right hand is held out at about shoulder height with the fingers extended and spread out.
- 1 共通 開いた右手を、肩の高さでぐっと前に出す。
- 2 COM. The right hand is raised to about shoulder height and the open hand moves from side to side. There is less movement in the Japanese gesture.
- 2 共通 開いた右手を、肩の高さで左右に動かす。日本人のしぐさは、アメリカ人に比べると動きが少ない。

■ stop 「やめて」のジェスチャー — a



1 JPN A hand is held open at about shoulder height with no tension in the fingers. The hand is moved rather limply from side to side.

1 日本 指の力を抜いて手を開き、肩の高さで軽く左右に振る。

2 COM. The head is shaken from side to side.

2 共通 頭を左右に振る。

■ stop 「やめて」のジェスチャー — b



1 COM. One or both hands with the fingers stretched out and palms facing away from the body is held at chest height and is moved slightly back and forth two or three times.

1 共通 片手あるいは両方の手のひらを外側にして、胸の位置で、軽く前後に2、3回動かす。

2 COM. The center of the right palm rests on the upright middle finger of the left hand forming a T. This indicates "Time out." It is used in sports, but is occasionally used in non-sports situations.

2 共通 左手の中指を立て、その上に右手のひらの中心を置いてTの字を作る。このジェスチャーは、競技中の「タイ

ム！」のサインだが、ときおり、スポーツ以外で「休憩」の合図に使われる。

■ “Think!” (as a command)
「頭を使いなさい！」(命令として)



COM. An index finger is used to tap the temple area. “Use your brain!”

共通 人差し指で、こめかみのあたりをトントンと叩く。「もっと頭を使いなさい！」

■ wait 「ちょっと待って！」



1 COM. A hand is held stationary with the fingers together. Sometimes both hands are used.

1 共通 指を揃えて手を上げる。たいていの場合、上げた手は止める。両手で行うこともある。

2 U.S.A. The hand is raised with the fingers spread out and often the arm moves from side to side.

2 米国 指先を広げて手を上げる。腕から大きく左右に動かすことが多い。

Note: Similar gestures are listed under stop (p. 119).

注： 似たようなジェスチャーが、「止まれ」のジェスチャーの項にあるので参照のこと (119 ページ)。

■ **warning** 警告するとき — a



1 COM. One person nudges another with an elbow. Used when another person is approaching or may overhear what is being said.

1 共通 肘で相手を突つく。話題の主が近づいてきたり、誰かに話を立ち聞きされているようなときのしぐさ。

2 JPN The open hands are held at chest height and moved rapidly from side to side.

2 日本 平手を胸の位置で素早く左右に動かす。

■ **warning** 警告するとき — b



1 COM. An arm with the index finger extended points to the danger. The hand may be moved up and down slightly.

1 共通 腕を伸ばし、人差し指で危険物を指す。わずかに上下に動かすこともある。

2 COM. An index finger is extended from the fist and is moved up and down rather rapidly three or four times. Often used to warn children not to do something.

2 共通 人差し指を素早く、前後に3、4回ほど動かす。このジェスチャーは、子供たちに何かを止めさせたいとき、警告としてよく使われる。

warning 警告するとき — c



U.S.A. An open hand with the fingers spread is waved back and forth at chest height or higher.

米国 指先を広げ、胸の位置、またはそれよりも高い位置で、その手を前後に振る。

■ "What?" 「なに？」



1 COM. A hand is cupped behind an ear. Both hands are sometimes used.

1 共通 耳の後ろで手を丸める。両手を使うこともある。

2 COM. A hand is placed behind an ear with the fingers extended. Sometimes both hands are used.

2 共通 開いた手を耳の後ろに当てる。両手を使うこともある。

■ “What happened?” 「どうしたの」 — a



1 U.S.A. The hands are open and held out to the sides with the arms bent; usually the shoulders are slightly hunched.

1 米国 両腕の肘から先を横に広げる。たいていの場合、肩をわずかにすぼめる。

2 U.S.A. An index finger points to the object in question.

2 米国 人差し指で、その物を指す。

■ “What happened?” 「どうしたの」 — b



JPN The hands are held just below chest height in front of the body with the palms facing up.

日本 両方の手のひらを上にして、胸より少し低い位置で止める。

MENTAL ACTIVITIES AND MAKING JUDGEMENTS

「精神活動」と「判断」

■ agreement 同意を示すとき — a



1 COM. A nod. There are many variations depending on whether the agreement is enthusiastic or grudging. There may be a single nod or a series of nods. For example, grudging agreement might be indicated by a single, slow nod.

1 共通 うなずく。心の底から同意するのか、しぶしぶ同意するのかにより、うなずき方もさまざまである。たった一度だけうなずくこともあれば、何回か繰り返しうなずくこともある。しぶしぶ同意する場合は、一度だけゆっくりとうなずく。

2 JPN (Informal) A nod accompanied by the sticking out of the chin and accompanied by a smile.

2 日本 (親しい間柄で) うなずくときに、顎を前に突き出したり、微笑んだりする。

■ **agreement** 同意を示すとき — **b**



1 JPN Hand clapping. This would be used for strong agreement.

1 日本 拍手をする。強く同意したときのしぐさ。

2 U.S.A. A wink. This would be in an informal situation.

2 米国 ウィンクをする。親しい者同士のジェスチャー。

■ **approval** 賛成するとき — **a**



1 COM. Clapping.

1 共通 拍手する。

2 U.S.A. One person slaps the other on the back.

2 米国 相手の背中をビシッと叩く。

■ **approval** 賛成するとき — **b**



1 U.S.A. (Informal) A wink.**1 米国** (親しい間柄で) ウィンクをする。**2 JPN One clap only.****2 日本** 手を一度だけ叩く。

■ denial/disagreement/rejection — a
否定するとき、不賛成のとき、拒否するとき

**1 U.S.A.** The palm of each hand is wiped against the other several times. "I've had enough. I wipe my hands of the whole business."**1 米国** 両手を数回、パッパッと、こすり合わせる。「これ以上聞きたくない。僕は手を引くよ」**2 COM.** The arms are folded.**2 共通** 腕組みをする。**3 U.S.A.** Both hands are raised to chest height with the fingers extended facing outward, and are moved backwards and forwards three or four times.**3 米国** 両方の手のひらを外に向け、胸の高さで前後に3、4回動かす。

■ denial/disagreement/rejection — b
否定するとき、不賛成のとき、拒否するとき

**1 COM.** Arms akimbo. Used especially by Japanese mothers when scolding their children.

- 1 共通 両手を腰にあて肘を張る。日本人の母親がわが子を叱るとき、よく見られる。
- 2 U.S.A. The tongue is stuck out. Often there is a slight forward lean of the upper body. This indicates strong rejection and is mainly used by children. Japanese use this gesture, but as a very weak or joking form of denial or rejection.
- 2 米国 舌を出す。上体をわずか前方に傾けることが多い。強い拒絶を示し、主に子供たちのジェスチャー。日本でも使われるが、拒絶や否定であっても程度が非常に弱い、冗談の場合に限られる。

■ **denial/disagreement/rejection — c**
 否定するとき、不賛成のとき、拒否するとき



- 1 JPN The head is tilted slightly to one side with open lips, and air is sucked through the teeth to make a slight, audible sound. This is a very soft way of expressing denial/disagreement/rejection, and is used to avoid a direct approach. It tends to be used by older people.
- 1 日本 頭を少し横に傾け、歯と歯の間からスーと小さな音を立てて息を吸う。否定、不賛成、拒否を示すたいへんソフトな表現方法で、相手との直接的なアプローチを避けるためのもの。
- 2 COM. Spitting accompanied by a slight turning of the head. Although this gesture is taboo, it is sometimes used in extreme cases in both the United States and Japan; it is seen less frequently in Japan.
- 2 共通 顔を少し横に向け、唾を吐く。タブーとされているが、アメリカでも日本でも極端な場合に使われることがある。日本ではそれほど頻繁には見られない。

■ denial/disagreement/rejection — d**否定するとき、不賛成のとき、拒否するとき**

1 U.S.A. The nose is held between the thumb and index finger. "It stinks!"

1 米国 親指と人差し指で、鼻をつまむ。「まったくいただけないね！」

2 JPN The two index fingers form an X in front of the chest.

2 日本 胸の前で、両手の人差し指でX（バツ）の字を作る。

■ denial/disagreement/rejection — e**否定するとき、不賛成のとき、拒否するとき**

1 U.S.A. An index finger flicks away from the thumb.

1 米国 人差し指を親指の腹のところで、パチッとはじく。

2 JPN A forearm and hand with the palm facing outward is waved side to side across the body.

2 日本 手のひらを外に向け、体の前で肘を左右に振る。

■ denial/disagreement/rejection — f**否定するとき、不賛成のとき、拒否するとき**

JPN The hand is moved rather loosely up and down from the wrist. It indicates a somewhat weak denial and is usually used between friends. It tends to be used by older women.

日本 手首を上下に軽く振る。友達の間でよく見られ、いくらか弱い否定を示す。主に年配の女性たちのしぐさ。

■ denial/disagreement/rejection — g

否定するとき、不賛成のとき、拒否するとき



1 COM. A shake of the head. Depending on how strongly the person feels about the matter, the gesture may vary from one slight shake to a number of vigorous shakes.

1 共通 頭を振る。本人がどれほど強く否定（拒否、反対）するかにより、頭を振る回数や強さが異なる。

2 JPN Both hands are stretched out in front. This is used when a modest refusal is called for.

2 日本 両手を前に押し出す。謙遜して断わるときのしぐさ。

■ denial/disagreement/rejection — h

否定するとき、不賛成のとき、拒否するとき



1 U.S.A. A fist with thumb extended is jabbed sharply downward. The “thumbs down” gesture. Sometimes both thumbs are used.

1 米国 親指を出し、その親指をさっと下に向ける。アメリカで

「サムズ（親指）ダウン（下げ）」と呼ばれているジェスチャー。両手の場合もある。

2 JPN The right hand is moved from side to side in front of the face.

2 日本 顔の前で、右手を左右に動かす。

■ denial/disagreement/rejection — i
否定するとき、不賛成のとき、拒否するとき



COM. An index finger is waved from side to side.

共通 人差し指を、左右に振る。

■ denial/disagreement/rejection — j
否定するとき、不賛成のとき、拒否するとき



1 JPN The open right hand is moved from side to side in front of the face, and the head is shaken.

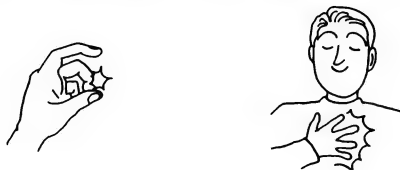
1 日本 頭を振りながら、顔の前で、開いた右手を左右に振る。

2 U.S.A. A hand is stretched wide open with the thumb extended. The thumb is placed at the tip of the nose. Sometimes the fingers are moved up and down. Occasionally both hands are used, with the left hand held in the same position but with the thumb touching the little finger of the right hand. This gesture is

considered insulting and is more widely used by children than adults.

- 2 米国 右手を大きく開き、親指を鼻先にもっていく。ほかの指を交互にひらひらと揺らすこともある。両手を使う場合には、左手も右手と同じように開き、左手の親指の裏を、鼻にもっていった右手の小指の裏につける。人をバカにするとときに使われ、どちらかというとき子供たちのジェスチャー。

■ "Easy!"/"It's a snap!" 「簡単! 簡単!」



- 1 U.S.A. A snap of the fingers.

1 米国 指を鳴らす。

- 2 JPN The right hand hits the chest. Sometimes a closed fist is used. "*Makashite kudasai!*" ("Leave it to me!")

2 日本 右手で胸をボンと叩く。こぶしを使うこともある。「まかしといて!」

■ greedy/scheming 何か魂胆があるとき



- U.S.A. The hands are clasped together and rubbed while in a slightly hunched up posture.

米国 両手を握り、少し背中を丸めながら、その手を互いにこすりあわせる。

intelligence 頭が良いことを示すとき



COM. The temple or forehead is tapped several times with the index finger. In Japan, it is not widely used, but is recently becoming more common.

共通 こめかみや額を人差し指で数回小突く。最近では日本でも見るようになってきたが、まだ一般的ではない。

in trouble/"What shall I do?" — a
 困ったとき、「どうしよう！」



1 JPN The hands are placed on the top of the head, and the fingers briskly rake the hair.

1 日本 頭の上に両手をもっていき、指でポリポリとかく。

2 JPN The arms are folded.

2 日本 腕組みをする。

in trouble/"What shall I do?" — b
 困ったとき、「どうしよう！」



1 JPN The hands are placed behind the head, and the head is bowed.

- 1 日本 両手を頭の後ろにもっていき、頭を下げる。
- 2 COM. The hands are spread out on each side of the body with the palms facing up; often accompanied by hunched shoulders.
- 2 共通 手のひらを上に向けて、両手を横に広げる。両方の肩をすばめることが多い。

■ in trouble/“What shall I do?” — c

困ったとき、「どうしよう！」



- JPN A palm is placed on a cheek. Sometimes both palms are placed on the cheeks. Used mainly by young women.
- 日本 片方の手のひらを頬に置く。両手のこともある。主に若い女性のしぐさ。

■ memory 記憶に関するジェスチャー — a



- 1 U.S.A. (Remembering) A snap of the fingers. Usually accompanied by a pleased, self-satisfied look.
- 1 米国 (思い出したとき) 指を鳴らす。たいてい、嬉しそうな顔つきや自己満足の表情を伴う。
- 2 U.S.A. (Forgetting) A snap of the fingers. Usually accompanied by screwed-up eyes and pursed lips.
- 2 米国 (忘れたことに気がついたとき) 指を鳴らす。たいてい、目を閉じ顔をしかめ、口をすばめる。

■ memory 記憶に関するジェスチャー — b



1 U.S.A. (Forgetting) The palm of a hand is placed on the forehead or sometimes on the back of the head.

1 米国 (忘れてしまったとき) 額に手のひらをもっていく。頭の後ろにもっていくこともある。

2 JPN (Forgetting) The head is inclined to one side, and air is sucked in through the teeth.

2 日本 (忘れてしまったとき) 頭をかしげ、歯の間から息をスーと吸う。

■ memory 記憶に関するジェスチャー — c



1 JPN (Remembering) The hands are clapped together.

1 日本 (思い出したとき) 手をパシッと叩く。

2 U.S.A. (Remembering) An index finger extends from the fist, the eyebrows are raised, and the eyes are opened wide. Usually accompanied by “Ah!” This gesture is sometimes seen in Japan.

2 米国 (思い出したとき) 人差し指を前に出し、両目を大きくあけながら、眉を上げる。たいていの場合、「アァ！」と言いながら行う。このジェスチャーは、ときどき日本でも見られる。

■ memory 記憶に関するジェスチャー — d



- 1 JPN** (Remembering) An open palm is slapped on the table, etc.
1 日本 (思い出したとき) 平手でテーブルなどをパンと叩く。
2 COM. (Forgetting and sometimes remembering) A fist hits an open palm.
2 共通 (忘れたことに気がついたり、思い出したりしたとき) 手のひらをこぶしで叩く。
3 JPN (Remembering) The hands are clapped once and then an index finger is pointed ahead.
3 日本 (思い出したとき) 手を一度叩いた後、人差し指を前に向ける。

■ more or less 「多かれ少なかれ」



- 1 U.S.A.** An open hand with the palm facing downward is twisted slightly from side to side a couple of times.
1 米国 手のひらを下に向けて、手首を右方向と左方向に、一回ずつ、わずかにひねる。
2 U.S.A. The head is moved slowly from side to side a couple of times.
2 米国 頭を2回ほどゆっくりと左右に動かす。

■ no information/"I don't know." わからないとき — a



- 1 JPN** The head is tilted to one side.
1 日本 頭をかしげる。
2 JPN The open right hand is waved in front of the face a couple of times.
2 日本 右手を開いて、顔の前で2回ほど振る。
3 COM. The head is shaken from side to side.
3 共通 頭を左右に振る。

■ no information/"I don't know." わからないとき — b



- 1 U.S.A.** Both hands are moved out to the sides, and the shoulders are slightly raised.
1 米国 肩を少し上げて、両手を横に広げる。
2 U.S.A. Both shoulders are slightly raised and held in that position momentarily with the eyes looking down; often the lips are pursed.
2 米国 しばらくの間、肩を少し上げたまま、目を伏せる。たいてい口をすぼめる。

■ no information/"I don't know." わからないとき — c



COM. The head is scratched, and this is often accompanied by a tilting of the head. In the case of the Japanese gesture, there is usually an audible intake of air through closed teeth.

共通 頭をかく。頭をかしげながらの場合が多い。日本ではこのとき、たいてい、歯と歯の間から、スーと音を出して息を吸い込む。

■ OK/all right 「オーケー・大丈夫」 — a



1 COM. An index finger and thumb are used to form a circle. This gesture is now widely used in Japan, especially by the younger generation. But this same gesture is also used to indicate money.

1 共通 人差し指と親指で円を作る。最近、日本で若者に広く見られるが、お金の意味でも使われる。

2 COM. A thumb is extended upward from the fist and held at chest level facing the other person. A slight forward movement is then made. In Japan this is mainly used by the younger generation and is still rarely used by the older generation.

2 共通 親指を立てて、胸の高さでわずかに前に動かす。親指の裏を相手に向ける。日本では主に若者のしぐさで、年配層ではめったに見られない。

■ OK/all right 「オーケー・大丈夫」 — b



- 1 JPN** The arms are held over the head with the finger tips touching. This gesture is usually used when the participants are some distance apart. For example, if one person went on foot to check if a stretch of the road ahead were clear (open) and finds that it is indeed clear, that person might use this gesture to indicate to the driver that he could proceed.
- 1 日本** 頭の上で、両手の指先を合わせる。互いが少し離れた位置にいる場合に使われる。例えば、車がその道を通れるかどうか、車から降りて確かめた人がオーケーであることを車の中の運転手に伝えるときなど。
- 2 COM.** The index and middle fingers form a V. This indicates victory or success so in that sense may be used to indicate that something is OK all right. This gesture is very commonly used by Japanese when having their photos taken. It often seems to be completely unconscious.
- 2 共通** 人差し指と中指でVの字を作る。Vサインは、勝利や成功を表し、その意味から、事がうまく運んだときにも使われる。日本では、人に写真を撮ってもらうときに、非常によく見られる。日本人は（写真を撮られるとき）無意識にこのしぐさをしているようだ。

■ one/No. 1 「一番！」



- COM.** An index finger is extended upward from the fist.
- 共通** 人差し指を上げる。

■ **perfection** 「完璧！」



COM. The index finger and thumb are used to form a circle. There is a slight forward movement of the hand, which is held about shoulder height.

共通 人差し指と親指で円を作り、その手を肩の高さでわずか前に動かす。

Note: This category is closely connected with OK/all right (p. 138), and the gesture may be used to indicate perfection in the sense of victory or success.

注：「オーケー・大丈夫」の項と非常に関連が深い(138 ページ)。勝利や成功の意味で、完璧を表すジェスチャーとして使われることもある。

■ **perfect score** 100点満点



JPN The hands are placed on top of the head with the fingers touching. It is used to indicate a perfect score when there is distance between the participants, and when the person is extremely happy or excited. It is considered somewhat childish.

- 日本** 頭の上で、両手の指先を合わせる。離れた位置から100点満点であることを伝えたいとき、または非常に幸せな気分だったり、興奮しているときのしぐさ。子供っぽい態度だと思われがちである。

■ prayer 祈るとき — a



- 1 COM.** The palms are placed together and the hands held at chest height, with the thumbs toward the body and pointing upward.
- 1 共通** 手のひらを合わせ、手先を上に向けて、胸の高さにもっていく。
- 2 U.S.A.** The fingers of both hands are interlaced and touch the backs of the hands.
- 2 米国** 左右の指を組み合わせる。

■ prayer 祈るとき — b



- JPN** In the Shinto religion when a person goes to a shrine, the hands are clapped twice and then the head is bowed.
- 日本** 神道では、神社に詣でたとき、2回拍手を打ち、礼をする。

■ saintliness/a goody-goody

「聖人ぶる人」「いい子ぶりっこ」



1 U.S.A. The hands are placed together as in prayer.

1 米国 祈るときのように、両手を合わせる。

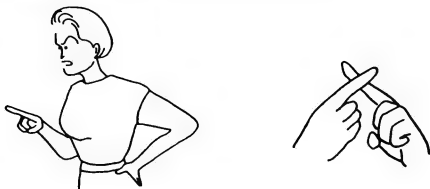
2 U.S.A. An index finger is used to draw a halo above the head.

2 米国 頭の上に、人差し指で光の輪を描いてみせる。

Note: In the United States, a child who never does anything wrong or never makes mistakes is known as a “goody-goody” and may be teased by other kids.

注: アメリカでは、悪いことや間違ったことを、まったくしない子供は、“goody-goody”（いい子ぶりっこ）と言われ、他の子供たちに、からかわれることがある。

■ scold/punish 叱るとき・罰するとき — a



1 COM. The left hand is placed on the hip and the right arm is extended with the index finger pointing and often moving up and down.

- 1 共通** 左手を腰に当て、人差し指でさしながら、右腕を前に出す。腕を上下に動かすことがよくある。
- 2 JPN** The index fingers are crossed and held at chest height. Used to indicate that the other person has done something wrong. Used mainly by an adult to a child.
- 2 日本** 両手の人差し指を胸の前で交差させる。相手が間違ったことをしでかしたときのしぐさ。主に大人が子供を叱るとき。

■ scold/punish 叱るとき・罰するとき — b



- JPN** The left hand is placed almost on the other person's head and the back of that hand is tapped lightly.
- 日本** 左手のひらを相手の頭に触れるか触れないかの位置に置き、甲のほうを右手で軽くピシャッと叩く。

■ scold/punish 叱るとき・罰するとき — c



- JPN** The knuckles of the right hand hit or pretend to hit the other person on the top of the head.
- 日本** 右手のげんこつで相手の頭をボンと小突いたり、小突く振りをする。

■ scold/punish 叱るとき・罰するとき — d



1 COM. A slap on the back of the hand of the person being scolded. Usually reserved for children.

1 共通 相手の手の甲をビシッと叩く。たいてい、子供を叱るときにのしぐさ。

2 COM. A slap on the knee of the person being scolded. Usually reserved for children.

2 共通 相手の膝の上をビシッと叩く。たいてい、子供を叱るときにのしぐさ。

■ “Shame on you!” 「恥を知れ！」



U.S.A. The right index finger is rubbed against the left index finger a couple of times.

米国 右手の人差し指で、左手の人差し指の側面を2回こする。

■ sudden inspiration 突然、何かがひらめいたとき — a



1 JPN The hands are clapped once and usually held clasped momentarily.

- 1 日本 手を一度だけ叩き、たいてい、その後しばらくは、叩いた手を握ったままにいる。
- 2 U.S.A. A snap of the fingers.
- 2 米国 指を鳴らす。

■ sudden inspiration 突然、何かがひらめいたとき — b



- 1 U.S.A. A snap of the fingers is followed by a raised index finger.
- 1 米国 指を鳴らした後、人差し指を上げる。
- 2 COM. The right fist suddenly hits the left palm.
- 2 共通 右のこぶしで、突然左手のひらを打つ。

■ sudden inspiration 突然、何かがひらめいたとき — c



- U.S.A. A person suddenly hits his/her knee with the palm of his/her hand.
- 米国 手のひらで、突然膝をピシャッと叩く。

Note: For related gestures, the reader is referred to the sections on memory and thinking (p. 134, 146).

注： 関連ジェスチャーに関しては、「記憶に関するジェスチャー」および「考えているとき」の項を参照のこと (134, 146 ページ)。

■ thinking 考えているとき — a



- 1 U.S.A.** A thumb is placed under the chin, and the index finger rests along the jaw.
- 1 米国** 親指と人差し指を顎にもっていく。親指は顎の下に、人差し指は、顎の横骨に触れるようにする。
- 2 COM.** The jaw is supported by an open hand, while the other hand holds the elbow.
- 2 共通** 片手で顎を支え、もう一方の手で顎を支えた手の肘をつかむ。

■ thinking 考えているとき — b



- 1 COM.** An index finger and thumb hold the chin. Sometimes the chin is stroked by the index finger and thumb, but this is rare in Japan.
- 1 共通** 人差し指と親指で顎を支える。アメリカ人は親指と人差し指を動かして、顎をさすることもあがあるが、日本ではめったに見ない。
- 2 U.S.A.** The hands are held together and the palms are rubbed.
- 2 米国** 両手を握り、手のひらをこすり合わせる。

■ thinking 考えているとき — c



1 U.S.A. The index finger is moved back and forth under the nose.

1 米国 人差し指を（横にして）鼻の下にもっていき、左右に動かす。

2 U.S.A. The fingers are interlaced, and the thumbs are rotated around each other.

2 米国 両手の指を組み合わせ、互いの親指をそれぞれの指に沿ってくるくる回す。

■ thinking 考えているとき — d



1 COM. The index and middle fingers touch the lips.

1 共通 人差し指と中指で唇に触れる。

2 COM. The tips of the fingers and thumbs touch, and are held near the mouth or at chest level. This is not very common in Japan but is used occasionally.

2 共通 両手のそれぞれの指先を合わせて、その手を口の近くか胸の高さにもっていく。日本でも使われることはあるが、あまり一般的ではない。

■ thinking 考えているとき — e



1 COM. The arms are folded.

1 共通 腕組みをする。

2 U.S.A. An ear lobe is held and sometimes pulled.

2 米国 手を耳たぶにもっていく。耳たぶを引っ張ることもある。

■ thinking 考えているとき — f



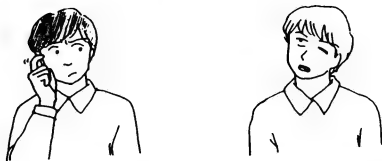
1 JPN The head is lowered, and the eyes are half closed or completely closed. This sometimes puzzles Americans speaking to a Japanese audience, because they tend to feel that half the audience has gone to sleep. Of course, in some cases, this is true!

1 日本 頭を垂れ、目は完全に閉じるか、半開きの状態にする。アメリカ人の講演者たちは、日本人の聴衆のそのような態度に戸惑うことがある。彼らには過半数の聴衆が、演説中に眠ってしまったかのように見えるからである。もちろん、そういうこともありうるが！

2 JPN The right hand rubs the back of the head.

2 日本 右手で頭の後ろをこする。

■ thinking 考えているとき — g



1 JPN The cheek is scratched by an index finger.

1 日本 人差し指で頬をボリボリとかく。

2 JPN The head is slightly tilted to one side with the lips open, and air is audibly sucked through the teeth.

2 日本 頭をわずかにかしげ、歯の間からスーと音を出して息を吸う。息を吸うとき、口は（少し）あける。

■ thinking 考えているとき — h



U.S.A. A clenched fist hits the forehead one or more times.

米国 握りこぶしで、一度あるいは何度か額を叩く。

■ thinking 考えているとき — i



COM. The right elbow is supported by the left hand, and the chin rests on top of the right clenched fist.

共通 右手のこぶしの上に顎をのせ、左手で右手の肘を支える。

■ wish (making a wish) 何かを願うとき — a



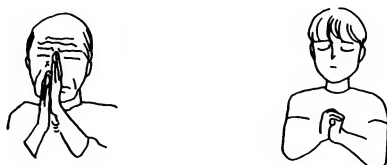
1 U.S.A. Making a wish while looking toward the stars or heaven.

1 米国 星や空を見ながら、願いごとをする。

2 U.S.A. Claspng the hands to the chest or heart.

2 米国 両手を握り合わせて、胸にもっていく。

■ wish (making a wish) 何かを願うとき — b



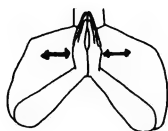
1 JPN The hands are held together palm to palm and the palms are then rubbed together three or four times. Mainly used by older people.

1 日本 両手を合わせ、その手を3、4回ほどこすりあわせる。主に年配者のしぐさ。

2 JPN The right palm holds the left fist and sometimes the right hand rubs the left fist a couple of times. Mainly used by young women. This gesture is not used so frequently now.

2 日本 右手で左手のこぶしを握る。手のひらでこぶしを2回ほどこすることがある。主に若い女性のしぐさ。今日では、あまり見られなくなっている。

■ wish (making a wish) 何かを願うとき — c



1 JPN The hands are clapped twice with the fingers stretched out so that the fingers of one hand hit the fingers of the other. This may be done in front of a desired object—if it happens to be present. This gesture comes from the Japanese custom of clapping hands when visiting a shrine and this is usually done before making a silent wish.

1 日本 両手を揃えて、手を2回叩く。目の前に偶然、ほしいものがあるときには、それに向かって手を叩く。このしぐさは、神社に参拝したときに拍手を打つ日本の慣わしに由来し、たいてい、心の中で何かを祈願する前に手を叩く。

2 JPN The hands are placed together palm to palm and held briefly above the head with the head slightly lowered. Used when an object is very strongly desired.

2 日本 頭を少し垂れて、合わせた両手を、頭上にもっていく。特別な願いごとがあるときに行われる。

■ yes 「はい、そうです」



COM. The person nods his head once or more than once. It may vary from a slight nod to a series of vigorous nods.

共通 一度または何度かうなずく。一度だけ軽くうなずいたり、何度も強くうなずいたり、うなずき方はさまざま。



CHAPTER

5

ACTIONS

「動作・行動」

■ bet 賭けをするとき



U.S.A. When two people decide to bet on something and agree on the terms of the bet, they shake hands on the bet. "I bet you a beer that Harry will win and Mike will be second!" "Right! Let's shake on it!"

米国 2人が賭けをしようとして、条件が折り合ったとき、握手をする。「ハリーが勝ち、マイクが2番になったら、ビールをおごるよ」。「オーケー、じゃ、握手しよう」

cancel キャンセルするとき — a



1 U.S.A. An open hand is swept across the body from left to right at chest height .

1 米国 胸の高さで、手を左から右に振り払う。

2 U.S.A. A throat-cutting gesture. Four fingers are extended and held together, with the index finger acting as the cutting edge of the knife.

2 米国 喉をかき切るふりをする。4本の指を揃え、人差し指の側面をかみそりの刃に見立てておこなう。

3 U.S.A. A thumb is jerked over a shoulder.

3 米国 親指を、肩越しにぐいっと振りあげる。

cancel キャンセルするとき — b



1 JPN The arms are crossed in front of the body.

1 日本 体の前で、両腕を交差させる。

2 JPN The index fingers are crossed in front of the chest.

2 日本 胸の前で、人差し指を交差させる。

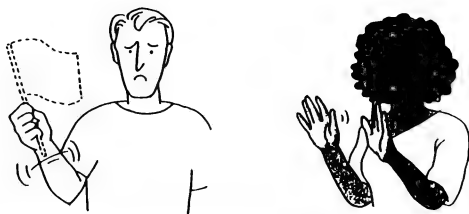
concession/surrender 降参したとき — a



COM. Both hands are held above shoulder height with the open palms facing the other person.

共通 両方の手のひらを相手の方に向け、肩の高さに置く。

■ **concession/surrender** 降参したとき — b



1 U.S.A. The person pretends to wave a white flag.

1 米国 白旗を振る真似をする。

2 U.S.A. Both palms are held at chest height with fingers spread. The hands are moved slightly back and forth. This is sometimes seen in Japan.

2 米国 両指を広げ、その手を胸の位置でわずかに前後に動かす。日本でも、ときどき見られる。

■ **cut/chop** 切る — a



1 COM. Index and middle fingers make a cutting motion, as if cutting with a pair of scissors.

1 共通 人差し指と中指を動かして、ハサミで物を切る真似をする。

2 JPN A hand forms a blade with the little finger acting as the cutting edge.

2 日本 片手を包丁にみたて、小指の側面を包丁の刃とみなして上下に動かす。

■ cut/chop 切る — b



1 JPN The right hand forms a knife which slices something on the palm of the left hand.

1 日本 右手を包丁にみたと、左の手のひらの上で切る真似をする。

2 U.S.A. The right hand is formed into a fist (the index finger may or may not protrude), and is moved back and forth in a sawing motion.

2 米国 右手をしっかりと握りしめ（人差し指を出して握ることもある）、鋸で物を切るように腕を前後に動かす。

■ dance 踊ってほしいとき



COM. An arm is slightly extended with the palm facing upward. "May I have this dance?"

共通 上に向けた手のひらを、少し前に差し出す。「一曲、踊っていただけませんか」

■ discharge/fire/sack 解雇 — a



1 U.S.A. A thumb is jerked over a shoulder.

1 米国 親指を肩越しに、ぐいっとひねって振り上げる。

2 COM. An index finger draws a line across the throat in a cutting gesture. The other fingers may be extended together with the index finger or may be curled into the palm with the thumb or the back of the middle finger.

2 共通 人差し指を横にして、喉に一本線を引くように、喉を切る真似をする。人差し指の代わりに、揃えた指、丸めた手、中指の甲などを使うこともある。

■ **discharge/fire/sack** 解雇 — b



JPN An open hand forms a knife edge and hits the side of the neck with the little finger acting as the knife edge.

日本 小指の側面をかみそりの刃にみたてて、平手で首の横を切るふりをする。

■ **fight** 喧嘩 — a



1 U.S.A. The right fist hits the left palm.

1 米国 右手のこぶしで、左手のひらをボンと叩く。

2 JPN The right index finger hits the side of the left index finger. This represents swords clashing. This can also refer to others having a physical fight or a vigorous argument.

- 2 日本** 右手の人差し指と、左手の人差し指を、交互に叩きあう。刀による斬り合いを表す。殴り合いや激しい口喧嘩の場合もある。

■ fight 喧嘩 — b



- 1 JPN** With the index finger up or hand facing upward, the person beckons to the other person. Used as an invitation to fight.
- 1 日本** 手または人差し指を立てて、相手を手招きする。喧嘩を仕掛けるときのしぐさ。
- 2 COM.** The person takes up a boxing pose.
- 2 共通** ボクシングのポーズをとる。

■ fight 喧嘩 — c



- JPN** This gesture of sitting down on one's haunches can be used to pick a fight and to show that one is tough. Used by delinquents and motorcycle gangs.
- 日本** 腰を落として座るジェスチャーは、相手に喧嘩を売るときや、自分が強いことを相手に示すときに使われる。非行少年や暴走族のしぐさ。

■ flattery 人にへつらうとき — a



U.S.A. The fist is used to make a turning motion on the tip of the nose. (Brown-nosing.) This is not so common and is considered taboo by some people. Used to indicate that a third person will do anything to get what he/she wants.

米国 鼻先で、握りこぶしをくるくる動かす。このジェスチャーは、アメリカで「ブラウン・ノーシング（大便に鼻を押しつける）」と呼ばれ、頼まれれば、人の肛門に鼻を押しつけることもいとわないほど、他人の言いなりになることを意味する。あまり一般的ではなく、タブー視する人もいる。なんでも言いなりになる人を指すときに使われる。

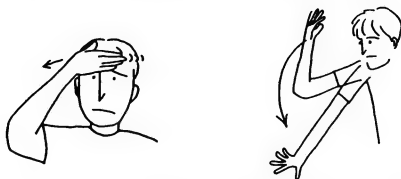
■ flattery 人にへつらうとき — b



1 JPN (A response to flattery.) The left hand is cupped while the right hand formed in a fist make circular motions in the left hand (*goma suri*). This action represents grinding sesame seeds and indicates that the person knows he/she is being flattered. It is sometimes used when the person actually deserves the praise but wishes to be humble about it.

- 1 日本 (心にもないお世辞を言われて) 左手を丸めて受け皿を作り、右手のこぶしをその上にのせて、くるくると動かす(ゴマすり)。このゴマをする動作は、お世辞を見抜いていることを相手に伝えるもの。実際に称賛に値することであっても、謙遜からこのしぐさをすることもある。
- 2 U.S.A. The person uses an open-handed pushing away or sweeping away motion. Often accompanied by a slight tilting of the head to one side and a raising of one eyebrow. "Go on!"
- 2 米國 両手を開いて前に押すか、両手を(体の前で)振り払う。頭を少し横に傾けて、眉を上げることが多い。「いえいえ、とんでもありません!」

■ hard work たいへんさを示すジェスチャー — a



- 1 U.S.A. The eyes are screwed up and a hand is placed on the side of the slightly turned head. This is especially used where the work is of a mental nature rather than a physical kind.
- 1 米國 手を頭の側面に置き、目を細め、ため息をつく。顔は少し横にそむける。とくに、頭脳ワークをしたあとと見られる。
- 2 U.S.A. Imaginary sweat is wiped off the brow with an index finger and flicked off.
- 2 米國 人差し指で、眉から汗を拭って振り落とす真似をする。

■ hard work たいへんさを示すジェスチャー — b



1 COM. The shoulders sag and the person nods his/her head from side to side.

1 共通 肩を落とし、頭を左右に振る。

2 COM. The hands are placed on the hips while looking down. This is often accompanied by a sigh.

2 共通 目を伏せ、両手を腰にもっていく。ため息をつくことが多い。

■ **hard work** たいへんさを示すジェスチャー — c



1 JPN One hits oneself on the lower back with the side of the fist. This is sometimes used by Americans.

1 日本 こぶしの側面で、腰をトントンと叩く。アメリカ人もときおり、このジェスチャーをする。

2 JPN One crouches down on one's haunches. This is used to indicate one needs a rest and for most Japanese this is one of the positions they will take to relax. To most Americans, this is by no means a relaxed position.

2 日本 しゃがむ。一休みしたいことをほのめかすもので、リラックスしたいとき日本人はよく、このような座りかたをする。ほとんどのアメリカ人にとって、しゃがむことはリラックスの意味などない。

■ **hard work** たいへんさを示すジェスチャー — d



- 1 COM.** The person fans himself/herself with an open hand.
1 共通 平手をうちわにみたてて、あおぐ。
2 JPN One hits oneself on the shoulders either with the side of a fist or the palm of a hand.
2 日本 こぶしの側面か手のひらで、肩を叩く。

■ **hard work** たいへんさを示すジェスチャー — e



- 1 JPN** Both hands hold the head. Used for hard mental work.
1 日本 両手で、頭を抱える。難しい頭脳ワークに従事しているときのしぐさ。
2 JPN The arms are folded. Used mainly for hard mental work.
2 日本 腕組みをする。主に、難しい頭脳ワークに従事しているときのしぐさ。

■ **hard work** たいへんさを示すジェスチャー — f



- 1 JPN** The hand holds the head in such a way as to indicate a headache. Used for hard mental work.
1 日本 頭が痛いときのように、片手で頭を支える。難しい頭脳ワークに従事しているときのしぐさ。
2 JPN The shoulders sag.
2 日本 肩を落とす。

■ “He’s done it/at it again!”
「あいつ、また、やらしたのか！」



- 1 U.S.A.** The eyes are rolled from one side upward and then to the other side. The head is also moved slightly in a circular motion. “Oh! No! That’s typical of Harry!”
- 1 米国** 目を上から下へぐるっと回す。頭もわずかに回す。「わかってないわ。そんなへまするのが、いかにもヘンリーなのよ」
- 2 JPN** A shake or tilt of the head from side to side.
- 2 日本** 頭を左右に振ったり、かしげたりする。
- 3 JPN** The person covers his/her head with his/her hands.
- 3 日本** 両手で頭を覆う。

Note: These gestures indicate a lack of surprise but often exasperation over another person’s characteristic behavior.

注: これらのジェスチャーは、相手がよくやる行動なので驚きはしないが、何度もやられて（相手の無神経さに）頭にきているときに使われる。

■ hitchhiking ヒッチハイクをするとき



COM. An extended thumb points in the direction one wishes to go, often over the shoulder, it may be held in that position or moved back and forth a number of times. Hitchhiking is not common in Japan, but recently it is becoming more common off the beaten track. Since both the action of hitchhiking and the hitchhiking gesture are not common in Japan, some Japanese resort to a stop gesture as follows: the extended hand is held out almost horizontally and then moved up and down a number of times.

共通 親指で、自分の行きたい方向を指す。親指は、肩の上にもっていくことが多く、その位置で親指の先を進行方向に向けて止めているか、前後に数回動かす。ヒッチハイクは、日本ではあまり一般的ではないが、町はずれでは、最近、ヒッチハイカーをよく見かけるようになった。ヒッチハイクも、そのジェスチャーも、日本では一般的ではなく、日本では車を停めるのに、平手を前に出して、上下に数回動かすこともある。

■ **imprisonment/arrest** 逮捕 — a



1 JPN The wrists are crossed as if tied with rope. This gesture is rather dated and is usually seen now only in historical dramas.

1 日本 ロープで両手を縛られるように、両方の手首を交差させる。このしぐさは、現在では古めかしく、たいていは時代劇の中。

2 U.S.A. One hand grips the other at the wrist. In some cases, this is followed by grasping the other wrist in the same way.

2 米国 片手で、もう一方の手首を握る。同じように手を逆にして、この動作を繰り返すこともある。

■ imprisonment/arrest 逮捕 — b



1 COM. Both fists are stretched out for handcuffing or both hands are held behind the back.

1 共通 手錠をかけられるときのように、両手のこぶしを揃えて前に出すか、後ろにもっていく。

2 U.S.A. Both hands grip imaginary cell bars at chest height.

2 米国 胸の高さで、両手で独房の手すりを握る真似をする。

■ joking/just kidding 冗談 — a



1 U.S.A. A wink.

1 米国 ウィンクする。

2 U.S.A. A negating gesture. The person makes a wide sweep with the right hand open across the body from left to right.

2 米国 否定のジェスチャーをする。体の前で、右手を左から右へ大きく振る。

■ joking/just kidding 冗談 — b



- 1 JPN** A hand wave with the hand at chest height and the hand open. A slight movement side to side across the body.
- 1 日本** 胸の位置で、手をわずかに左右に振る。
- 2 JPN** The tongue is slightly stuck out. Mainly a female gesture.
- 2 日本** 舌をわずかに出す。主に女性のしぐさ。

■ knocking on a door ドアをノックするとき



- 1 COM.** A hand is formed into a fist, and the knuckles at the second joint are used to knock on the door.
- 1 共通** げんこつの第二関節でドアをノックする。
- 2 JPN** A hand is formed into a fist, and the back of the hand at the knuckles is used to knock on the door.
- 2 日本** こぶしを作り、手の甲の指関節部でドアをノックする。

■ locking something 鍵をかける



- COM.** An index finger and a thumb hold an imaginary key which is turned.
- 共通** 人差し指と親指で鍵をもつ真似をし、(鍵を回してドアを開けるときのように) その手を回してみせる。

lying 嘘



1 U.S.A. A middle finger is crossed over an index finger and held behind the back or out of sight while telling a lie.

1 米国 相手がうそをついている間、自分の背中の後ろや、相手から見えない位置で、中指と人差し指を交差させる。

2 U.S.A. A wink. Used when the speaker wishes to indicate that he is joking or should not be taken seriously. This is sometimes used in Japan.

2 米国 ウィンクする。話が冗談だったり、本気でないことを相手に伝えるときのジェスチャー。日本でも見かけることがある。

3 U.S.A. Waving one or both hands from side to side. Used when the speaker wishes to indicate that he is joking or should not be taken seriously.

3 米国 片手または両手を、左右に振る。話が冗談だったり、本気でないことを相手に伝えるときに使う。

repetition 「繰り返し」



COM. The index finger extends upward from the fist indicating the number one and thus "Once more, please."

共通 人差し指を上げて、1を示し、「もう一度お願いします」という意味を伝える。

■ suicide 自殺 — a



1 U.S.A. An index finger (sometimes also a middle finger) and a thumb are used to form an imaginary pistol which is held to the temple and sometimes fired. This gesture is sometimes used in Japan, but it is not common.

1 米国 人差し指（ときどき、中指も一緒に）と親指でピストルの形を作り、こめかみに向けるか、打つ真似をする。日本でもときどき見られるが、あまり一般的ではない。

2 COM. The person pretends to cut their own throat with an index finger.

2 共通 人差し指で、喉をかき切る振りをする。

■ suicide 自殺 — b



1 COM. The person pretends to slash his/her wrist using the right hand as a knife with the little finger or the index finger acting as the cutting edge.

1 共通 右手の小指か人差し指の側面を剃刀の刃とみなして、左手の手首を切るふりをする。

2 U.S.A. The person pretends to hang himself/herself with the right hand grasping the throat and making a choking action; this is often accompanied with appropriate sounds.

2 米国 右手で喉をつかみ、首を絞めて窒息するふりをする。首を絞められたときのような声を出すことが多い。

■ suicide 自殺 — c



- 1 JPN** The person pretends to hang himself/herself, with both hands grasping the rope which is choking the individual. The tongue is usually stuck out and the gesture is often accompanied by appropriate sounds.
- 1 日本** 首を吊るふりをする。両手でロープを握り、窒息する真似をする。たいてい舌を出して、ハーハーとあえぎながらする。
- 2 JPN** The person pretends to commit harakiri (ritual suicide) with both hands grasping the knife which is cutting the stomach.
- 2 日本** 両手で刀を握り、「腹切り」の真似をする。

■ talk おしゃべり



- 1 U.S.A.** The fingers are moved rapidly toward the thumb, often hitting it before moving apart again. The fingers move in this way five or six times. Often used to indicate that someone talks too much.
- 1 米国** 4本の指と親指の指先を素早く触れ合わせる。4本の指で

親指を叩いた後、再び（力を抜いて）離すことが多い。この動作を、4、5回繰り返す。そろそろおしゃべりをやめてほしいと、ほのめかしたいときによく使われる。

2 JPN The fingers are moved to touch the thumb, then spring out suddenly, and then move more slowly back to the thumb. This happens five or six times. This action is the opposite of the American action since the forceful movement is the outward movement.

2 日本 4本の指で親指に触れた後、その指をパッと開き、また、ゆっくりと親指に戻す。この動作を5、6回繰り返す。このしぐさは、1のアメリカのジェスチャーとは反対に、4本の指に力を込めて、外側に向かって開く。

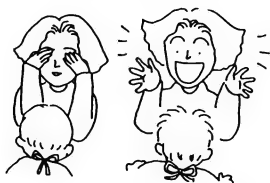
CHAPTER

6

PEOPLE AND
OBJECTS

人と物

■ admiring a baby/child 赤ちゃんや子供を誉めるとき — a



1 JPN Both hands cover the face, then suddenly the face is exposed to the baby.

1 日本 両手で顔を隠し、パッと手を離して顔を見せる。

2 JPN The baby's arm is pinched gently.

2 日本 赤ちゃんの腕を、やさしくつまむ。

■ admiring a baby/child 赤ちゃんや子供を誉めるとき — b



1 U.S.A. The baby's cheek is pinched between the thumb and index finger. Sometimes the cheek is shaken gently.

1 米国 親指と人差し指で、赤ちゃんの頬をつまむ。つまんだ頬を、やさしく揺することもある。

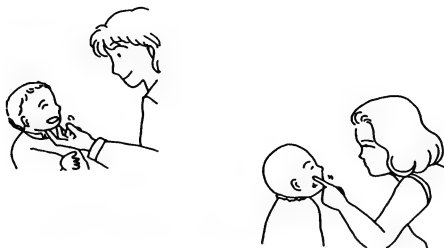
2 U.S.A. Pucking sounds are made by compressing the lips, and then suddenly opening them.

2 米国 すぼめた唇を突然開いて、パッという音を出す。

3 COM. The small child is patted on the head.

3 共通 小さな子の頭を軽く叩く。

■ admiring a baby/child 赤ちゃんや子供を誉めるとき — c



1 U.S.A. The baby is tickled under the chin.

1 米国 赤ちゃんの顎をくすぐる。

2 JPN An index finger taps the baby's cheek two or three times.

2 日本 人差し指で、赤ちゃんの頬を2、3回、ピタピタ叩く。

■ **baby** 赤ちゃんを表す



1 U.S.A. The baby is cradled in the arms as in the illustration.

1 米国 絵のように、赤ちゃんを腕に抱いて、あやすふりをする。

2 JPN The baby is cradled in the arms as in the illustration.

2 日本 絵のように、赤ちゃんを腕に抱いて、あやすふりをする。

■ **boss** ボス（親分）を表す



1 JPN A thumb is raised.

1 日本 親指を上げる。

2 U.S.A. (mocking/joking) The open hands with the palms facing up are held at chest level and the head is slightly bowed.

2 米国 (からかい半分で) 両方の手のひらを上に向け、胸の高さに置いて、頭をわずかに下げる。

■ **cigarette** 煙草を吸う



COM. Index and middle fingers are used to form a V, often touching the lips and then moving away from the lips as if smoking.

共通 人差し指と中指でVの字を作り、(煙草をふかすように)唇に触れた後、口から離す。

■ cross 十字架を表す



U.S.A. Either an open hand or an index finger traces the form of a cross starting at around the forehead. This symbolic Christian gesture is often made when entering or leaving a church and in church-related activities. It may also be used either seriously or jokingly when facing danger or in a difficult situation.

米国 平手または人差し指で、上の絵のように額から十字を切る。キリストのシンボルであるこのジェスチャーは、教会に入るときや出るとき、また教会関連の行事でよく見られる。困難や危険に直面したとき、本気でまたは冗談で行うこともある。

■ devil 悪魔、悪鬼を表す



1 COM. The index fingers are raised at each side of the head as if they were horns. In Japan, it also means that a third person is angry.

- 1 共通** 両手の人差し指を、角に見立てて、頭の両横にもっていく。日本でも、人が怒っていることを伝えるときに使われる。
- 2 U.S.A.** The index and little fingers are extended, while the thumb is used to hold down the middle and third fingers. This gesture indicates the devil or the devil's horns in some American Satanic cults.
- 2 米国** 人差し指と小指を、同時に突き出す。アメリカの一部の悪魔信仰にとって、これは悪魔または悪魔の角を意味する。

■ scissors ハサミを表す



- COM.** Index and middle fingers act as blades and move together in a cutting motion.
- 共通** 人差し指と中指をハサミの刃とみなして、何かを切るように2本の指を動かす。

■ self 自分を表す — a



- 1 Japan** An extended index finger points to the nose and in some cases even touches the nose.
- 1 日本** 人差し指で鼻を指したり、人差し指を鼻先につける。
- 2 COM.** The right palm hits the chest.
- 2 共通** 右手のひらで胸をポンと叩く。

3 COM. The right thumb extends from the fist and points to the chest.

3 共通 親指で胸を指す。

■ **self** 自分を表す — b



1 COM. An index finger points to the chest.

1 共通 人差し指で胸を指す。

2 COM. A hand (or both hands) with the fingers spread touches the chest.

2 共通 開いた手（両手）を胸にもっていく。

■ **telephone** 電話をする — a



1 JPN The person holds an imaginary telephone in one hand and pretends to dial with the other hand.

1 日本 片手に電話の受話器をもち、もう一方の手で、ダイヤルを回す真似をする。

2 JPN The person holds an imaginary telephone in one hand and pretends to punch in numbers with the other hand.

2 日本 片手に電話の受話器をもち、もう一方の手で、相手の電話番号を押す真似をする。

■ telephone 電話をする — b



1 COM. The person pretends to hold a telephone receiver in one hand. The hand is in the form of a fist.

1 共通 片手でこぶしを作り、受話器をもつ真似をする。

2 U.S.A. The person pretends to hold a telephone receiver in one hand. The thumb and little finger stick out.

2 米国 親指と小指を突き出し、受話器をもつ真似をする。

■ thief 泥棒を表す



1 JPN The hand is formed into a fist except for the index finger which is crooked and makes a slight raking motion. This is also used to indicate a pickpocket.

1 日本 人差し指の指先を鉤型に曲げ、物を引っかくように、わずかに動かす。スリを示すときにも使われる。

2 JPN The person imitates the way of walking on tiptoe and the mannerisms of an old-style Japanese thief.

2 日本 昔の日本の盗人ぬすっとのように、つま先を立てて忍び足で歩く真似をする。

CHAPTER

7

ROMANCE, SEX, AND TABOO GESTURES

恋愛・性・タブー

■ **boyfriend/lover** 「彼氏」(恋人)



JPN The thumb is extended from the clenched fist.

日本 親指を突き出す。

■ **female** 女性を表す



1 U.S.A. The hands trace the outline of the female figure. Usually exaggerated.

1 米国 両手を使って、(空中に) 女性の体の輪郭を描いてみせる。たいてい、誇張して描く。

2 JPN The hands flow from the top of the head to indicate long, flowing hair.

2 日本 両手を、頭の上から下になびかせるように動かして、長くふわりと垂れ下がった髪を表す。

3 COM. The hands trace the outline of breasts.

3 共通 両手で、(空中に) 胸の輪郭を描いてみせる。

■ **flirtation** 異性を誘惑するとき



1 JPN The person makes eye contact and gazes directly at the other person, and then suddenly looks away with a slight tilting of the head to one side.

1 日本 目で合図し、相手をじっと見つめた後、突然、頭をわずかにかしげて、相手から目をそむける。

2 U.S.A. A wink.

2 米国 ウィンクする。

3 U.S.A. A slow wetting of the lips with the tongue. This is usually deemed a sexual come-on.

3 米国 ゆっくりと舌なめずりする。たいてい、セックスへの誘惑。

■ **girlfriend/lover** 「彼女」(恋人)



- JPN** The little finger extends upward from the fist.
日本 小指を立てる。

■ **horny** 性的に興奮しているとき



- U.S.A.** The index fingers are placed on each side of the head, representing the horns of the devil and indicating that the person or some third person is sexually horny.
- 米国** 両手の人差し指を、悪魔の角にみたてて、頭の両横にもっていき、人が性的に興奮していることを示す。

■ **"I love you!"** 「愛してるよ！」



- U.S.A.** From the American Sign Language sign for "I love you!" A thumb, index finger, and little finger are extended, while the middle and third fingers are closed in. This gesture is used by some American politicians, clergy, rock stars, and so on. Occasionally it is used by young people in Japan, but it has not yet gained wide currency.
- 米国** 「愛してるよ」を表すアメリカの手話。(中指と薬指を折って) 親指、人差し指、小指を立てる。このジェスチャーは、アメリカの一部の政治家、牧師、ロックスターたちなどに見られる。日本でも、ときどき、若者たちに使われることがあるが、まだ一般化していない。

■ insults 人をバカにするとき — a



- 1 JPN** The index finger is placed just under the eye and the lower part of the skin fold under the eye is pulled down. Sometimes both fingers are used under both eyes. This is mainly used by children.
- 1 日本** 人差し指で、下まぶたを下に引いてまぶたの裏を見せる。両手を使うこともある。主に、子供たちのしぐさ。
- 2 JPN** The person pretends to kick the other person.
- 2 日本** 相手を蹴る真似をする。
- 3 JPN** The person glares at the other person.
- 3 日本** 相手をぐっとにらみつける。

■ insults 人をバカにするとき — b



- COM.** Sticking out the tongue. This is mainly used by children in both countries, though adults will use it occasionally but usually in a joking manner.
- 共通** 舌を出す。日米ともに、主に子供たちのしぐさだが、ときどき冗談で、大人がすることもある。

■ insults 人をバカにするとき — c



- 1 U.S.A.** The hands are stretched wide open with the thumbs placed near the ear lobes. The hands are then moved back and forth. Often the tongue is stuck out. This is used by children. It is occasionally seen in Japan.
- 1 米国** 両手を大きく開いて、それぞれの親指を、左右の耳たぶの近くにもっていき、4本の指をそれぞれ交互にひらひらと動かす。舌を出すことが多い。子供たちのジェスチャー。日本でも、ときどき見られる。
- 2 U.S.A.** A hand is stretched out, the thumb is placed at the end of the nose, and the fingers are then moved back and forth. Mainly used by children.
- 2 米国** 手を開いて、親指を鼻先にもっていく。残りの4本の指をひらひらと振り動かすこともある。主に子供たちのジェスチャー。

■ insults 人をバカにするとき — d



- 1 U.S.A.** A thumb sticks up from a fist and the fist is jerked up and down several times. This is mainly a male gesture and is considered vulgar.
- 1 米国** 親指を立てて、上下に数回ぐいと動かす。主に男性の間で見られ、低俗なジェスチャーとされている。

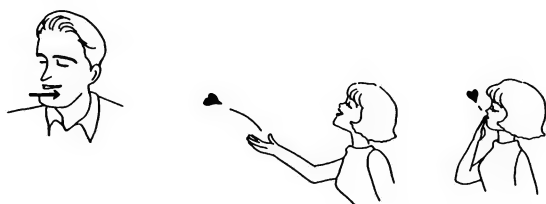
2 U.S.A. An index finger and thumb are used to form a circle, and the other fingers are extended slightly. This is supposed to show an anus. This gesture is used to indicate that the referent is a jerk or asshole.

2 米国 人差し指と親指で円を作り、他の3本の指は自然に伸ばす。このジェスチャーは、asshole (肛門)を表し、(assholeには、「バカ」「まぬけ」などの意味があるので)相手をバカにするときに使われる。

Note: This section, for the most part, does not include sexual insults. For those, the reader should see the section sexual gestures.

注: この項には、セクハラに関するジェスチャーは、ほとんど含まれていない。セクハラに関するジェスチャーは、「性に関するジェスチャー」を参照のこと。

■ kiss キスを表す



1 U.S.A. The tongue moves slowly along the lips from one side of the mouth to the other. Used mainly by young males.

1 米国 舌をゆっくりと唇に沿って、端から端へ動かす。主に若い男性のジェスチャー。

2 U.S.A. The lips kiss the tips of the fingers, and then the kiss is “thrown” to the other person. A kiss can also be indicated by a puckering up of the lips and then making a kissing sound.

- 2 米図** 4本の指先を唇に当てた後、相手に投げキッスをする。また、唇をすぼめ、チュッというキスの音を出してキスを表すこともできる。

■ marriage 結婚していることを示す



- U.S.A.** The index finger of the right hand taps the ring finger or the thumb of the left hand taps the ring finger.
- 米図** 右手の人差し指で左手の薬指を叩くか、左手の親指を折って、左手の薬指の内側を叩く。

■ pregnant 妊娠していることを示す

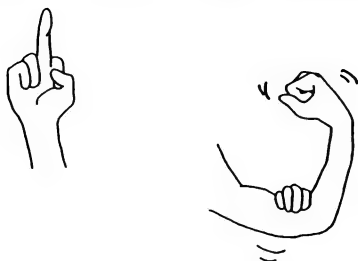


- 1 JPN** The right hand is used to make a half circle over the stomach to show a large stomach.
- 1 日本** 腹の上から（前方に向かって）右手で半円を描き、お腹が大きいことを示す。
- 2 U.S.A.** One or both hands trace the outline of a swollen stomach.
- 2 米図** 大きくなった腹の輪郭を、片手あるいは両手で描く。

Note: Most of the sexual gestures listed below are considered taboo.

注： 次の性に関するほとんどのジェスチャーは、タブーとされている。

■ sexual gestures 性に関するジェスチャー — a



- 1 U.S.A. The middle finger is extended upward from the fist. Sometimes accompanied by a jabbing movement. This usually means “F— you!” This is sometimes used in Japan by the younger generation and in many cases without knowing its taboo connotations.
- 1 米 国 中指を立てる。指を突く動作をすることもある。たいてい、「くたばれ！」という罵倒の意味を表す。日本でも、ときどき若者の間で見られるが、タブーと知らずに使っていることが多い。
- 2 U.S.A. The forearm jerk. The left hand grasps the biceps of the right arm. The right hand is formed into a fist and the right arm moves up and down a couple of times. This is a phallic gesture and usually indicates “F— you!” This gesture is sometimes used in Japan by young people probably influenced by American movies and professional wrestling. They use it to

indicate strength or success/victory in situations in which most Americans would use a different gesture. Most do not realize that it is a taboo gesture.

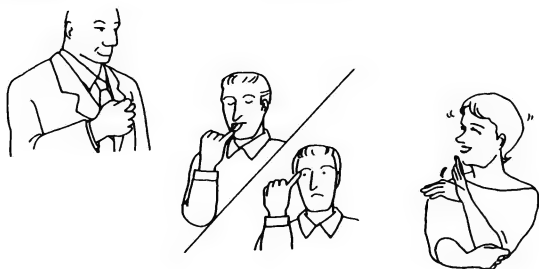
- 2 米国** 前腕をぐいと曲げる。右手でこぶしを作り、右腕の力こぶを左手で握ったまま、腕ごと上下に2回ほど動かす。このジェスチャーは男根の動きを表し、すなわち「f—you!」(「f—」には「性交をする」という意味があるが、「f—you!」は「くたばれ!」の意味)という罵倒を示す。アメリカ映画やプロレスの影響で、日本の若者たちもときどき使うようになった。日本ではアメリカと異なり、力強さや成功・勝利を示す。使っている本人たちのほとんどが、アメリカではタブーのジェスチャーだと知らない。

■ sexual gestures 性に関するジェスチャー — b



- 1 U.S.A.** The right index finger moves back and forth inside a hole made by the fist of the left hand. This indicates sexual intercourse.
- 1 米国** 右手の人差し指を、左手のこぶしの側面にできた穴の中にいれて、前後に動かす。このジェスチャーは、性行為を表す。
- 2 U.S.A.** The index and/or middle finger scratches the palm of the other person when shaking hands. Used mainly by young people as a sexual invitation.
- 2 米国** 握手をしながら、相手の手のひらを人差し指か中指で、くすぐる。人差し指と中指の両方の指を用いることもある。主に若者たちがセックスに誘うジェスチャー。

■ sexual gestures 性に関するジェスチャー — c



- 1 JPN** A hand is formed into a fist and the right thumb is inserted between the middle and index fingers. This indicates sexual intercourse.
- 1 日本** こぶしを作り、こぶしの中指と人差し指の間から親指の先を出す。性行為を表す。
- 2 U.S.A. (gay)** A little finger is wetted with the tongue and is then drawn across the eyebrow.
- 2 米国** (同性愛者を示す) 小指をなめて、その指で眉をなぞる。
- 3 COM. (gay)** The right arm is raised slightly with the hand hanging limply and the head tilted to one side.
- 3 共通** (同性愛者を示す) 頭を横に倒し、わずかに上げた右手の手首を折り曲げる。

■ sexual gestures 性に関するジェスチャー — d



- 1 U.S.A. (masturbation)** A loose fist moves up and down in front of the body.
- 1 米国** (マスターベーションを示す) 軽く握ったこぶしを、体の前で、上下に動かす。

- 2 JPN** The tongue lolls out of the mouth accompanied by panting. Used to indicate sexual excitement.
- 2 日本** 舌をだらりと出して、ハーハーとあえぐ。性的に興奮した状態を示す。

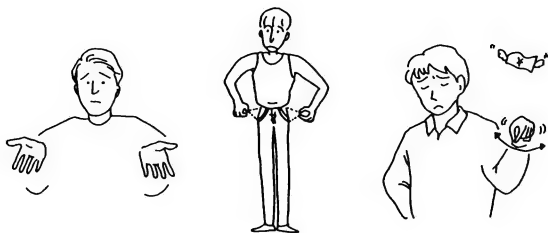
CHAPTER

8

MONEY-RELATED GESTURES

お金に関するジェスチャー

■ broke 無一文のとき



1 U.S.A. The palms are placed upward with the fingers spread to indicate one has nothing.

1 米国 指先を開き、両方の手のひらを上に向けて、何もっていないことを示す。

2 U.S.A. Pretends to show empty pockets.

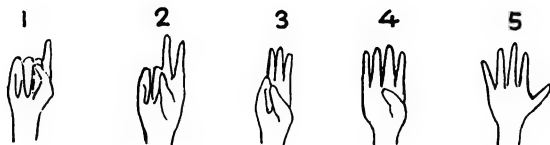
2 米国 手振りで、ポケットに何も入っていないことを示す。

3 JPN Pretends to show an empty purse and shakes the

purse to show that it is empty. This gesture is not very common.

- 3 日本** 空の財布を振る真似をして、財布の中に何も入っていないことを示す。あまり一般的ではない。

■ **counting** 数の数え方 — a



- U.S.A.** Counting starts with the raising of the index finger of the right hand which indicates one. Two is indicated by adding the middle finger, three by adding the third finger, four by adding the little finger, and five by raising the thumb. Six is indicated by keeping all the fingers and the thumb of the right hand up and adding the index finger of the left hand. Seven is indicated by adding the middle finger of the left hand, eight by adding the third finger, nine by adding the little finger, and finally ten by raising the thumb of the left hand.

Another method of counting is by “touching” each finger with the thumb. Thus one is indicated by hitting the thumb against the index finger of the right hand. Two is indicated by hitting the index finger against the thumb, three by hitting the middle finger against the thumb, four by hitting the third finger against the thumb, and five by hitting the little finger against the thumb. The left hand is used to indicate six to ten with the thumb of the left hand hitting the index finger for six, the index finger hits the thumb for seven, and so on until ten is indicated by hitting the little finger of the left hand against the thumb.

米国 まず、右手の人差し指を上げて、1。その人差し指に中指を添えて2、薬指をさらに加えて3、小指を追加して4、最後に親指を開いて5と数える。右手の5本の指を開いたまま、続いて左手の人差し指を出して加え6、同様に、左手の中指、薬指、小指を順に開いて追加しながら、7、8、9。最後に、左手の親指も開いて10の数を表す。

これとは別に、親指をそれぞれの指の腹で触れながら、数える方法がある。まず右手の親指を、右手の人差し指に当てて1、親指に右手の人差し指を当てて2、中指を当てて3、薬指を当てて4、小指を当てて5というように数えていく。6から10のときは、左手の親指を使い、親指を人差し指に触れて6、親指に人差し指に触れて7、というように数え、最後に小指を親指に触れて10を表す。

■ counting 数の数え方 — b



JPN Counting starts with an open right hand and the closing in of the thumb to indicate one. Two is indicated by closing in the index finger, three by closing in the middle finger, four by closing in the third finger, and five by closing in the little finger so that the hand forms a fist. Six is indicated by using the same right hand and opening out the little finger, seven by opening out the third finger, eight by opening out the middle finger, nine by opening out the index finger, and ten by opening out the thumb so that all the fingers and the thumb are spread out. Thus the left hand can be used in like manner to count up to twenty.

日本 まず、手を開いて、親指を曲げて1。さらに、人差し指、中指、薬指、の順に折り曲げて2、3、4、最後に小指も曲

げてこぶしを作り、5を数える。閉じた同じ右手を、小指から薬指、中指、人差し指、親指という順に開きながら、6、7、8、9、10と数え、最終的に全部の指を開く。同様に左手を使って20まで数える。

■ graft/bribery 賄賂を表す — a



1 U.S.A. The person pretends to pass money under the table.

1 米国 テーブルの下から、お金を渡す真似をする。

2 U.S.A. The person rubs a thumb, index finger, and middle finger together to indicate money.

2 米国 親指、人差し指、中指を、一緒にこすりあわせ、お金を示す。

■ graft/bribery 賄賂を表す — b



1 JPN The fingers are held together with the thumb touching the index finger with the palm facing up as if holding money. The hand slides on the chest as if slipping money into the front of one's kimono. Used by the older generation only.

1 日本 指を揃えた手の上に載せたお金を、着物の懐にそっと仕舞い込む真似をする。年配者たちだけのしぐさ。

- 2 JPN** The individual pretends to place money in the sleeve of his/her kimono. Used by the older generation only.
- 2 日本** お金を着物の袖の中に入れるふりをする。年配者たちだけのしぐさ。

■ money お金を表す — a



- 1 U.S.A.** The thumb rubs the tips of the index and middle fingers several times. Used to indicate paper money.
- 1 米国** 親指で、人差し指と中指の先を数回こすりあわせる。紙幣を表す。
- 2 JPN** An index finger is used to form a circle with a thumb. Originally used to indicate coins, but now it just indicates money in general. This gesture can also mean "Pay me!"
- 2 日本** 人差し指と親指で円を作る。もともとは硬貨を示していたが、今では一般的にお金をさす。「さあ、払って」の意味でも使われる。

■ money お金を表す — b



- COM.** An open hand is held out with the palm facing up. This is used to indicate "Pay me!"
- 共通** 手のひらを上に向けて前に出す。「お金を払ってください」と言いたいときのしぐさ。

■ two 数字の2を表すジェスチャー



COM. An index finger and a middle finger form a V, with the palm facing the speaker.

共通 手のひらを話し手の方に向けて、人差し指と中指でVの字を作る。

CHAPTER

9

GREETINGS

あいさつ

■ "Good-bye" 「さようなら」 — a



JPN A quick movement of an open hand with the fingers together in a vertical position and the little finger facing forward. The hand is held just below the face. Used specially by middle-aged men and older men when about to leave.

日本 指を揃え、手を垂直に立て、前方へサッと下ろす。手は顔のちょうど下あたりにおく。その場を立ち去るとき、とくに中高年の人に見られる。

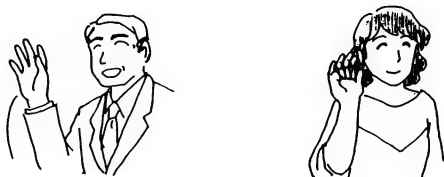
■ “Good-bye” 「さようなら」 — b



U.S.A. The fingers on the palm side are kissed. Sometimes the kiss is then “thrown” to the other person by extending the arm out toward the person. Used by good friends. This is mainly a female gesture.

米国 指の腹にキスをする。相手に向けて、投げキスをすることもある。仲の良い友達同士のしぐさで、多くは女性。

■ “Good-bye” 「さようなら」 — c



1 JPN An arm is raised slightly, with the fingers spread.

1 日本 開いた手をわずかに上げる。

2 JPN A thumb is stuck out and the fingers are moved up and down. Sometimes only the index and middle fingers are moved. Used by females and in particular by young female friends.

2 日本 親指を立てて、残りの4本の指を出したりすぼめたりする。人差し指と中指だけを動かすこともある。女性のしぐさで、とくに若い女友達の間で使われる。

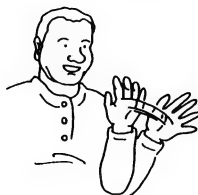
■ "Good-bye" 「さようなら」 — d



U.S.A. A salute. The fingers are extended and the right hand comes up smartly to the eyebrow, so that the index finger touches or almost touches the right end of the eyebrow. The hand is held briefly in that position, then angles forward and to the right in a sharp movement, and then falls to the side of the body. In the United States, this is used in the military, but sometimes also between friends. It is also used in Japan by the police and the military. Older Japanese sometimes touch their caps/hats in a form of salute both when greeting and parting.

米国 敬礼する。右手の指をしっかりと伸ばし、人差し指が眉の右端につくつかないかの位置まで、勢いよくもち上げる。わずかの間、その位置で手を止め、さらに前と横に素早く動かした後、体の横に下ろす。日本でも、このジェスチャーは、警察や軍隊で使われている。日本の年配の人はときどき、あいさつしたり別れる際、手で（眉の代わりに）帽子にさわって敬礼する。

■ "Good-bye" 「さようなら」 — e



1 U.S.A. A hand wave. The hand moves from side to side with the fingers spread. The wave is generally more

vigorous than the Japanese wave. It can vary from a gentle wave of the hand to a very vigorous movement of the whole arm and hand.

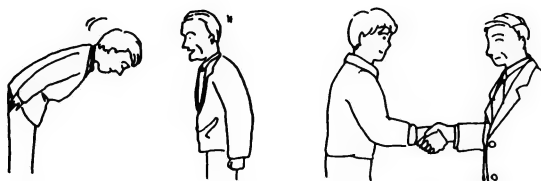
- 1 米国** 指先を開いて、手を左右に振る。日本人と比べ、アメリカ人は一般的に力を込めて手を振るが、その振り方は、強弱大小、人によってさまざまである。

■ "Good-bye" 「さようなら」 — f



- 1 JPN** A hand wave with the fingers spread. The side-to-side motion is less vigorous than the American gesture.
- 1 日本** 指先を広げて手を開き、左右に振る。アメリカ人ほど、力をこめて大きく振らない。
- 2 JPN** The person bows. The depth of the bow and whether the person bows more than once is determined by the formality of the occasion and the status of the individuals involved. The custom of bowing when saying good-bye is so ingrained that one can often observe people bowing when saying good-bye on the telephone—even though the other person cannot possibly observe this polite gesture.
- 2 日本** 頭を下げる。頭を下げる角度、回数に関しては、個人の置かれている立場やその場の公式・非公式の程度によって異なる。日本では、別れるときに頭を下げる習慣が生活の中にしっかりと定着し、電話をしながら話し手の行動が相手に見えないときでさえ、電話を切るときに頭を下げる光景をよく見かける。

■ greetings あいさつ — a



- 1 JPN** The head is bowed and the hands are held stiffly at the side with the palms touching the body. The angle of the bow and the duration and number of bows is determined by a complex interrelationship of the place, the formality, and the comparative status and ages of the people involved. Japanese books on etiquette devote an enormous amount of space to this topic. Here it can be said that the more formal the situation, the deeper the bow, and the greater the duration. Also, the lower the status of the individual, the greater is the requirement to act formally in front of the higher status person.

1 日本 手を体の脇にしっかりとつけて、頭を下げる。お辞儀の角度、長さ、回数は、年齢や地位の違い、公式・非公式の度合い、あいさつする場所など複数の条件が絡み合っていて、あいさつをする者同士の関係によって決まる。礼儀作法に関する日本の本は、非常に多くのページを割いて説明している。それらによれば、日本では、公式の場面であればあるほど、深く、長くお辞儀をする。また、地位が低いほど、目上の人に対し、改まった態度をとることが要求される。

- 2 COM.** When greeting, the people involved shake hands. In Japan shaking hands is now more common, but bowing is still the rule. In some cases, the individuals are not sure which to do, so one person may start bowing while the other offers a hand. This may cause the first person to stop bowing half way and offer a hand at which point the second person may withdraw the

hand and start bowing, resulting in general confusion. The Japanese hand grip tends to be weak.

2 共通

あいさつをするとき、お互いに握手する。日本でも、最近、握手をする人が増えてきているが、別れるときは、いまだに頭を下げるのがきまりである。ときどき、どちらの方法をとったらよいのかわからなくて、一方が握手を求めているのに、他方は頭を下げ始めているということがある。そのような場合、頭を下げ始めた相手は、途中で気づき、頭を下げるのをやめ、手を差し出そうとするが、逆に、握手を求めた方も、手を引っ込め、お辞儀をし始める。そういう行き違いで、笑いを誘うこともある。また、握手をしながら、同時に頭を下げた結果、お互いの頭がぶつかって、はめているめがねを壊してしまうこともある。日本人は握手のときに、アメリカ人ほど手を強く握らない傾向がある。

■ greetings あいさつ — b



U.S.A. The hat is raised slightly by lifting the brim or sometimes the brim is merely touched. This is usually done only by men greeting women, but in some cases when greeting a superior. This is sometimes done in Japan by the older generation—especially when greeting a superior—and in some cases by the police.

米

帽子のつばをもって帽子をわずかに上げるか、帽子のつばにちょっとだけ触れる。このジェスチャーは、たいていは、男性が女性にあいさつするときのものだが（女性からはしない）、ときどき上司にあいさつするときにも見られる。日本でも、年輩者がとくに自分より地位の高い人にあいさつをするときや、警察官があいさつをするときなどに使われている。

Note: Americans are noted for the informality of their greetings and most consider it to be an act of friendliness not to act formally when greeting. In Japan, almost the opposite could be said to hold true—especially when greeting for the first time on being introduced. If the right amount of formality is lacking on the part of the participants, the other person will feel that the person is either being very rude or is ignorant of how to behave in a social situation and consequently will wish to have little to do with that person. Americans like to get on a first name basis as quickly as possible and will often start calling the other person by the first name right after having been introduced. In Japan, first names are not very often used, even by family members and good friends.

注: アメリカ人は、形式ばらないあいさつで知られ、アメリカ人のほとんどが、あいさつとは親しみを込めるもので、改まった態度とするものではないと考えている。日本では、とくに初対面の人にあいさつをする場合には、ほぼ反対のことが言われている。礼儀正しい、改まった態度であいさつをしなければ、相手からじつに無作法な人、社会の常識を知らない人と敬遠される。アメリカ人は、相手の（名字ではなく）名前をできるだけ早く使おうとし、紹介されたすぐ後でも、よく相手を名前で呼びはじめる。

CHAPTER

10

MANNERS/
ETIQUETTE

マナー・エチケット

■ acknowledgment 承認するとき — a



1 COM. A nod of the head. This is usually only once. "I did it."/"You're right."

1 共通 うなずく。たいていの場合一回だけ。「私がやりました」「あなたの言う通りよ」

2 U.S.A. A wink may be given as an affirmative answer. This is informal and may occur between good friends. For example, one person might say "Did you take the cake?" and the other may wink as an affirmation that he had taken it.

- 2 米国** ウィンクは、肯定の意味ですることがある。くつろいでいるとき、親しい友達に行ったりする。例えば「ねえ、ケーキとった」と友達から言われて、肯定する意味でウィンクをしたりする。

■ **acknowledgment 承認するとき — b**



- JPN** The person claps once and then points at the other person with the index finger. Usually accompanied by “Ah.” The finger is sometimes gently shaken.
- 日本** 手を一度叩き、それから人差し指で相手を指す。たいていの場合、「アー」という声を出しながらする。人差し指をそっと動かすこともある。

■ **acknowledgment of authority — a**
相手の権威を承認するとき



- 1 JPN** A slight bow is made with the eyes looking down.
- 1 日本** 目を伏せて、わずかに頭を下げる。
- 2 U.S.A.** (Ironical or joking) The open hands with the palms facing up are held at chest level and the head is slightly bowed.
- 2 米国** (皮肉または冗談として) 手のひらを上向けにして胸の位置にもっていき、わずかに頭を下げる。

■ acknowledgment of authority — b
相手の権威を承認するとき



JPN (Ironical or joking) A deep bow with the hands slightly stretched out in front with the palms facing down as if placed on tatami (straw floor mats).

日本 (皮肉または冗談として) 畳にひれ伏すように、手のひらを下に向けて、手をわずかに伸ばして前に出し、深く頭を下げる。

■ apology 謝るとき — a



1 U.S.A. (Informal) The fist taps the side of the head three or four times.

1 米国 (親しい間柄の場合) 頭の側面を、3、4回ほど、げんこつで小突く。

2 COM. Downcast eyes.

2 共通 視線を落とす。

■ apology 謝るとき — b



- 1 JPN** Both eyes are screwed up and the person nods his/her head. Mainly used by old or middle-aged men.
- 1 日本** 目を細め、頭を前に倒す。主に、中高年の人のしぐさ。
- 2 JPN** A slight bow. The more profuse the apology, the deeper the bow.
- 2 日本** わずかに頭を下げる。申し訳ないという思いが強いほど、頭を深く下げる。

■ apology 謝るとき — c



- JPN** An open hand is raised with the thumb towards the body. A slight chopping motion is made two or three times with the hand. Sometimes both hands are used palm to palm. Often accompanied by a slight bow.
- 日本** 親指を体の方に向けて手を立てる。その手を物を切るようにわずかに2、3回ほど動かす。両方の手のひらを合わせることもある。わずかに頭を下げる場合が多い。

■ apology 謝るとき — d



- 1 JPN** A formal bow.
- 1 日本** 改まった態度で頭を下げる。
- 2 U.S.A.** (Informal) The fingers are formed into an imaginary pistol shape and pointed at the temple. Often the middle finger touches the temple. This is sometimes accompanied by an appropriate sound.

- 2 米国** (親しい間柄の場合) 指でピストルの形を作り、こめかみにもっていく。中指がこめかみに触れることが多い。バーンというピストル音を声に出すときもある。

■ **apology** 謝るとき — e



- 1 JPN** An open palm gives one or more taps to the forehead.
1 日本 平手で額を、一回または何回か叩く。
2 JPN The palms are held together, the hands are raised above the head, and the head is slightly lowered.
2 日本 合わせた両手を頭の上に上げ、軽く頭を下げる。

■ **complicity** 相手と共謀しているとき



- 1 U.S.A.** A wink.
1 米国 ウィンクする。
2 COM. One person nudges the other in the side of the body or arm with the elbow.
2 共通 肘で、相手の体の脇か腕を小突く。

■ **compliment (rejecting a compliment)**

お世辞を拒絶するとき



1 U.S.A. A sweeping hand gesture across the body.

1 米国 体の前を掃くように手を振る。

2 JPN The palm is pushed towards the other person is a negating gesture.

2 日本 手のひらを相手の方へ押して、打ち消ししぐさをする。

■ **covering the mouth** 口を覆う



JPN Japanese tend to cover their mouths in more situations than Americans. This is especially so in the case of Japanese women and girls. It is considered to be impolite to show an open mouth, thus Japanese women will cover their mouths when laughing and before speaking when eating.

日本 日本人は、アメリカ人に比べ、口を覆うしぐさをする傾向が高い。このしぐさは、とくに女性や少女たちに多く見られ、日本では、人前で口をあけて見せるのは失礼なことと考えられているので、笑ったり、食事中に話をするときには、女性は口に手を当てる。

fastidious 好き嫌いが激しいことを示す



U.S.A. The index finger touches the thumb to form a circle and the little finger sticks out.

米国 人差し指と親指で円を作り、小指の先を立てる。

holding an object politely 礼儀正しい物のもち方



JPN It is considered polite to hold an object with two hands when accepting or offering something, even when one hand would be physically sufficient. A telephone may be held with one hand holding it and the other hand supporting the base. When pouring beer for another person, one would hold the bottle with the right hand and support the base of the bottle with the left hand. This is mainly considered to be a feminine gesture and may be considered effeminate when performed by a man. But on certain very formal occasions, men would also be expected to use both hands.

日本 物を受け取ったり人に勧めたりするときには、片手で間に合う場合でも、日本では両手を使うことが礼儀正しいとされている。電話をかける時も、受話器を片手でもち、もう一方の手を受話器の下に軽く添える。ビールを人に注ぐときも、右手でビンをもち、ビンの底を支えるように左手を添える。主に女性のしぐさで、男性がする

と、女性っぽいとみられる。ただし、とくに改まった場所では、男性も両手を使うことが求められる。

■ offering/passing things

物を勧めたり、手渡ししたりするとき

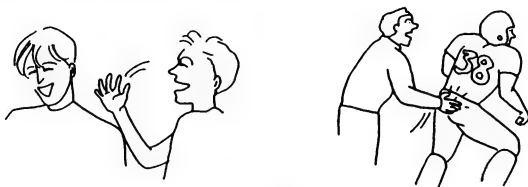


- 1 JPN** The person uses the right hand to hold the object, with the left hand supporting the right arm.
- 1 日本** 右手で品物を持ち、左手で右腕を支える。
- 2 JPN** The person uses both hands, usually with the left hand under the object.
- 2 日本** 両手を使う。たいていの場合、左手は品物の下に添える。
- 3 JPN** The person places the object on the desk/table and slides the object (for example, a calling card) toward the other person using one's fingers of both hands.
- 3 日本** 品物（名刺など）を机やテーブルの上に置き、両手の指を使って、相手の前にスーと差し出す。

Note: In Japan there are polite ways of passing things or offering something. The place, level of formality, and the relative status of those involved determine the level of politeness required. In general, women are required to use higher levels of polite behavior than men.

注： 日本では、礼儀にかなった物の勧め方や手渡しの方法がある。どの程度の丁寧さ、礼儀正しさが要求されるかは、当事者の居場所、公式・非公式の程度、地位の違いによって決まってくる。一般的に、女性は、男性に比べ、より丁寧で、より礼儀正しく振る舞うことが要求されている。

■ praise 人を誉めるとき — a



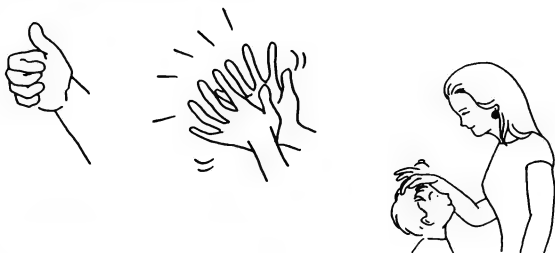
1 COM. An open hand pats the person on the back. In Japan, an employer may pat an employee on both shoulders while facing the person to praise the employee and a father may do this same action to his child.

1 共通 平手で、相手の背中をパンパンと叩く。日本では、雇い主が従業員を誉めるとき、向かい合った従業員の両肩をパンパンと叩いたりする。父親が自分の子供に対して行うこともある。

2 U.S.A. Used in team sports. An open hand pats the other person's rump. This is sometimes used in Japanese sports, especially men's volleyball. This is a rather new gesture in Japan and is still rather limited in use.

2 米国 スポーツの団体競技等で使われる。平手で、相手のヒップをピシッと叩く。日本のスポーツ界でも、とくに、バレーボールチームなどで見られるが、一般にはまだ馴染みが薄く、使われることは少ない。

■ praise 人を誉めるとき — b



1 U.S.A. The "thumbs up" gesture.

1 米国 親指を立てるジェスチャー。

2 COM. Clapping.**2 共通** 拍手する。**3 COM.** A pat on the head. Mainly restricted to praising children.**3 共通** 相手の頭をなでる。たいてい子供を誉めるとき。

■ praise 人を誉めるとき — c



COM. One person holds out one or both hands palms facing up and the other person slaps them with the palm of his/her hand. The “Give me five!” gesture. Originally this gesture was mainly used only in sports, but now it has wider currency. It has been imported to Japan and is quite widely used in Japan amongst younger people.

共通 上向きに差し出された相手の、片手または両手の手のひらを、両手で叩く。“ギブ・ミー・ファイブ”（「5本の指を出して」）と呼ばれるジェスチャー。もともとは、主にスポーツ界のものだが、最近では幅広く見られるようになった。日本にも紹介され、若者たちの間でよく使われている。

Note: In many cases, the examples in this category overlap with gestures listed under congratulations, happiness/delight, to which the reader is referred.

注: 上記のジェスチャーは、「おめでたいとき、うれしいとき、幸せなとき」の頃と重複しているものが多いので、参照のこと。

■ wiping the lips 口を拭うとき



- 1 JPN** A middle finger moves horizontally across the lips from left to right. Not considered polite.
- 1 日本** 中指を横にして、口の左から右に動かす。行儀が悪いとされている。
- 2 U.S.A.** A palm is used to wipe the lips. Not considered polite.
- 2 米国** 手のひらで口を拭う。行儀が悪いとされている。
- 3 COM.** The back of a hand is used to wipe the lips. Not considered polite.
- 3 共通** 手の甲を使って、口を拭う。行儀が悪いとされている。

■ wiping the lips 口を拭うとき



- 1 COM.** A sleeve is used to wipe the lips. Not considered polite.
- 1 共通** 服の袖で口を拭う。行儀が悪いとされている。
- 2 COM.** A napkin is used to wipe the lips.
- 2 共通** ナプキンを使って口を拭う。

■ wiping tears 涙を拭くとき — a



- 1 JPN The back of a hand, especially the index finger, is used to wipe tears. This is used by females.
- 1 日本 手の甲、とくに人差し指で涙を拭く。女性のしぐさ。
- 2 U.S.A. An open palm is used. Some Japanese also do this.
- 2 米国 手のひらで拭く。日本人でもそうする人がいる。
- 3 JPN The heel of a palm is used to wipe the tears.
- 3 日本 手のひらの付け根で涙を拭く。

■ wiping tears 涙を拭くとき — b



- 1 U.S.A. An index finger and/or a middle finger is used to wipe the tears.
- 1 米国 人差し指か中指で涙を拭く。2本の指を用いることもある。
- 2 COM. The back of a hand is used.
- 2 共通 手の甲を使う。
- 3 COM. A handkerchief or tissue paper is used.
- 3 共通 ハンカチかティッシュを使う。

CHAPTER

11

PHYSICAL
CONDITION

体調

■ cold 寒いとき — a



COM. The person rubs the palms of his/her hands and then blows on them.

共通 手のひらをこすり合わせた後、その上にハーと息を吹きつける。

■ cold 寒いとき — b



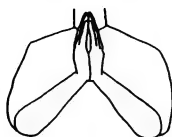
1 COM. The palms are rubbed vigorously, and the shoulders are hunched. Often the person makes a brrr sound to accompany this gesture.

1 共通 背中を丸くして前かがみになり、手のひらを強くこすり合わせる。ブルブルと声に出すことが多い。

2 COM. The shoulders are hunched, and the opposite hands hold the upper arms. The upper body shakes.

2 共通 肩を上げ背中を丸めて、左右の手で両腕を抱え込み、上体を震わす。

■ dead/death 死を示す



1 COM. An index finger touches the throat with the other fingers together forming a knife and pretending to cut the throat. The thumb is tucked underneath.

1 共通 指を揃え手をナイフにみたてて、人差し指の側面を首に当て、首を切る真似をする。親指は手のひらにつける。

2 U.S.A. The palms are held together as in prayer.

2 米国 祈るときのように、両手を合わせる。

fat 太っていることを示す



1 U.S.A. The hands show how large a waist is and the cheeks are puffed out to indicate a fat face. This is also used in Japan—minus the puffed-out cheeks.

1 米国 両手で太いウエストを表現し、頬を膨らませて太った顔を作ってみせる。日本でも見られるが、頬は膨らませない。

2 JPN A palm makes a half circle on the stomach to show a large stomach. This is only used to indicate a fat man since the same gesture is used to indicate pregnancy in a woman.

2 日本 大きなおなかを示すために、おなかの上から前の方へ、手で丸く半円を描く。女性の場合には妊婦を表し、太った女性を示すことはない。体型を示すのは男性に限られる。

fever 体温の計り方 — a



1 COM. A palm touches the forehead.

1 共通 手のひらで額にさわる。

2 JPN The back of a hand touches the forehead. Often the person touches another person's forehead to compare temperatures while keeping one hand on their own forehead.

- 2 日本** 手の甲で額にさわる。体温を比較するため、手の甲を自分の額に当てたまま、相手の額にもう一方の手を当てることがよくある。

■ **fever** 体温の計り方 — b



- JPN** The person touches foreheads with a child. Used only by a mother (or woman) to a child to determine if the child has a fever.

日本 子供の額に自分の額をつける。母親（女性）が子供の体温を計る場合のみ。

■ **headache** 頭が痛いとき — a



- U.S.A.** An index finger is placed on the temple with the thumb on the cheek; accompanied by a wincing expression.

米国 痛くてたまらなさそうな顔つきをして、人差し指をこめかみにもっていき、親指は頬につける。

■ headache 頭が痛いとき — b



1 U.S.A. The base of the palms of both hands (or sometimes one hand) are applied to the temples with the fingers pointing to the back of the head.

1 米国 指先が頭の後ろにくるように、両手 (片手) の手の付け根をこめかみに当てる。

2 U.S.A. A thumb is placed on one temple and the fingers on the other temple across the forehead. A squeezing pressure is then exerted.

2 米国 親指を右のこめかみに、残りの4本の指を左のこめかみにそれぞれ当て、頭を締めつけるように強く押す。

■ headache 頭が痛いとき — c



1 JPN Using both hands, the index and middle fingers press the temples.

1 日本 両手の人差し指と中指で、両方のこめかみを押す。

2 JPN The temples are hit with the base of the palms.

2 日本 両手の付け根で、こめかみをトントンと叩く。

heavy 重いとき



1 U.S.A. An open hand is held out loosely horizontally, and moves up and down as if weighing something. Sometimes both hands are used.

1 米国 手を軽く開いて前に出し、手で物の重さを計るように上下に動かす。両手の場合もある。

2 U.S.A. An open hand is held out horizontally, and moves up and down as if weighing something. Then suddenly it drops as if staggering under the weight.

2 米国 手を前に出して、手で物の重さを計るように上下に動かした後、重い物をもってよろめくように、突然体を前に倒す。

3 JPN The person leans over at an angle as if being pulled down by the weight held in their hands.

3 日本 両手に重い物をもって体が下の方に引っ張られるように、体を前かがみにする。

height 高さを示す



COM. An outstretched hand is used to indicate the height of a child, person, or animal.

共通 手を前に出して、子供や人、動物の背の高さを示す。

hot 暑いとき — a



1 JPN An open hand is used as a fan.

1 日本 平手を、うちわ代わりに使う。

2 JPN An index finger is hooked under the shirt collar, or the fingers pinch the shirt front and pull the shirt away from the neck or chest a couple of times.

2 日本 人差し指をシャツの衿にひっかけて衿を首から離したり、シャツの前の方を指でつまんでシャツを胸から離す動作を2回ほど繰り返す。

hot 暑いとき — b



1 JPN The palm of a hand is used to wipe away imaginary sweat.

1 日本 手のひらで汗を拭う。

2 COM. A sleeve is used to wipe away imaginary sweat.

2 共通 服の袖で汗を拭く。

hot 暑いとき — c



U.S.A. With an open hand, an index finger wipes imaginary sweat off the forehead, and then flicks the sweat off by making a sharp motion toward the ground.

米国 平手または人差し指で、汗を額から拭いとり、素早く下に振り落とす。

■ hot 暑いとき — d



JPN The back of a hand is used to wipe imaginary sweat off the forehead.

日本 手の甲で額から汗を拭う。

■ hot (touching something hot)

熱いとき (熱いものにさわったとき)



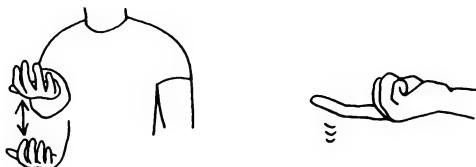
1 JPN A burned finger touches an ear lobe. The ear lobe is thought to be the coolest part of the body.

1 日本 火傷した指で耳たぶに触れる。耳たぶが体の中で一番体温の低いところと考えられているため。

2 U.S.A. A hand is shaken and then the person blows on the burned fingers.

- 2 米国 火傷した手を振った後、フーフーと吹いて冷やす。
 3 U.S.A. A hand is shaken and then the person licks the burned finger(s).
 3 米国 火傷した手を振った後、その指をなめる。

■ light (weight) 軽さを示す



- 1 COM. An open hand is used to pretend to weigh an object. The hand moves up and down easily. Sometimes both hands are used.
 1 共通 手に物をのせて重さを計る真似をする。手を楽そうに上下させる。両手の場合もある。
 2 JPN An index finger is used to pretend to weigh something. The index finger is held horizontally and moves up suddenly. This is not a very common gesture.
 2 日本 人差し指の上に物をのせて、重さを計る真似をする。人差し指を水平にして前に出し、突然、その指を上にかさす。一般的なしぐさではない。

■ sleep/yawning 寝る・あくびをする



- 1 COM. The hands are placed palm to palm with the cheek resting on them as if resting on a pillow. Used mainly by women.

- 1 共通 手のひらを合わせて枕にみたて、その上に頬をのせる。主に女性のしぐさ。
- 2 COM. A hand with the fingers extended touches the half-open mouth and covers the yawn. The hand may tap the lips a couple of times. Not considered polite.
- 2 共通 手を半開きになった口にもっていき、あくびを隠す。唇を2回ほど軽く叩くこともある。行儀が悪いとされている。

■ soft 柔らかさを示す



- 1 COM. The fingers and thumb are pursed and then the fingers bounce off the thumb. This is done two or more times.
- 1 共通 手の指をすばめてから、パツと勢いをつけて開く。この動作を2、3回繰り返す。
- 2 JPN The loosely held fingers and thumb of both hands move in slowly until they touch lightly.
- 2 日本 両手を軽く開いて向かい合わせ、指先が軽く触れ合うまで、ゆっくりと内側に向かって動かす。

■ strength 力のあることを示す — a



- 1 COM. An arm bends at the elbow and gradually the clenched fist moves toward the shoulder. There is considerable tension in the arm.

- 1 共通** 肘を曲げ、こぶしを肩に少しずつ近づける。腕にかなり力を入れる。
- 2 COM.** Both fists hit the chest. One fist only is possible in the American gesture, but that gesture would be interpreted by Japanese as meaning "Leave it to me."
- 2 共通** 両手のこぶしで胸をボンと叩く。アメリカでは、片手ですることもあるが、日本では、「僕にまかせておきなさい」という意味にとられる。

■ strength 力のあることを示す — b



- 1 JPN** Both hands are placed on the waist and the shoulders are squared.
- 1 日本** 両手を腰に置き、肩をいからす。
- 2 JPN** The left hand is slapped on the biceps of the right arm, and the arm, and fist are jerked upward slightly. This is the same as the American phallic gesture meaning "F— you !" so misunderstandings can easily occur!
- 2 日本** (右手のこぶしを握って、肘を曲げ、力こぶを作り) 左手で右腕の力こぶをボンと叩いて、右手のこぶしを少しもち上げる。このしぐさは、アメリカの「F— you !」(「f—」そのものは「性交する」という意味があり、「F— you !」はもっとも低俗なのしり言葉で「くたばっちゃまえ!」「くそつたれ!」に似た意味)を意味する男根のジェスチャーと同じなので、誤解を招きやすい。

■ tiredness 疲れているとき — a



1 COM. A hand moves across or rubs the forehead or eyes.

1 共通 額や目の上を、手で一拭きしたりこすったりする。

2 COM. The shoulders sag.

2 共通 肩を落とす。

■ tiredness 疲れているとき — b



1 COM. A hand (or hands) rubs the eyes.

1 共通 片手（両手）で目をこする。

2 JPN The person crouches down on the haunches in order to relax when tired.

2 日本 疲れたとき、リラックスするために、背中を丸めてしゃがみこむ。

■ tiredness 疲れているとき — c



1 COM. The arms are stretched out to the sides while sticking out the chest. This is often accompanied by a sigh.

1 共通 胸を張り、両腕を横に広げる。フーとため息をつくことが多い。

2 JPN A clenched fist hits a shoulder.

2 日本 こぶしで、肩をトントンと叩く。

■ toothache 歯が痛いとき



COM. The hand is placed on the jaw.

共通 手を顎にもっていく。

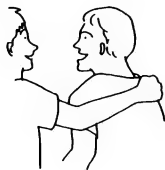
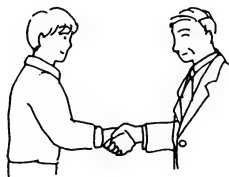
CHAPTER

12

MISCELLANEOUS
GESTURES

その他のジェスチャー

■ friendship 友情を示す — a



1 COM. Shaking hands.

1 共通 握手する。

2 COM. The person puts an arm around the other person's shoulders.

2 共通 相手の肩に腕を回す。

■ friendship 友情を示す — b



U.S.A. Middle and index fingers are crossed. "We're like this!"

米国 中指と人差し指を交差させる。(このジェスチャーをしながら)「僕たちは、こういう関係さ(とても仲がいい)」

■ friendship 友情を示す — c



U.S.A. A wink.

米国 ウィンクする。

■ luck 「幸運」を願うとき — a



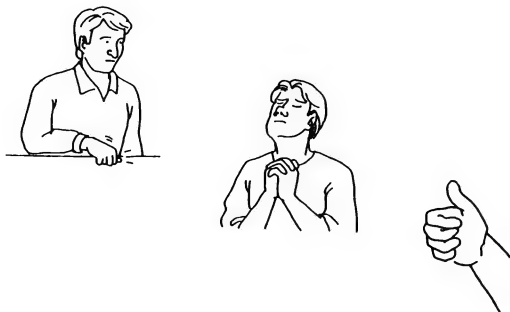
1 JPN An arm is raised with the hand formed into a fist. The arm then makes a sharp movement upward. Used to encourage the other person and wish them luck.

1 日本 握りこぶしを上げ、上に素早く動かす。相手の幸運を願って勇気づけるため。

2 U.S.A. A middle finger is crossed over an index finger.
 “I’m keeping my fingers crossed that it will turn out all right!”

2 米国 中指と人差し指を交差させる。「うまくいくことを、(指を組みあわせて) 祈ってるよ」

■ **luck** 「幸運」を願うとき — **b**



1 U.S.A. The person makes a fist and knocks on a wooden or other surface with their knuckles to bring good luck or sustain a run of good luck.

1 米国 幸運がくるように、また長続きするように祈るとき、げんこつの先で木などの表面をトントンと叩く。

2 U.S.A. The hands are held together as in prayer. This gesture is sometimes seen in Japan.

2 米国 祈るときのように、両手を握りしめる。ときどき日本でも見られる。

3 U.S.A. A thumb extends from a fist. The hand is held at about chest height with the thumb vertical. There is a slight forward motion of the hand. This is the “thumbs up” gesture.

3 米国 こぶしの親指を胸の位置で立てて、わずかに前に動かす。「サムズ・アップ (親指立て)」と呼ばれる。

oath 誓う



1 U.S.A. The open right hand with palm facing out is raised shoulder height. In some cases, the left hand rests on an imaginary copy of the Bible. “I swear that it’s the truth!”

1 米国 右手のひらを正面に向け、肩の高さまで上げる。左手を聖書の上に置く真似をするときもある。「真実であることを誓います！」

2 U.S.A. The open hand is placed over the heart. “I promise!”

2 米国 手を開いて胸に置く。「約束するよ！」

peace 「平和」を示す

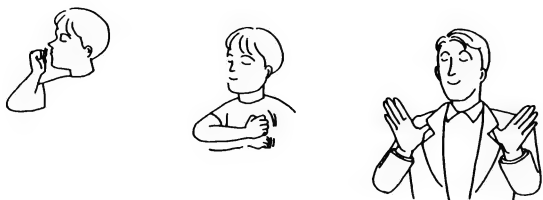


COM. The index and middle fingers form a V, with the palm facing away from the body. Many Japanese use this gesture when having a photo taken, but do not connect it with peace or victory in this situation. It is considered somewhat childish. Recently the “half peace” gesture is becoming common, with the fingers forming the V bent half way.

共通 手のひらを外側に向けて、人差し指と中指でVの字を作る。日本人の多くは、写真を撮られるとき、こうやってピースサインをするが、「平和」とも「勝利」ともまった

く関係なく、子供っぽいしぐさだと思われる。最近では、指先を少し曲げて作るVサイン「ハーフ・ピース(半ピース)」が一般的。

■pride 自慢するとき — a



1 U.S.A. The person blows on the finger nails of the right hand with the fingers curled into the palm, and then rubs them on the chest. Usually accompanied by the head tilting to one side with the eyes looking down; sometimes with raised eyebrows.

1 米国 右手の4本の指を折って、それぞれの指の爪を、フーと一吹きした後、胸のところにこすりつける。頭を横に倒し視線を下に向けながら、眉を上げてすることが多い。

2 U.S.A. The thumbs are inserted under the lapels or as if they were under the lapels when wearing something without lapels and the extended fingers stick out.

2 米国 コートなどの衿の下に両方の親指を突っ込んだり、あるいは衿のない服を着ている場合には、衿に親指を入れる真似をして、残りの4本の指を外に突き出す。

■pride 自慢するとき — b



- 1 JPN** The hands are placed on the waist, and the chin is stuck out. This is mainly a female gesture.
- 1 日本** 両手を腰に当て、顎を前に突き出す。主に女性のしぐさ。
- 2 JPN** An open hand pats the chest a couple of times. This is mainly a male gesture.
- 2 日本** 手で胸をバンバンと2回ほど叩く。主に男性のしぐさ。

■ **pride** 自慢するとき — c



- 1 JPN** The index and middle fingers are used to form a V. This indicates victory or success and is sometimes also used by Americans to express pride.
- 1 日本** 人差し指と中指でVの字を作る。このしぐさは、勝利と成功を表す。自慢したいときに、アメリカ人もときどきすることがある。
- 2 U.S.A.** The individual gives himself a pat on the shoulder.
- 2 米国** 自分の肩を叩く。

■ **pride** 自慢するとき — d



- 1 U.S.A.** An index finger is licked, then the hand is raised a little higher than head height, and then the finger traces an imaginary number one in the air.
- 1 米国** 人差し指をなめて、頭の少し上で1の字を書く真似をする。
- 2 JPN** (To indicate that another person is excessively

proud.) Both hands are placed fist to fist at the end of the nose. This is used to indicate that someone has a very long nose and is thus too proud. This gesture comes from the story of Tengu, a long-nosed goblin, who was infamous for his pride. This gesture is also expressed using an index finger and thumb to make an imaginary extension to the nose.

- 2 日本 (我慢しすぎる人を示すとき) 両手のこぶしとこぶしをたてに重ね、鼻先にもっていく。このしぐさは、相手の鼻が非常に高いこと、つまり自信満々であることを示す。自尊心の高いことでよく知られている悪名高き天狗の話からヒントを得たもの。こぶしの代わりに、人差し指と親指を使って鼻を高くみせることもある。

■ secret 秘密にしてほしいとき



- 1 COM. An index finger is extended from the fist, and is placed vertically in front of the lips.
- 1 共通 人差し指を立てて、唇の前にもっていく。
- 2 U.S.A. A wink. This is often used in the presence of a third party to warn the listener to keep it a secret.
- 2 米国 ウィンクする。他の人がいるとき、特定の人にそのことを秘密にするようにそっと伝えたいとき。
- 3 COM. An index finger and thumb pull an imaginary zipper across the lips.
- 3 共通 人差し指と親指を使って、口にジッパーを閉める真似をする。

■ snobbishness 「気取り」を示す — a



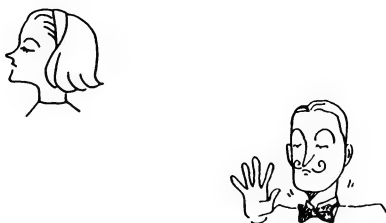
1 U.S.A. An index finger is placed on the end of the nose and pushes the head back slightly. This refers to another person.

1 米国 人差し指で鼻先を押し上げながら、頭を少し後ろに倒す。気取っている人のことを話すときに使われる。

2 U.S.A. The index finger and thumb are used to form a circle, with the middle finger touching the index finger and the third finger touching the middle finger. The little finger is crooked at an angle. This refers to another person.

2 米国 人差し指と親指の指先を合わせて円を作る。中指、薬指は揃えて人差し指に添え、小指は力を抜いて立てる。気取っている人のことを話すときに使われる。

■ snobbishness 「気取り」を示す — b



1 U.S.A. The chin is raised, and the eyes are half closed looking down the nose.

1 米国 顎を上げ、目を半開きにして、視線は自分の鼻先に向ける。

2 U.S.A. The right hand is held up with the fingers extended; often the head is tilted to the left, with the eyes half closed looking down the nose, and the lips pursed.

2 米国 右手の指先を広げ、上げる。目は半開きにして鼻先に向け、唇をすぼめながら、頭を左にかしげることが多い。

■ **snobbishness** 「気取り」を示す — c



JPN The person pretends to adjust his bow tie, using the thumb and index fingers of both hands.

日本 両手の親指と人差し指を使って、蝶ネクタイを直すふりをする。

Note: Since snobbishness is often closely connected with pride, the reader should also check the section pride (p. 230).

注: 「気取り」と「自慢すること」は意味が似ているので、「自慢するとき」の項も参照のこと (230 ページ)。

■ **time** 「時間」を示す



- 1 COM.** The index finger taps the wrist. Used when requesting the time or indicating that it is time to do something.
- 1 共通** 人差し指で手首をトントンと叩く。時間を聞いたり、時間が来たことを知らせる。
- 2 COM.** A quick glance at one's watch. This usually indicates that one is bored or that it is time to finish up.
- 2 共通** 時計をちらっと見る。たいていの場合、自分が退屈していることや、終わる時間が来たことを相手にわからせるため。

すべきこと・すべきでないこと

(アメリカ人へのアドバイス)

注：日米両国の「すべきこと」「すべきでないこと」に関する完璧なリストを掲載するのは不可能なこととは思いますが、次に記載したいくらかの情報が「文化的落とし穴」を避けるために少しでもお役に立てば光栄である。ここではジェスチャーを知らないために起きてしまう問題だけに限らず、知っておいてほしい情報もあわせて紹介する。

●すべきこと

日本人に会ったり、紹介されたときには、名刺を差し出そう。持ち合わせていなくても、日本では簡単に名刺を作ることができるので、心配ご無用。氏名、所属（会社名、学校名など）、肩書きなどが印刷されてある。

名刺を差し出すときには、印刷面を上にして両手を使うのが礼儀とされている。

名刺を相手から渡されたときは、軽くお辞儀をして受け取り、その場で注意深く名刺に目を通す。読まずにすぐポケットの中にしまい込まないこと。

常に相手を苗字で呼ぶようにしよう。苗字を呼ぶときには、「渡辺さん」というように、さんづけで呼ぶようにしよう。もちろん、「ミスターワタナベ」とか「渡辺教授」と肩書きを付けてもかまわない。

人に紹介されたときは、握手をするか、わずかに会釈する。両方を同時に行ってはいけない。お辞儀は熟練を要し、お辞儀の深さ、回数、長さは、当事者の置かれている立場とか地位など、多くの複雑な規則によって左右される。外国人にはそれらの規則を学ぶことは強要されないのだから、かりにもお辞儀をしようと思ったならば、相手の日本人のお辞儀の仕方をよく見て、見習えばよい。

Do's & Don't's for Americans

Note: While it is impossible to give a comprehensive list of do's and don'ts for Americans and Japanese, the following lists may help in avoiding some cultural pitfalls. The information given here goes far beyond the problems which lack of knowledge of gestures might involve.

● Do's

Give your name card when you meet or are introduced to a Japanese. If you don't have one, it is easy to have one made very quickly in Japan. It should have your name on it, your affiliation (company, university, etc.), and your title.

Hand your name card to the other person with the print facing the other person. It is polite to do so with two hands, rather than one hand.

When offered a name card, you should give a slight bow when accepting it and then read it carefully. Don't just stuff it in your pocket unread!

Use the person's family name, not the given name unless specifically invited to do so. Use *san* (Mr./Ms./Mrs./Miss) with the person's family name (Watanabe *san*). Of course, you can use Mr. or the person's title (Professor Watanabe).

When introduced to another person, you can either shake hands or give a slight bow. Don't do both at the same time! Bowing is an art and there are numerous complex rules as to how deep you should bow, how many times, and for how long to a person based on his position and your relative place in the hierarchy. You aren't expected to know the rules, so just try to follow the person you are bowing to if you decide to bow at all.

勧められた杯はいつも受けよう。あまり飲みたくないときには、飲みほさずに一口くちをつけるだけでよい。酒を勧められて断るのはマナーに反するとされている。

日本では、(訪問先の) 主人からビールなどを注がれたら、相手のコップに注ぎ返すことが求められる。酒を注ぐとき忘れてはいけないのは、礼儀正しく注ぐためにビール瓶や徳利を両手で持つことである。

日本的な旅館やホテルに滞在するとき、夜になったら浴衣を着なければならない。

品物を人からもらった場合には、大小にかかわらず何かの品を必ずお返ししよう。品物をもらったりあげたりする習慣は、日本の文化の一部になっていて、日本人はいつも人に品物を贈ったり、人から贈り返されたりしている。高価なものである必要はなく、良質で、できれば日本で手に入らないようなものがよい。もらった物に対するお返しの品は、その場ですぐに差し出す必要はない。

お辞儀の仕方に関して複雑な規則があるように、贈り物の渡し方に関しても、また、包み方に関しても一定の規則があるが、外国人にはそれほど多くのことは期待されていないので、ただ自分の手渡すプレゼントができるだけ見映えよく包装されているかにも注意すべし。

基礎的な日本語をいくつかマスターしよう。英語をうまく使えない日本人が多いので、知っているといかに役立つし、相手にも喜ばれる。

日本では、年配の人はたいてい、自分より年の若い人たちにおごる習慣があるので、相手の言葉に甘えてごちそうになって大丈夫である。

●すべきでないこと

相手から要求されない限り、相手と呼ばい名で呼んではいけない。

誰かに紹介されたとき、お辞儀と握手を同時にしてはいけない。

酒の席で、(訪問先の) 主人のコップに酒を注ぐことを忘れてはいけない。

Always accept a drink when offered. If you don't want to drink much, just sip. It is considered bad manners to refuse a drink.

Your host will pour your drink and you are expected to reciprocate by filling your host's glass. Remember it is polite to hold the bottle or *sake* bottle with two hands when pouring.

If you are staying at a Japanese style inn or hotel, you will be expected to wear a *yukata* (a light weight cotton kimono) in the evening.

Always have a supply of gifts, small and large, to give in return for the many gifts which you are likely to receive. Gift giving is part of the culture in Japan and Japanese are always giving things to each other. The gift you give doesn't have to be expensive, but should be of good quality and if possible something which is not readily available in Japan. When you receive a gift, you are expected to reciprocate, but not necessarily at that time.

Just as there are complex rules concerning bowing, so too there are rules governing gift giving and even how to wrap the gift. Again you are not expected to know the rules, but at least make sure that your gift is wrapped up as prettily as possible.

Try to learn some basic Japanese words. This will go over well and may help a lot since many Japanese do not have a good command of English.

Older Japanese usually treat younger people, so it is usually all right to accept an offer to pay.

● Don't's

Don't use a person's given name unless that person invites you to use it.

Don't bow and shake hands at the same time when introduced to someone.

Don't forget to top up your host's glass when drinking.

家の中や畳の部屋に入るときには、靴を脱ぐことを忘れてはいけない。靴を脱いだら、帰るときに靴を履きやすいように、脱いだ靴を反対方向に向けて揃えておくこと。

日本人の家に招待されたり、旅館に泊まってトイレを使うときには、トイレのスリッパに履き替えることを忘れてはいけない。トイレから出るときには、かならず元のスリッパに履き替えよう。トイレのスリッパを脱ぎ忘れて、家の中や旅館の中をトイレのスリッパを履いたまま動き回っているアメリカ人をときどき見かけるが、日本ではちょっとした大騒動をひきおこすであろう。

日本人に何かを頼んだり、質問したとき、相手の口から「ノー」という否定の答えを期待してはいけない。日本人の男性が口からスーと息を吸い込んだり、頭を横にかしげることがあれば、そのときは否定の意味を示している可能性が強い。そういう場合には、少なくとも、「イエス」の可能性は極めて低い。

日本人の場合には、相手がうなずいたからといって、必ずしも肯定しているとはいえない。うなずくのは、ただ話し手へのあいづちであり、うなずくことで相手が話を進めやすいように配慮しているのである。

すぐさま、ビジネスにとりかかろうとしてはいけない。日本人はゆっくりと事を進めたがり、相手がどれだけビジネスに真剣に取り組んでいるのか、（会社）組織の中でどれほど重要な位置を占めているのか、社会の序列の中でどの位置に属しているのかなど、まず十分に相手を判断する機会を作ろうとする。（話がまとまるまでには）何回も何回も出されたお茶を飲むはめになるだろう。

なにごとにもオフィス内の判断材料で結論づけようとしてはいけない。たいして重要なことでなくても、オフィスの外で起きたことも同様に考慮に入れるべきである。

（親しげに）相手の体に手を触れてはいけない。けっして気やすく日本人の背中をポンと叩いてはいけない。相手の体に触れることは、最小限にとどめよう。日本人はしらふのとき、人にほとんど触れたりもしないが、いったん酒が入ると規制が緩み、自由奔放に振る舞う。

アメリカ人にとって、目で合図を送るのは良いこととされている。相手から目をじっと見て話されたら、ほとんどのアメリカ

Don't forget to remove your shoes when entering someone's house or a *tatami* (grass mat) floored room. And don't forget to turn your shoes round so that they are in the right position for putting them back on again when you are going to leave.

Don't forget to change slippers when using the toilet in someone's house or Japanese style inn, and don't forget to change back when you leave the toilet. An American wandering around the house or inn in toilet slippers is likely to cause an international incident!

Don't expect anyone to give you a strong "No" to any request you make or any question you ask. When a Japanese man sucks in breath and tilts his head to one side, that usually means "No," or at least a "Yes" is highly unlikely.

Don't always think a nod means "Yes." It very often only means that the person understands what you have said or is encouraging you to continue.

Don't expect to get down to business right away. The Japanese like to take things slowly and get a chance to size you up to try to determine how serious you are, how important you are in your organization, and where you stand in the pecking order. Expect to drink large quantities of green tea!

Don't expect to conclude all your work in the office. What happens outside the office is just as important—if not more important—than what happens at the office.

Don't get physical! Never backslap a Japanese and keep physical contact to a minimum. When sober, the Japanese hardly ever touch, but when drunk this rule is abandoned with relish!

For Americans, eye contact is considered a good thing. When someone looks you squarely in the eye, most Americans

カ人は、相手を信頼する。相手が自分と目をしっかりと合わせるのを躊躇しているような場合には、相手をうさんくさく、信用できない人と思う。残念ながら、日本では正反対で、日本人は相手からじっと見つめられると敬意を払われていないと感じるので、日本人の目をあまり凝視しないようにしましょう。じっと見つめられると、日本人は落ち着きを失う。

けっして片手をポケットに突っ込んだまま握手をしてはいけない。本当に必要なとき以外は、ポケットに手を突っ込むことは避けた方がよい。

人から贈り物をもらったとき、その場で開けない方がよい。贈られた物に関する説明は期待しない方がよい。その贈り物がたとえどんなに高価なものであっても、(贈り主である)日本人はおそらく、つまらないものであると言うだろうし、たとえ受け取る人の好きそうなものを時間をかけて選んだとしても、日本人は、あなたの好みにあわないかもしれないと言うだろう。

日本人に何かをプレゼントしたときには、もらった相手が包みをすぐその場で開けることを期待してはいけない。日本では後で開けるのが普通である。招待された家で、その家の物を誉めすぎないように注意しよう。何度も繰り返し誉めた場合、家の主人はその品を進呈しなければいけないという気持ちに追いやられる。

会話中の沈黙は、日本人にとって居心地の悪さを感じさせない。沈黙になるたびに、沈黙を埋めて会話を続けようと感じる必要はない。日本人にとっては沈黙は、話の内容を熟考するために大切なものである。しばらく沈黙を続けることで少し居心地の悪さを感じるかもしれないが、我慢しよう。くだらない話でその場の沈黙を埋め続けたならば、相手からとめどなく話す人というレッテルを貼られてしまうだろう。

チューイングガムを噛みながら人と話をしてはいけない。チューイングガムを噛む人を嫌う日本人(とくに年配の人たち)は多い。

遅く(宿泊先の)家に帰らないようにしましょう。家の主人は、あなたが無事に帰ってくるのを確かめるまでは、寝ないで起きて待つことが義務と感じているからである。

自分のやり方を押しつけてはいけない。

冷蔵庫を勝手に開けて、中の物を取り出してはいけない。

けっしてテーブルの上に腰掛けてはいけない。机の上に座る

feel they can trust that person. The person who is unwilling to look you in the eye is considered shifty and untrustworthy. Unfortunately, the same does not hold true in Japan. Prolonged gaze indicates a lack of respect, so don't gaze into a person's eyes. The Japanese find it disconcerting.

Never shake hands with one hand in your pocket, and it is better to avoid putting your hands in your pocket, unless really necessary.

When you receive a gift, you are usually not expected to open it up there and then. Don't expect to get any information about the gift you are receiving. You will probably be told that it is a completely worthless thing (though it cost a fortune!), and that it is probably not to your taste at all (even though the giver may have spent considerable time and effort to get something which it is believed you will like).

When you present a gift, don't expect the recipient to immediately open it up. This is usually done later. Be careful about praising some object in your host's house since if you mention it a number of times, he may feel he has to give it to you!

In Japan, people are not uncomfortable with periods of silence during a conversation. Don't feel obliged to fill every silence just to "keep the conversation going". Silence is valued as a time for thought and consideration. Though you may feel slightly uncomfortable with periods of silence, if you keep filling them with unimportant talk, you will judged as someone who can't stop talking.

Don't chew when you are talking to someone. Many Japanese (especially the older generation) dislike people chewing gum.

Don't keep late hours. Your host will feel obliged to wait up for you and make sure that you have arrived home safely.

Don't insist on your own way.

Don't open the refrigerator uninvited and take things out. Never sit on the table. It is also impolite to sit on a desk.

のも失礼なことである。

浴槽の中で体を洗ってはいけない。浴槽の外で洗いなさい。日本では、普通、他の人々も同じ風呂の湯を使うので、風呂から出るとき、風呂栓を抜いてお湯を流してしまっはいけない。風呂から上がるときは、浴槽のふたを元に戻すことを忘れないように。浴槽に冷たい水を入れすぎないこと。日本人は熱い風呂が好きである。入ったときと同じように、浴室をきれいにしてから上がろう。

日本人の微笑みを誤解しないようにしよう。日本人はどんなときにも微笑む。恥ずかしいとき、悲しいときでさえ、自分の感情を隠すために、微笑む。

英語がどこでも通じると思ったら大間違いである。ほとんどの日本人は、学校で少なくとも6年間は英語を学んでいるが、すべての人が英語を使いこなしているわけではない。日本人のためにゆっくり話すこともいいが、たくさん話すのはやめよう。相手とコミュニケーションをとりたければ、イディオムや口語的な表現を使うのをやめよう。

「お手伝いしましょう」とか「私にごちそうさせてください」などのオファーをしたとき、最初から相手がそのオファーを受け入れると思っはいけない。日本ではたいていの場合、一回目のオファーは断るのが礼儀とされているので、オファーをするときには、何回も繰り返さなければならない。ただし若者は、ただちに受け入れることが多い。

Don't wash yourself in the bath, but outside. Don't empty out the bath water because other people will usually use the same bath water. Don't forget to put the cover back on top of the bath. Don't put lots of cold water in the bath. Japanese expect a hot bath to be hot! Leave the bathroom tidy, just as it was when you went in.

Don't misunderstand smiles. The Japanese smile in many situations. They often smile when embarrassed and even when they are sad to cover their sadness.

Don't expect to make yourself understood in English everywhere. Though most Japanese have studied English for at least six years, that doesn't mean anything! Speaking English slower may help, but increasing the volume usually doesn't! Don't use idioms and colloquialisms if you want to communicate.

Don't expect your offer to help or pay for something to be accepted the first time. You are usually expected to make the offer more than once, since it is usually considered polite to refuse the first time. Those in the younger generation are more likely to accept straight away.

すべきこと・すべきでないこと

(日本人へのアドバイス)

●すべきこと

相手の目を見よう。できるだけじっと見る。相手が目を合わせるのを避けると、アメリカ人は居心地の悪さを感じ、相手のことを信用できない不誠実な人だと考えてしまう。

贈り物をもらったときは、その場ですぐに包みを開け、「あら、ちょうどこれ欲しかったのよ。本当にあなたって親切な方ね」とか「わー、これ本当に素敵！　なんてお礼申しあげたらいいのかしら」などのコメントを言おう。

店に入ったら、店員に「ハイ！」とか「ハロー」と言ってあいさつしよう。

必要に応じ「ノー」と言い、あいまいな返事は避けよう。なんと答えてよいのかわからないような場合には、はっきりと「I don't know. (知らない)」と言おう。

自分の意見をはっきりと論理的に述べよう。

テーブルに着いて食事をしているとき、食べることに集中しないで、話をしながら食べよう。食べている物について感想を述べたり、その食べ物が好きであれば、気に入っていることを伝えよう。

その場にふさわしい服装をしているかどうか確かめよう。場所柄をわきまえずにセクシーな服装をしていると、相手から誤解を受けやすい。

会う約束をした場合は、時間にゆとりをもって家を出て、遅れないようにしよう。交通渋滞だったとか、近道がわからなかったというのは遅れる言い訳にはならない。アメリカ人は時間には厳しく、不意に何かが起きて遅れたような場合にも、言い訳を簡単には受け入れてくれない。

Do's and Don't's for Japanese

● Do's

Look the other person in the eye. Maintain eye contact as much as possible. Americans feel uncomfortable if you always avoid eye contact and they may feel that you aren't to be trusted or that you are insincere.

When you are given a gift, open it straight away and make some comment about it such as "This is just what I wanted. It's really kind of you!" or "Wow! This is really great! I can't thank you enough!"

When you go into a store, say "Hi" or "Hello."

Say "No" when necessary and don't be ambiguous. If you don't know the answer to something, say clearly "I don't know."

Express your opinions clearly and logically.

When eating at the table, don't just eat. Talk and make some comments about the food and if you like it, say so.

Make sure you wear suitable clothes depending on the situation. For example, don't wear very sexy clothes because people may get the wrong idea about you.

Make sure you allow plenty of time to get to the appointed place if you make an appointment. Traffic problems or not knowing how to get there efficiently are not excuses for being late. Americans expect you to be on time for appointments and excuses that something suddenly came up are not easily accepted.

女性同伴で外出した場合には、いつも男性がその場の支払いをするか、少なくとも支払いを申し出よう。

相手が自分より年上であるからといって、相手が会話をリードしたり、提案することを期待することはやめよう。アメリカ人は、年齢が高いから尊敬すべきであるとか、若者は年寄りにべこべこすべきであるというような考え方は日本人ほどもっていない。

●すべきでないこと

前腕を突くジェスチャー（そのイラストと説明は「性に関するジェスチャー」の項を参照）は断じてしてはいけない。このジェスチャーは日本では、勝利や成功を表したり、力を誇示するためによく使われているが、そのつもりでアメリカ人の前でもしたら、おそらくとんでもないことになるだろう。

人に紹介されたら、お辞儀ではなく、相手の手をしっかりと握り、相手の目を見よう。力のこもらない弱い握手は、親愛の情がこめられていないと受け取られる。握手をするときは、女性から先に手を差し出すことを忘れないでおこう。

一般的に、高価な贈り物は避けよう。アメリカでは手に入らないような物をプレゼントするとよい。

会話中、長く沈黙をするのは避けた方がよい。会話中の沈黙が長すぎると、アメリカ人は非常に気詰まりな思いをし、なんとかしてその沈黙を埋めなければいけないと思う。そのようなアメリカ人を見て、日本人は彼らが話し好きでけっしておしゃべりをやめそうにないと思うかもしれない。言いたいことがあるのなら、待たずにその場で言おう。アメリカ人にとって、会話の途中で口をはさむのは当然のことであり、途中で口をはさまなければ、会話を続けるべきであると思い、話し続ける。

浴槽に長くつかってはいけません。日本のように浴槽の外で体を洗うのもいけません。アメリカの浴室で、もしそのようなことをしようものなら、家中水浸しになる可能性がある。風呂から上がるときには、浴槽の縁をきれいに掃除してから上がろう。

わからないときには、「イエス」とけっして言うてはいけません。自分がはっきり理解できないことを相手にわからせよう。

Always pay or at least offer to pay if you are male and with a woman.

Just because the other person is older than you, don't expect that person to initiate a conversation or make suggestions. Americans don't have a very strong feeling that age necessarily demands respect or requires the younger person to be subservient in any way.

● Don't's

Never use the forearm jerk gesture (see *sexual gestures* for the illustration and explanation). In Japan it is often used to express victory or success and sometimes to express strength. If you use it in any of these situations with Americans, you will probably land up in a lot of trouble!

When you are introduced to someone, don't bow. Shake hands with a firm grip and look the other person in the eyes. A soft "dead fish" handshake is perceived as unfriendly. Women should not forget to offer their hand first when shaking hands.

In general, don't give very expensive gifts. Try to find something which is not available in America.

Avoid long silences in the conversation. Americans feel very uncomfortable if long silences occur and they feel they must do something to fill those silences. That's why you may get the impression that they never stop talking. If you have something you want to say, don't wait and wait. Americans expect you to cut into the conversation and if you don't cut in, they feel that they have to keep the conversation going so they will continue talking.

Don't spend a long time in the bath. And don't wash yourself outside the bath or you may flood the house! Don't forget to clean up the rim of the bath after using it.

Never say "Yes" when you don't understand something. Make sure you let the other person know when you don't fully understand something.

ちゃんとした理由のない限り、やたらと「I'm sorry. (ごめんなさい)」を言うのはやめよう。

何かを間違えてしまったり、うまくいかなかったような場合には、笑ってごまかさないように。とくに深刻な間違いをしかしてしまった場合には気をつけよう。間違いを犯したとき笑うと、アメリカ人は笑っている本人が自分の間違いをまったく気にしないどころか、悪いとも思っていないと誤解してしまう。

内向的な性格を捨てよう。

いつもお客さん扱いされることを期待してはいけない。アメリカではお客といえども、家の雑用を手伝ったり、皿洗いをするのは当然と考えられている。だから自分はただ座っているだけで、相手がすべてをしてくれると思ってはいけない。

くすくす笑い過ぎないようにしよう。くすくす笑うのは子供っぽい失礼な態度であると思われる。

セクシーすぎる服装は避けよう。トラブルの引き金になりやすいし、相手から安っぽい女だとみられてしまう。

非常に個人的な質問や、宗教、政治、あるいは論争をひきおこすような話題は避けよう。

食べるときに、くちやくちやと音を立てないようにしよう。

謙遜しすぎないように。その事柄についてかなり深く知っているのに、「ほとんど何も知りません」と言っただけはいけない。

とくに女性は、男性から誤解を受けるような笑顔を作らないように気をつけよう。

アメリカ人から何かをオファーされたり、自分の勘定を支払ってくれようとしたとき、二度目のオファーを期待して断ってはいけない。たいていの場合、アメリカ人がオファーするのは一度だけで、礼儀正しさからその申し出を断った場合でも、彼らは日本人の拒否を額面通りにとって、繰り返してオファーはしてくれない。

約束に遅れてはいけない。アメリカ人は約束をしたら、守ることが当然と考えているので、友達が突然訪ねてきたりして不意に何かの用ができてしまった場合にも、先約があることをその友人に伝え、(先約の人を優先し)人を待たせてはいけない。遅れる理由として許されるのは、緊急の場合のみである。

Don't say "I'm sorry" unless there is a good reason.

If you make a mistake or do something wrong, don't smile or laugh—especially if it is something serious. Americans will think that you don't care or you are not sorry that you've done something wrong if you smile or laugh.

Don't be shy.

Don't expect to be treated like a guest all the time. You are expected to help out with chores and cleaning up the dishes and so forth, so don't just sit around expecting people to do everything for you.

Don't giggle too much. This is considered childish and impolite.

Don't dress too sexy. You may have trouble if you do and also you will be considered cheap.

Don't ask very personal questions and avoid such topics as religion, politics, or very controversial topics.

Don't slurp when you eat.

Don't be overly modest. If you know quite a lot about some topic, don't say "I know hardly anything about that!"

Women should be careful not to smile in a way which can be misunderstood by men.

If someone offers you something or offers to pay, don't refuse expecting the offer to be repeated. Americans usually offer once only and if you refuse the first time out of politeness, they may take your refusal at face value and not repeat the offer.

Don't be late for appointments. If you make an appointment, you are expected to keep it. If something else comes up, such as a friend suddenly dropping in, you have to tell that person that you have a previous engagement and that you can't keep that other person waiting. Only an emergency is an excuse for not being on time.

謝 辞

本書を出版するにあたっては、多くの人々に、直接的または間接的に、資料をご提供いただき、大変お世話になった。ここから感謝の意を表したい。映画、ビデオ、テレビに登場し、生の情報を与えてくださった人たち、また、私のインタビューに温かく応じ、知恵を貸してくださった多くのアメリカ人や日本人たちにも、お礼を申し上げたい。何年にもわたって私の「ノンバーバル・コミュニケーション」の講義を受けてくれた学生たちも、ジェスチャーに関する情報提供に役かってくれたことは言うまでもない。お世話になった方々の功績を一人一人称えることができないのは、まことに遺憾である。

アメリカ人のジェスチャーやイラストに関して、アドバイスや提案をしてくださったコロンビア大学のウインスロウ・A・ウォード3世には、とくに感謝したい。海野あきらさんは、莫大な時間を割いてイラストの完成に努めてくださった。山本陽子さんもイラストの素晴らしい手助けをしてくださった。実際に描くにあたり、彼女たちのアドバイスが大いに役立った。森容子さんは英語の原稿を見事な日本語に訳してくださり、ジェスチャーの表現方法に関する有益なアドバイスもいただいた。

最後に、優れた編集をしてくださった講談社インターナショナルの方々、とくに、倉持哲夫氏、立川貴代さんに深く感謝したい。

ACKNOWLEDGMENTS

I owe a great debt of gratitude to a large number of people who knowingly or unknowingly provided the material for this book. This includes those who appeared in movies, videos, and TV programs, and supplied the raw data. I also wish to thank the many Americans and Japanese who kindly allowed me to interview them and pick their brains! Students who took my courses in nonverbal communication over the years were also instrumental in providing information on gestures. It is unfortunately impossible to give credit to all these people individually.

In particular, I wish to thank Winslow A. Ward III (Columbia University) for his advice on American gestures and his suggestions concerning the illustrations. Akira Umino spent an enormous amount of time and effort to perfect the illustrations, and was ably assisted by Yoko Yamamoto. In addition to drawing the illustrations, they also gave valuable advice. Yoko Mori did a very fine job of translating the English manuscript into Japanese and also gave useful advice concerning the wording of the descriptions of the gestures.

Finally, I wish to express my appreciation for the excellent editorial support provided by the staff at Kodansha International, and in particular to Tetsuo Kuramochi and Takayo Tachikawa.

イラスト日米ジェスチャー事典

The Illustrated Handbook of American and Japanese Gestures

1998年9月10日 第1刷発行

著者 スティーブン・N・ウィリアムス

発行者 野間佐和子

発行所 講談社インターナショナル株式会社
〒112-8652 東京都文京区音羽1-17-14
電話：03-3944-6493（編集）
03-3944-6492（営業）

印刷所 大日本印刷株式会社

製本所 株式会社 堅省堂

落丁本、乱丁本は、講談社インターナショナル営業部宛にお送りください。送料
小社負担にてお取替えいたします。なお、この本についてのお問い合わせは、
編集局第二出版部宛にお願いいたします。本書の無断複写（コピー）は著作権
法の例外を除き、禁じられています。

定価はカバーに表示してあります。

Copyright © Stephen N. Williams
ISBN4-7700-2344-8

英語で読んでも面白い！

- 楽しく読めて自然に英語が身に付くバイリンガル表記
- 実用から娯楽まで読者の興味に応える多彩なテーマ
- 重要単語、表現法が一目で分かる段落対応レイアウト

46判変型 (113 x 188 mm) 仮製



英語で話す「日本」Q&A
Talking About Japan Q & A

KBB 1

講談社インターナショナル 編

320ページ ISBN 4-7700-2026-0

外国の人と話すとき、必ず出てくる話題は「日本」のこと。でも英語力よりも前に困るのは、日本について知らないことがいっぱいという事実です。モヤモヤの知識をスッキリさせてくれる「日本再発見」の書。

英語で話す「アメリカ」Q&A
Talking About the USA Q & A

KBB 21

賀川 洋 著

312ページ ISBN 4-7700-2005-8

仕事でも留学でも遊びでも、アメリカ人と交際するとき、知っておくと役に立つ「アメリカ小事典」。アメリカ人の精神と社会システムにポイントをおいた解説により、自然、歴史、政治、文化、そして人をバイリンガルで紹介します。

英語で話す「世界」Q&A
Talking About the World Q & A

KBB 19

講談社インターナショナル 編

320ページ ISBN 4-7700-2006-6

今、世界にはいくつの国家があるか、ご存じですか？ 対立をはらみながらも、急速に1つの運命共同体になっていく「世界」——外国の人と話すとき知らなければならぬ「世界」に関する国際人必携の「常識集」です。

英語で読む日本史

Japanese History : 11 Experts Reflect on the Past

KBB 4

英文日本大事典 編

232ページ ISBN 4-7700-2024-4

11人の超一流ジャパノロジストたちが英語で書き下ろした日本全史。外国人の目から見た日本史はどういうものか、また日本の歴史事項を英語で何と表現するのか。新しい視点が想像力をかき立てます。

日本を創った100人

100 Japanese You Should Know

KBB 25

坂板 元 監修 英文日本大事典 編

240ページ ISBN 4-7700-2159-3

混沌と激動を乗り越え築き上げられた現在の日本。その長い歴史の節目節目で大きな役割を果たした歴史上のキーパーソン100人を、超一流のジャパノロジストたちが解説。グローバルな大競争時代を迎えた今、彼らの生き方が大きな指針となります。

英語で話す「日本の謎」Q&A 外国人が聞きたがる100のWHY

100 Tough Questions for Japan

KBB 11

坂板 元 監修

248ページ ISBN 4-7700-2091-0

なぜ、結婚式は教会で、葬式はお寺でなんてことができるの？ なぜ、大人までマンガを読むの？ なぜ、時間とお金をかけてお茶を飲む練習をするの？——こんな外国人の問いをつきつめてゆくと、日本文化の核心が見えてきます。

英語で話す「日本の心」 和英辞典では引けないキーワード197

Keys to the Japanese Heart and Soul

KBB 12

英文日本大事典 編

328ページ ISBN 4-7700-2082-1

一流のジャパノロジスト53人が解説した「日本の心」を知るためのキーワード集。「わび」「さび」「義理人情」「甘え」「根回し」「談合」「みそぎ」など、日本人特有な「心の動き」を外国人に説明するための強力なツールです。

英語で話す「日本の文化」

Japan as I See It

KBB 22

NHK国際放送局文化プロジェクト 編 タツ・ケニ 訳

208ページ ISBN 4-7700-2197-6

金田一春彦、遠藤周作、梅原猛、平川祐弘、西堀栄三郎、鍋田豊之、野村万作、井上靖、小松左京、中根千枝の10人が、日本文化の「謎」を解く。NHKの国際放送で21の言語で放送され、分かりやすいと世界中で大好評。

茶の本

The Book of Tea

KBB 28

岡倉天心 著 千宗室 序と跋 浅野 晃 訳

264ページ ISBN 4-7700-2379-0

一碗の茶をすする、そのささやかで簡潔な行為の中に、偉大な精神が宿っている——茶道によせて、日本と東洋の精神文化の素晴らしさを明かし、アジアの理想が回復されることを英文で呼びかけた本書は、日本の心を英語で明かす不朽の名著。

武士道 BUSHIDO

KBB 30

新渡戸稲造 著 須知徳平 訳

312ページ ISBN 4-7700-2402-9

「日本が生んだ最大の国際人」新渡戸博士が英語で著した世界的名著。「日本の精神文化を知る最良の書」として世界17カ国語に翻訳され、1世紀にわたって読みつがれてきた不滅の日本人論。国際人必読の1冊。

ニッポン不思議発見！ 日本文化を英語で語る50の名エッセイ集

Discover Japan: Words, Customs and Concepts

KBB 14

日本文化研究所 編 松本道弘 訳

272ページ ISBN 4-7700-2142-9

絶望的な場合ですら、日本人は「そこをなんとか」という言葉を使って、相手に甘えようとする……こんな指摘をうけると、いかに日本人は独特なものの考え方をしているか分かります。あなたも「不思議」を発見してみませんか。

ニッポン見聞録 大好きな日本人に贈る新・開国論

Heisei Highs and Lows

KBB 8

トム・リット 著

224ページ ISBN 4-7700-2092-9

国際化の進む日本ですが、アメリカのジャーナリストが鋭い目と耳で浮き彫りにしたニッポンの姿は、驚くほど平穏でいとおしく、恥ずかしいくらい強欲で無知なものでした。トムが大好きな日本人へ贈る新・開国論。

「Japan」クリッピング ワシントンポストが書いた「日本」

Views of Japan from The Washington Post Newsroom

KBB 6

東郷茂彦 著

264ページ ISBN 4-7700-2023-6

アメリカの世論をリードするワシントン・ポストに書かれた「Japan」……政治、外交、経済、社会のジャンルで取り上げられた日本の姿を、国際ジャーナリストが解説し、その背後にある問題点を浮き彫りにする一冊。

開国ノススメ 孤立化するニッポンへの問題提起

Open Up, Japan!

KBB 31

アンドリュー・ホルバート 著

208ページ ISBN 4-7700-2348-0

欧米の高級紙誌で活躍する一流の国際ジャーナリストが、海外で問われることの多い、日本の政治・経済・社会システムの問題について「どのように説明すればよいか」のヒントを与えてくれます。

NHK「ニュースのキーワード」

NHK: Key Words in the News

KBB 26

NHK国際放送局「ニュースのキーワード」プロジェクト 編

232ページ ISBN 4-7700-2342-1

日本で話題になっている時事問題を解説する、NHK国際放送の番組「ニュースのキーワード」から「総会屋」「日本版ビッグバン」「ダイオキシン」など、33のキーワードを収録しました。国際的観点からの解説が、現代の日本の姿を浮き彫りにします。

NHK「日本ひとくち歳時記」

Around the Year in Japan

KBB 32

NHK国際放送局「日本一口事典」プロジェクト 編

256ページ ISBN 4-7700-2457-6

ひな祭り、七夕、運動会、年賀状など季節感あふれる32のキーワードから、日本文化を斬新な視点で、簡潔に分かりやすく解説します。21ヵ国語で放送中のNHK国際放送局が発見した「ニッポン」。

ベスト・オブ・天声人語

VOX POPULI, VOX DEI

KBB 23

朝日新聞論説委員室 著 朝日イブニングニュース 訳

288ページ ISBN 4-7700-2166-6

「天声人語」は「朝日新聞」の名コラムというよりも、日本を代表するコラムです。香港返還、アムラー現象、たまごっち、マザー・テレサの死など、現代を読み解く傑作56編を、社会・世相、政治、スポーツなどのジャンル別に収録しました。

誤解される日本人 外国人がとまどう41の疑問

The Inscrutable Japanese

KBB 20

刈野イブ・リッス・アバワ 編 賀川 洋 著

232ページ ISBN 4-7700-2129-1

あなたのちょっとした仕草や表情が大きな誤解を招いているかもしれません。「日本人はどんなときに誤解を受けるのか？」そのメカニズムを解説し、「どのように外国人に説明すればよいか」最善の解決策を披露します。

ビジュアル 英語で読む日本国憲法

The Constitution of Japan

KBB 18

英文日本大百科事典 編

208ページ ISBN 4-7700-2191-7

難しいと思っていた「日本国憲法」も、英語で読むと不思議とよく分かります。日本国憲法を、59点の写真を使って、バイリンガルで分かりやすく解説しました。条文中に出てくる難解な日本語には、ルビや説明がついています。

イラスト 日本まるごと事典

Japan at a Glance

KBB 17

インターナショナル・インターザップ・プロジェクト 著

256ページ（2色刷） ISBN 4-7700-2080-5

1000点以上のイラストを使って日本のすべてを紹介——自然、文化、社会はもちろんのこと、折り紙の折り方、着物の着方から、ナベで米を炊く方法や「あっちむいてホイ」の遊び方まで国際交流に必要な知識とノウハウを満載。

英語で折り紙

Origami in English

KBB 3

山口 真 著

168ページ ISBN 4-7700-2027-9

たった一枚の紙から無数の造形が生まれ出る……外国の人たちは、その面白さに目を見張ります。折るとき、英語で説明できるようにバイリンガルにしました。ホームステイ、留学、海外駐在に必携の一冊です。

英語で日本料理 100 Recipes from Japanese Cooking

KBB 15

辻調理師専門学校 畑耕一郎、近藤一樹 著

272ページ (カラー絵16ページ) ISBN 4-7700-2079-1

外国の人と親しくなる最高の手段は、日本料理を作ってあげること、そしてその作り方を教えてあげることです。代表的な日本料理100品の作り方を、外国の計量法も入れながら、バイリンガルで分かりやすく解説しました。

ドタンバのマナー The Ultimate Guide to Etiquette in Japan

KBB 27

サトウサンペイ 著

240ページ (オールカラー) ISBN 4-7700-2193-3

サンペイ流家元が自らしでかした「日常のヘマ」「海外でのヘマ」を一目で分かるようにマンガにした、フレッシュマンに贈る究極のマナー集。新社会人必読！知っていればすむことなのに、知らないために嫌われたり、憎まれてはかきません。

アメリカ日常生活のマナーQ&A Do As Americans Do

KBB 13

ジェーム・M・バータマン、倫子・バータマン 著

264ページ ISBN 4-7700-2128-3

"How do you do?" に "How do you do?" と答えてはいけないということ、ご存知でしたか？ 日本では当たり前と思われていたことがマナー違反だったのです。旅行で、駐在で、留学でアメリカに行く人必携のマナー集。

日米比較 冠婚葬祭のマナー Do It Right : Japanese & American Social Etiquette

KBB 2

ジェーム・M・バータマン、倫子・バータマン 著

192ページ ISBN 4-7700-2025-2

アメリカでは結婚式や葬式はどのように行われるのか？ お祝いや香典は？……そしてアメリカの人たちも、日本の事情を知りたいがります。これだけあればもう困らない。日米冠婚葬祭マニュアル、バイリンガル版。

英語で話す「仏教」Q&A Talking About Buddhism Q & A

KBB 24

高田佳人 著 ジェーム・M・バータマン 訳

240ページ ISBN 4-7700-2161-5

四十九日までに7回も法事をするのは、「亡くなった人が7回受ける裁判をこの世から応援するため」ということ、ご存じでしたか？ これだけは知っておきたい「仏教」に関することがらを、やさしい英語で説明できるようにした入門書です。

まんが 日本昔ばなし Once Upon a Time in Japan

KBB 16

川内彩友美 編 ルフ・マッカーシー 訳

160ページ ISBN 4-7700-2173-9

人気テレビシリーズ「まんが日本昔ばなし」から、「桃太郎」「金太郎」「一寸法師」など、より抜きの名作8話をルフ・マッカーシーの名訳でお届けします。ホームステイなどでも役に立つ一冊です。

まんが 日本昔ばなし 妖しのお話
Once Upon a Time in Ghostly Japan

KBB 29

川内彩友美 編 ラルフ・マッカーシー 訳

152ページ ISBN 4-7700-2347-2

妖しく、怖く、心に響く昔ばなしの名作を英語で読む。人気テレビシリーズ「まんが日本昔ばなし」から、「鶴の恩返し」「雪女」「舌切り雀」「耳なし芳一」「分福茶釜」など8話を収録しました。

ベスト・オブ 宮沢賢治短編集
The Tales of Miyazawa Kenji

KBB 5

宮沢賢治 著 ジョン・ハスター 訳

216ページ ISBN 4-7700-2081-3

「注文の多い料理店」「どんぐりと山猫」「祭の晩」「鹿踊りのはじまり」「土神ときつね」「オツベルと象」「毒もみの好きな署長さん」「セロ弾きのゴーシュ」の代表作8編を精選。ジョン・ハスターの名訳でどうぞ。

銀河鉄道の夜
Night Train to the Stars

KBB 10

宮沢賢治 著 ジョン・ハスター 訳

184ページ ISBN 4-7700-2131-3

賢治童話の中でも最も人気の高い「銀河鉄道の夜」は、賢治の宗教心と科学精神が反映された独特の世界——天空、自然、大地がみごとに描かれ、光と音と動きに満ち溢れています。ジョバンニと一緒に銀河を旅してみませんか。

ベスト・オブ 窓ぎわのトットちゃん
Best of Totto-chan : The Little Girl at the Window

KBB 9

黒柳徹子 著 トニー・フリソ 訳

240ページ ISBN 4-7700-2127-5

小学校一年生にして「退学」になったトットちゃんは、転校先の校長先生に「君は本当はいい子なんだよ」と温かい言葉のシャワーで励まされます……バイリンガル版で、あの空前の大ベストセラーの感動をもう一度！

マザー・グース 愛される唄70選
Mother Goose : 70 Nursery Rhymes

KBB 7

谷川俊太郎 訳 渡辺 茂 解説

184ページ ISBN 4-7700-2078-3

「マイ・フェア・レディ」や「お熱いのがお好き」という題名も、マザー・グースからの引用だったこと、ご存じでしたか？ 英米人にとって必須教養であるこの童謡集を、詩人・谷川俊太郎の名訳と共に楽しくみください。

ビジネスマン必携!!

対訳 英語で話す日本経済Q&A A Bilingual Guide to the Japanese Economy

NHK国際放送局経済プロジェクト

大和総研経済調査部 編

46判 (128 x 188 mm) 仮製 368ページ

ISBN 4-7700-1942-4

NHK国際放送で好評を得た番組が本になりました。クイズと会話形式で楽しく読んでいくうちに、日本経済の仕組みが分かり、同時に英語にも強くなっていきます。日本語と英語の対応がひと目で分かる編集上の工夫もいっぱい。

英語で話す
日本経済
QA



名作＋名訳＋名画の魅力!

対訳 おくのほそ道 The Narrow Road to Oku

松尾芭蕉 著 ドナルド・キーン 訳

宮田雅之 切り絵

A5判変型 (140 x 226 mm)

仮製 188ページ (カラー口絵41点)

ISBN 4-7700-2028-7

古典文学の最高峰のひとつ「おくのほそ道」をドナルド・キーンが新訳しました。画家、宮田雅之が精魂を込めた切り絵の魅力とあいまって、この名作に新しい生命が吹き込まれた、必読の1冊です。



対訳 竹取物語 The Tale of the Bamboo Cutter

川端康成 現代語訳

ドナルド・キーン 英訳 宮田雅之 切り絵

A5判変型・横長 (226 x 148 mm)

仮製 箱入り 180ページ (カラー口絵16点)

ISBN 4-7700-2329-4

ノーベル賞作家の現代語訳と傑出した芸術家の作品、そして日本文学の研究に一生を捧げたジャパノロジストの翻訳が合体した、大人のための「竹取物語」。





英語と日本語で楽しむ

対訳 サザエさん (全12巻)

The Wonderful World of Sazae-san

長谷川町子 著 ジュールス・ヤング 訳

- 吹き出しの中にオリジナルの暖かい雰囲気や大切にされた英語、コマの横に日本語がつく対訳形式。
- お正月、こいのぼり、忘年会など日本独特の文化や習慣には、欄外に英語の解説つき。

46判変型 (113 x 188 mm) 仮製

第1巻	170ページ	ISBN 4-7700-2075-9
第2巻	168ページ	ISBN 4-7700-2093-7
第3巻	198ページ	ISBN 4-7700-2094-5
第4巻	164ページ	ISBN 4-7700-2149-6
第5巻	176ページ	ISBN 4-7700-2150-X
第6巻	160ページ	ISBN 4-7700-2151-8
第7巻	168ページ	ISBN 4-7700-2152-6
第8巻	168ページ	ISBN 4-7700-2153-4
第9巻	172ページ	ISBN 4-7700-2154-2
第10巻	172ページ	ISBN 4-7700-2155-0
第11巻	176ページ	ISBN 4-7700-2156-9
第12巻	168ページ	ISBN 4-7700-2157-7
化粧箱入り全12巻セット		ISBN 4-7700-2435-5



完全対訳のバイリンガル事典、誕生。

対訳 日本事典 (全1巻)

The Kodansha Bilingual Encyclopedia of Japan



講談社インターナショナル 編

B5判 (182 x 257 mm)

上製 箱入り

944ページ (カラー口絵16ページ)

ISBN 4-7700-2130-5

ビジネス、海外駐在、
留学、ホームステイなど、
さまざまな国際交流の場で、
幅広くご活用いただけます。

特色

「日本」を国際的な視点で理解できる幅広い知識と、
実用的な英語が身につきます。

1. 現代の政治制度、最新の経済情報を豊富に記載し、日本を総合的に理解できる。
2. 分野別の構成により、テーマに沿って自然に読み進むことができる。
3. 豊富なイラストと図版を収録し、完全対訳のレイアウトと欄外のキーワードで、重要単語や表現の日英相互参照に便利。
4. 日本国憲法、重要な国際条約、年表をいずれも日英併記で巻末に収録。
5. 英語からも日本語 (ローマ字) からも引けるインデックスつき。

内容構成

地理 / 歴史 / 政治 / 経済 / 社会 / 文化 / 生活

武士道

新渡戸稲造 著 須知徳平 訳

ニッポン不思議発見!

日本文化を英語で語る50の名エッセイ集
日本文化研究所 編 松本道弘 訳

ニッポン見聞録 大好きな日本人に贈る新・開国論

トム・リード 著

「Japan」クリッピング ワシントンポストが書いた「日本」

東郷茂彦 著

開国ノススメ 孤立化するニッポンへの問題提起

アンドリュー・ホルバート 著

NHK「ニュースのキーワード」

NHK国際放送局「ニュースのキーワード」プロジェクト 編

NHK「日本ひとくち歳時記」

NHK国際放送局「日本一口事典」プロジェクト 編

ベスト・オブ・天声人語

朝日新聞論説委員室 著 朝日イブニングニュース 訳

誤解される日本人 外国人がとまどう41の疑問

メリディアン・リソース・アソシエイツ 編 賀川 洋 著

ビジュアル 英語で読む日本国憲法

英文日本大百科事典 編

イラスト 日本まるごと事典

インターナショナル・インターナシッパ・プログラムズ 著

英語で折り紙

山口 真 著

英語で日本料理

辻調理師専門学校 畑耕一郎、近藤一樹 著

ドタンバのマナー

サトウサンペイ 著

アメリカ日常生活のマナー Q&A

ジェームス・M・バーダマン、倫子・バーダマン 著

日米比較 冠婚葬祭のマナー

ジェームス・M・バーダマン、倫子・バーダマン 著

英語で話す「仏教」Q&A

高田佳人 著 ジェームス・M・バーダマン 訳

まんが 日本昔ばなし

川内彩友美 編 ラルフ・マッカーシー 訳

まんが 日本昔ばなし 妖しのお話

川内彩友美 編 ラルフ・マッカーシー 訳

ベスト・オブ 宮沢賢治短編集

宮沢賢治 著 ジョン・ベスター 訳

銀河鉄道の夜

宮沢賢治 著 ジョン・ベスター 訳

ベスト・オブ 窓ぎわのトットちゃん

黒柳徹子 著 ドロシー・プリトン 訳

マザー・グース 愛される唄70選

谷川俊太郎 訳 渡辺 茂 解説

H785 イラスト日米ジェスチャー事典

長野オリンピックで、あ
る日本人選手が最高点
を取ったとき、「やった！」と
いう日本のジェスチャーをし
ました。

左手で右腕の力こぶを叩き、
右手の握りこぶしを突き上げ
たのです。

しかし、このジェスチャー、
なんとアメリカでは、「くそっ
たれ！」という、罵倒の表現な
のです。アメリカ人の観客や
テレビ視聴者たちは、これを見
てショックを受けたに違い
ありません。

このように、日米のジェス
チャーの違いを知らないと、
誤解され、国際問題や大騒動
を引き起こしかねないのです。



9784770023445



1920282012401

ISBN4-7700-2344-8

C0282 ¥1240E (0)

定価：本体1240円(税別)